

AUGUST 2012 · 6. JAHRGANG · UNBEZAHLBAR

# HINDENBURGER

DIE STADTZEITSCHRIFT FÜR MÖNCHENGLADBACH UND RHEYDT



## MG KULINARISCH

AUF 14 SEITEN UM DIE WELT: EINE REISE DURCH DIE INTERNATIONALE KÜCHE

realisation und umsetzung  
**m** marktimpuls  
werbeagentur + verlag

# SUMMER SPECIAL 2012

- 3 x in Mönchengladbach,  
12 x in NRW
- für alle, die Brillen genauso  
lieben wie wir



**PLEINES-INKLUSIV-PAKET:  
JEDE BRILLE INKLUSIVE  
EINER ZWEIT- ODER  
SONNENBRILLE\***



Nur vom 19. Juli  
bis zum 29. August

\* Gilt beim Kauf einer Brille mit Sehstärke ab 100 Euro. Die Fassung der Inklusivbrille ist aus unserer „Fashion Kollektion“ frei wählbar. Mit leichten Kunststoffgläsern entweder mit 85% Tönung in grau, grün oder braun oder mit hellen Gläsern inkl. Hartschicht und Vollentspiegelung in gleicher Sehstärke.

Friedrichstr. 2 · **MG** · 02161/207454  
Friedrich-Ebert Str. 13 · **Rheydt** · 02166/255669  
Hindenburgstr. 33 · **Korschenbroich** · 02161/644764  
Weitere Niederlassungen unter [www.pleines.de](http://www.pleines.de)

**pleines**  
fashion optik®

Liebe jeden Augenblick



# ed ito rial

realisation und umsetzung  
**m** **marktimpuls**  
werbeagentur +verlag



Herausgeber Sascha Broich und Marc Thiele

Alles online:  
**www.hindenburg.de**

## Liebe Leserinnen und Leser,

begeben Sie sich mit der MS HINDENBURGER auf eine kulinarische Weltreise und lassen Sie sich in nahe und ferne Länder entführen. In unserem großen Gastro-Spezial stellen wir Ihnen auf 14 Seiten die Küchen beliebter Urlaubsregionen vor. Erfahren Sie alles über Nationalgerichte, exotische Gewürze, unterschiedliche Geschmäcker und Kuriositäten in den Kochtöpfen der Erdenbürger. In Deutschland stechen wir in See und besuchen Österreich, Italien, Frankreich und Spanien. Von England aus geht es über den Atlantik in die USA und weiter nach Mexiko und Argentinien. Wir umschiffen Kap Hoorn und fahren weiter über den Pazifik nach China und Indien. Das Schönste daran: Die Reise mit dem Traumschiff ist weder anstrengend, noch teuer, denn wir verraten Ihnen, welche Restaurants in Mönchengladbach die leckersten Gerichte unserer Reise zubereiten. Wer sich selbst am Herd versuchen möchte, erhält nicht nur Einkaufstipps, sondern auch eine Auswahl der bes-

ten Kochbücher, die Sie allesamt in einem eigens für Sie bestückten Sonderregal in der Buchhandlung De-genhardt finden.

Passend zum kulinarischen Schwerpunkt dieser Ausgabe interviewen wir den Vorsitzenden der DEHOGA Kreisgruppe Mönchengladbach, Andreas Graf, und sprechen mit Gastronomen und Gästen über das beliebte Thema „Hygiene-Ampel“. Ein Geschichtlicher Streifzug durch die Gastronomien dieser Stadt zeigt uns, wo unsere Vorfahren es sich gut gehen ließen und ein Mönchengladbacher Ehepaar beweist Unternehmermut, indem es ein sensationelles Olivenöl produziert, das kürzlich sogar die DLG Goldmedaille erhalten hat.

Sollten Sie sich etwas zu viel des Guten gegönnt haben, dann werfen Sie doch einen Blick in die Gesundheitsrubrik, in der wir Ihnen verraten, was es mit dem

Teilfasten auf sich hat. Zudem gibt unser Personal Trainer Ihnen dort wieder wertvolle Tipps zum Abtrainieren der überschüssigen Pfunde.

## Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen

Sascha Broich, Marc Thiele  
sowie die HINDENBURGER-Redaktion



## Reden Sie mit!

Besuchen Sie den HINDENBURGER auch auf **Facebook!** Hier finden Sie ausgewählte Artikel zum Mitdiskutieren, tagesaktuelle Neuigkeiten aus der Stadt und Tipps zum Ausgehen und Feiern.

[facebook.com/hindenburg](https://www.facebook.com/hindenburg)

# Pflanzentradition seit 80 Jahren



Besuchen Sie eines der schönsten Gartencenter am Niederrhein mit einem ausgesuchten Sortiment an Blumen, Pflanzen und Accessoires, mit denen Sie Balkon und Garten stilvoll verschönern können. Sie erreichen uns über eine 200 Jahre alte, denkmalgeschützte Kastanienallee und genießen in einer idyllischen Atmosphäre unser Angebot erstklassiger Gartenartikel zu fairen Preisen.

**Sonntags geöffnet!**



»Café zum Tulpenfeld«  
Entspannung nach dem Einkauf



Entdecken Sie Gutsanlage und Park  
des traditionsreichen Rittergut Birkhof

**BIRKHOF**  
PFLANZEN-CENTER

Birkhof Pflanzen-Center · Rittergut Birkhof  
41352 Korschenbroich · Tel. (0 21 31) 51 06 19  
[www.birkhof.de](http://www.birkhof.de)

Öffnungszeiten:  
Mo.-Fr. 9-19 Uhr · Sa. 9-16 Uhr  
So. 10.30-17 Uhr

# Inhalt

**TITELBILD**

**Model**

Hannah Worms und Tobias Lenzen

**Fotografie**

Simone Stähn | www.focus-s.de | Mönchengladbach

**Location**

Restaurant Bonfils | www.bonfils.de

## Interview



**10 STADTGESPRÄCH**  
Andreas Graf, Vorsitzender der DEHOGA-Kreisgruppe

## Damals



**15 STADTGESCHICHTE**  
Rademacher und Püllen

## Lifestyle



**24 Ab in die Küche**  
Styles & Trends

## Sport



**30 BORUSSIA**  
Euphorie und langes Warten

## Stadtleben

- 6 STADTGEFLÜSTER I**  
EineStadt-Fest  
Classic Days Schloss Dyck  
British Days Burg Linn, Krefeld
- 7 MAKING OF**  
Covershooting
- 8 UMFRAGE**  
Kennzeichnungspflicht
- 8 LEBENSWEISHEITEN**  
In Mönchengladbacher Platt
- 9 GLOSSE**  
Die Kunst des Grillens
- 10 STADTGESPRÄCH**  
Andreas Graf, Vorsitzender der DEHOGA-Kreisgruppe
- 12 MUTIGE UNTERNEHMER**  
Olivenöl aus MG
- 13 RITTERFEST SCHLOSS RHEYDT**  
Mittelalterspektakel
- 14 STADTGEFLÜSTER II**  
Tiere suchen ein Zuhause  
Matjes-Gang  
EIZO im Nordpark
- 15 STADTGESCHICHTE**  
Rademacher und Püllen

- 16 STADTGEFLÜSTER III**  
Schlemmermarkt Wassenberg  
Tapas-Festival Mallorca  
Merreter Wildkräuter-Magie
- 18 GRAEFEN AIRPORT FESTIVAL**  
18 Stunden Music & Love
- 19 ILLUMINA SCHLOSS DYCK**  
Magie der Nacht

## Lifestyle

- 20 SONNENSCHUTZ**  
Markisen und Jalousien
- 22 SO MACHT KOCHEN SPASS**  
Buchtipps und Besonderes
- 24 AB IN DIE KÜCHE**  
Styles & Trends
- 25 TECHNIK-TRENDS**  
Wok, Mixer, Entsafter

## Freizeit

- 26 TIPPS FÜR KIDS**  
SommerLeseClub 2012  
Kurse im Museum Abteiberg  
KiSS-Camps und Ferienaktionen  
Theaterworkshops  
Bruno und der Schwarze Ritter  
Ferienkurse Schloss Rheydt  
Kinderfest Wickrather Schlosspark
- 28 LITERATUR**  
Von kunstvoll bis spannend
- 28 CDS UND DVDS**  
Von rockig bis rasant
- 29 KINO HIGHLIGHTS**  
Parsifal live aus Bayreuth und  
Wagner Ring-Marathon

## Sport

- 30 BORUSSIA**  
Euphorie und langes Warten
- 32 TURNIERTANZ**  
TTC Mönchengladbach-Rheydt
- 33 WAS MACHT EIGENTLICH ...?**  
Herbert Laumen

## Wirtschaft

- 34 ROLLMÖPSE UND REMOULADE**  
Feinkost Reuter
- 35 HOSEN AUS MG**  
Alberto





## Geschmack



**12 MUTIGE UNTERNEHMER**  
Olivenöl aus Mönchengladbach

## Gastro



**40 KULINARISCHE WELTREISE**  
In die Kochtöpfe rund um den Globus geschaut

## Gesundheit

- 36 ERNÄHRUNGSUMSTELLUNG**  
Teilfasten statt Heilfasten
- 37 SICHERER GENUSS**  
Lebensmittelallergie-Karten
- 38 SELBSTBEWUSSTSEIN**  
Der Bohnen-Trick

## Gastro-Spezial

### KULINARISCHE WELTREISE

- 40** Aus deutschen Ländern
- 42** Pizza, Pasta, Parmaschinken
- 44** Fischsuppe und Flammkuchen
- 45** Bonjour la France!
- 46** Fish and Chips and more
- 47** Viva España!
- 48** Chicken Wings, Catfish, Chili
- 49** Deftiges aus Österreich
- 50** Tacos, Tortillas, Enchiladas
- 51** Argentinien – mehr als nur Steaks
- 52** Die vielseitige chinesische Küche
- 54** Indien: Gemüse, Reis und Gewürze

## Termine

- 54 HIGHLIGHTS**  
Connie Lush  
Mitch Winehouse  
Musikalische Reisen
- 54 KONZERTE**
- 55 AUSSTELLUNGEN**
- 55 SPORT**
- 56 TERMINE & EVENTS**  
im August
- 62 ADRESSEN**
- 63 VERTEILSTELLEN**  
Hier erhalten Sie den  
HINDENBURGER

## Und sonst?

- 64 IMPRESSIONEN**  
HORST Festival  
Greta Markt 2012  
Bahnhofstraßenfest Rheydt
- 66 BISSMARC**  
... und das Single-Ding
- 66 IMPRESSUM**

1. AUGUST – 29. SEPTEMBER 2012

**DU4-SUMMER SALE\***

1 TEIL FÜR  
**29,90**  
EURO

4 TEILE FÜR  
**100,-**  
EURO

10 TEILE FÜR  
**200,-**  
EURO

D  
U  
4

\* BLUSEN UND HEMDEN  
(MUSTER- UND EINZELTEILE)

Gültig nur solange der Vorrat reicht.

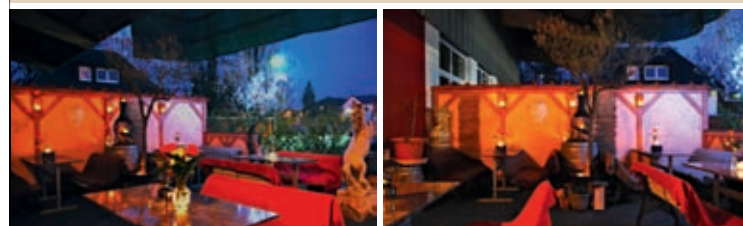
DU4-Fashionstore

Rudolfstr. 10 H • 41068 Mönchengladbach Tel.: 0 21 61 - 466 53 00  
Öffnungszeiten: Mi, Do, Fr 15.00 – 19.00 Uhr, Sa 10.00 – 14.00 Uhr



**Willkommen  
bei Salvatore!**

*Salvatore verwöhnt Sie mit Spezialitäten aus der mediterranen Küche. Täglich bieten wir Ihnen wechselnde Vorspeisen, Pasta, Fleisch- und Fischgerichte sowie Desserts. Entfliehen Sie dem Alltag und genießen Sie die familiäre Atmosphäre mit italienischer Lebensart.*



Salvatore @ Trattoria Da Mino

Im Kranenbach-Center · Hauptstraße 38  
41366 Schwalmtal · Tel. 02163-1660

Di.-Fr. 12-14 und 17.30-23 Uhr · Sa.+So. 17.30-23 Uhr · Mo. geschl

**TICKER****1LIVE Charts-Party**

In der Blauen Lagune steigt am 18. August 2012 die große 1LIVE Charts-Party. Der Clou: Die Besucher können die Playlist selber bestimmen, indem sie für die einzelnen Songs abstimmen. Zur Wahl stehen aktuelle Hits, die von der 1LIVE-Musikredaktion zusammengestellt wurden. Es dürfte für DJ Thorsten Neuhaus und



1LIVE-Moderator Jan-Christian Zeller also kein Problem sein, die Tanzfläche vollzukriegen. Einlass ist um 19 Uhr. Der Eintritt kostet 10,- Euro pro Person.

**Blaue Lagune, Am Heidensee 5, 47669 Wachtendonk**

**Rheydter Frischetheke**

Ab sofort bietet Kult + Genuss neben dem großen Feinkostsortiment nun auch frische mediterrane Spezialitäten an. Von Dienstag bis Samstag zwischen 11.30 und 15 Uhr gibt es zusätzlich zur „Spuntini-Karte“ zwei kleine, raffinierte Mittagsgesamte aus der



Frischetheke, die man auf der Sonnenterrasse oder im Ladenlokal genießen und natürlich auch mitnehmen kann. Fünf Gehminuten vom Rheydter Marktplatz entfernt, lädt das Fachgeschäft mit eigenen Parkplätzen zum gemütlichen Verweilen in entspannter Hinterhofatmosphäre ein.

**Kult + Genuss, Wilhelm-Strauss-Str. 65, 41236 MG  
Tel. 02166/2172627, www.kultundgenuss.de**

**Weltreise für die Sinne**

Den Sommerurlaub zu Hause verbringen und mit sieben Sinnen die Welt bereisen – Finlantis in Nettetal macht's möglich: Vom 30. Juli bis zum 5. August sind Sie in der Saunaoase auf eine wohl-



tuende „Reise“ nach Finnland eingeladen, vom 6. bis 12. August nach Spanien und vom 13. bis 19. August nach Italien. Je nach Landes-

motto erwarten Sie spezielle Köstlichkeiten, Wellness-Möglichkeiten und Anwendungen. Alle Informationen zur „Weltreise für die Sinne“ finden Sie unter [www.finlantis.de](http://www.finlantis.de)

**Finlantis, Buschstr. 22, 41334 Nettetal  
Tel. 02157/8959570**



**10. BIS 12. AUGUST**

**10 Jahre EineStadt-Fest**

Der Campus e.V. veranstaltet vom 10. bis zum 12. August 2012 auf der ehemaligen Stadtgrenze Brucknerallee/Richard-Wagner-Straße in Mönchengladbach zum zehnten Mal das EineStadt-Fest. Ein musikalisches Bühnenprogramm, die große Kids World, der Kunst- und Handwerkermarkt und die Gourmet-Meile mit internationalen Köstlichkeiten werden auch in diesem Sommer wieder für Genuss und Abwechslung für alle Altersklassen sorgen. Zu den musikalischen Highlights gehören diesmal die Profimusiker von „just:is“, die beliebte Mönchengladbacher Band „Booster“, „Obergärig“ mit 60er und 70er Rocksongs aus der Beat-Club-Zeit, die

„Remeber Band“ mit Charts-, Rock- und Pop-Classics und viele mehr. Im Gastronomiebereich darf man sich unter anderem auf Namen wie MENDOZA, freiRaum stattHotel, Food & Beverage, Terhorst Gewürz- und Senfmühle oder The Fudge Shop freuen. Wer über den Kunst- und Handwerkermarkt schlendert, findet Naturseifen, Schmuck, Pappmaché-Objekte, Lederarbeiten, Räucherwerk und viele andere „Schätze“.

**3. BIS 5. AUGUST**

**Classic Days Schloss Dyck**

Wenn vom 3. bis zum 5. August am Schloss Dyck wieder die Motoren angelassen werden, gehen die Classic Days als Festival rund um den historischen Motorsport in die siebte Runde. Neben 3.500 Klassikern, die auf eigener Achse zum Schloss kommen, und legendären Rennfahrern wie Jochen Mass und Hans Herrmann wird als Ehrengast Sir Stirling Moss zu Gast sein. Alle Fans des 83-jährigen Engländers kommen so auch ohne Reise über den Kanal in den Genuss der Begegnung mit der Mille Miglia Legende von 1955. Es werden zehn Fahrzeuge aus der bewegten Laufbahn von Moss ausgestellt. Zuschauer erwartet außerdem ein ganz neuer Bereich: Prototypen, Ideen zur Mobilität, verrückte Konzepte, Designstudien und bekannte sowie unbekannt „Ausflüge“ der Erfinder. Alle Überschüsse aus dem Kartenverkauf gehen wieder an die Stiftung „Schloss Dyck“.



**7. BIS 9. SEPTEMBER**

**British Days**

Vom 7. bis zum 9. September 2012 findet in Krefeld auf Burg Linn die Landmesse British Days + Country Fair statt. Mit Verkaufsständen, einem typisch britischen Programm und dem Klassik-Konzert kommt garantiert keine Langeweile auf. Ein besonderes Erlebnis am ersten Messetag ist das Romantik-Shopping, das für stimmungsvolle Einkaufsatmosphäre bei Kerzenschein und Live-Musik steht. Weitere Highlights: Das Kult-Bühnenstück „Dinner for One“, Gummistiefel-Weitwurf, Falknershows, Straßentheater aus dem Covent Garden, Dudelsackmusik und Irish Folk. Mit dem Open Air Proms Concert wird eine über 100-jährige Tradition aus England gepflegt. Das Konzert findet am Samstagabend statt – dem Abend, an dem das Original „The Last Night of the Proms“ in der Royal Albert Hall in London das Ende der britischen Konzert-Saison feiert.



# Covershooting Making of



## „ Covermodels Hannah Worms und Tobias Lenzen:

Wir leben gerne in Mönchengladbach, weil es hier den besten Fußballverein der Welt gibt.



**BONFILS**  
RESTAURANT · BISTRO · BAR

**Location**  
Restaurant BONFILS, Lettow-Vorbeck-  
Str. 99, 41063 MG, [www.bonfils.de](http://www.bonfils.de)

**focus-s**  
fotografie

**Fotografie**  
Focus-S Simone Stähn, Myllendonker  
Str. 12, 41065 MG, [www.focus-s.de](http://www.focus-s.de)



# Ein Fall für Liebel.

Detektivinstitut Liebel  
Mönchengladbach

Seit über 25 Jahren arbeitet das Detektivinstitut Liebel erfolgreich im lokalen Gebiet Mönchengladbach und Umgebung, sowie überregional im In- und Ausland. Hinter dem Detektei-Inhaber, Johann Liebel, steht ein ganzes Team gut ausgebildeter, professioneller Ermittler mit langjähriger Erfahrung und fachlicher Kompetenz.

## Detektivische Leistungen für Privatpersonen:

- » Untreue in Ehe und Partnerschaft
- » Unterhalts- und Sorgerechtsverletzungen
- » Diebstahl
- » Nötigung | Erpressung
- » Stalking
- » Mobbing
- » Verleumdung
- » Aufenthaltsermittlung von Schuldnern
- » Eigentumsdelikte
- » Immobilienbetrug
- » Trickbetrug
- » Personenschutz
- » und mehr ...

## Detektivische Leistungen für Geschäftskunden:

- » Unterschlagung
- » Diebstahl
- » Veruntreuung
- » Korruption
- » Internetbetrug
- » Spionage
- » Mobbing | Nachrede
- » Schwarzarbeit
- » Vortäuschung von Krankheit
- » Sozialbetrug
- » Sabotage
- » Kreditkartenbetrug
- » Versicherungsbetrug
- » und mehr ...

Erfahren Sie mehr unter: [www.liebel.de](http://www.liebel.de)

Detektivinstitut Liebel  
Diebesweg 14a  
41065 Mönchengladbach

Tel. 02161 . 4 777 800  
Fax 02161 . 4 777 815  
Email: [info@liebel.de](mailto:info@liebel.de)



NACHGEFRAGT

# Rot-Grün will die Ampel

## Kennzeichnungspflicht für NRW-Restaurants?

Wer sich einen Restaurantbesuch gönnt, legt Wert auf schmackhaftes Essen, einen freundlichen Service und natürlich auf Sauberkeit – auch hinter den Kulissen. Weil der gastronomische Backstage-Bereich nur für die wenigsten Gäste einsehbar ist, erarbeitet die NRW-Landesregierung derzeit ein Modell, das das Befolgen oder auch die Nichteinhaltung von Hygiene-Standards in Restaurants offenlegen soll. Nachdem die Einführung einer Hygiene-Ampel auf Bundesebene gescheitert ist, zieht man im nordrhein-westfälischen Verbraucherschutzministerium verschiedene Konzepte in Betracht: Zur Debatte stehen u. a. eine Online-Veröffentlichung von Hygiene-Verstößen, die mit einem Bußgeld von über 350 Euro belegt werden sowie eine freiwillige Kennzeichnung der Lokale nach Ampelkriterien. Bei den von uns befragten Gastronomen und Restaurantbesuchern stoßen diese Pläne auf geteilte Meinung.

Text: Natascha Oberste



**Akim Akhter, 24**

Mir wäre so eine Kennzeichnung ziemlich gleichgültig, mir ist wichtig, dass das Essen schmeckt. Im Übrigen kann jeder Gast selbst sehen, wie sauber zumindest die Gasträume und die Toiletten sind. Ich halte so eine Debatte um eine Kennzeichnung für ein sehr deutsches Phänomen.



**Antonio Paladini, 59**

Jeder Gastronom ist für die Sauberkeit in seinem Betrieb verantwortlich, auch unabhängig von behördlichen Inspektionen. Es wird auch trotz Kontrollen immer schwarze Schafe geben, vielleicht erleichtert eine solche Bewertung es den Gästen, da zu unterscheiden.



**Michael Krüger, 44**

Selbstverständlich ist das Einhalten von Hygienevorschriften wichtig. Ich halte einige Kriterien dieser Ampel aus Sicht der Gäste für nicht transparent und gerade für kleine Betriebe schwer umzusetzen. Ich müsste z. B. einen Personalraum einrichten, obwohl ich nur eine Aushilfe beschäftige.



**Corinna Veit, 40**

Ich würde eine Kennzeichnung befürworten, weil ich als Gast kaum Einblicke in eine Restaurantküche bekomme und so nicht beurteilen kann, wie sauber dort gearbeitet wird. Allerdings kann ich mir vorstellen, dass eine Hygieneampel sich aus personellen Gründen nur schwer umsetzen ließe.



**Uwe Schmitz, 53**

Wir hätten kein Problem mit einer Ampelkennzeichnung, sofern sie auf nachvollziehbaren Kriterien basiert. Bei einem Probelauf des Lebensmittelüberwachungsamtes nach Ampelkriterien wurde unser Restaurant mit „grün“ bewertet. Einige Kriterien halte ich allerdings für problematisch, wie z. B. die starke Gewichtung der Ordnung im Personalraum.

**Meike Wingenroth, 26**

Ich habe – auch als ich früher selbst in der Gastronomie gearbeitet habe – die Erfahrung gemacht, dass einige Betriebe es mit der Hygiene nicht so genau nehmen und würde eine Kennzeichnung begrüßen. Ein Gastronom, der sauber arbeitet, hätte schließlich nichts zu befürchten.



FOTOS: NATASCHA OBERSTE, LIVIA HILGERS

## Lebensweisheiten in Mönchengladbacher Platt



ILLUSTRATION: STEFAN VOELLER

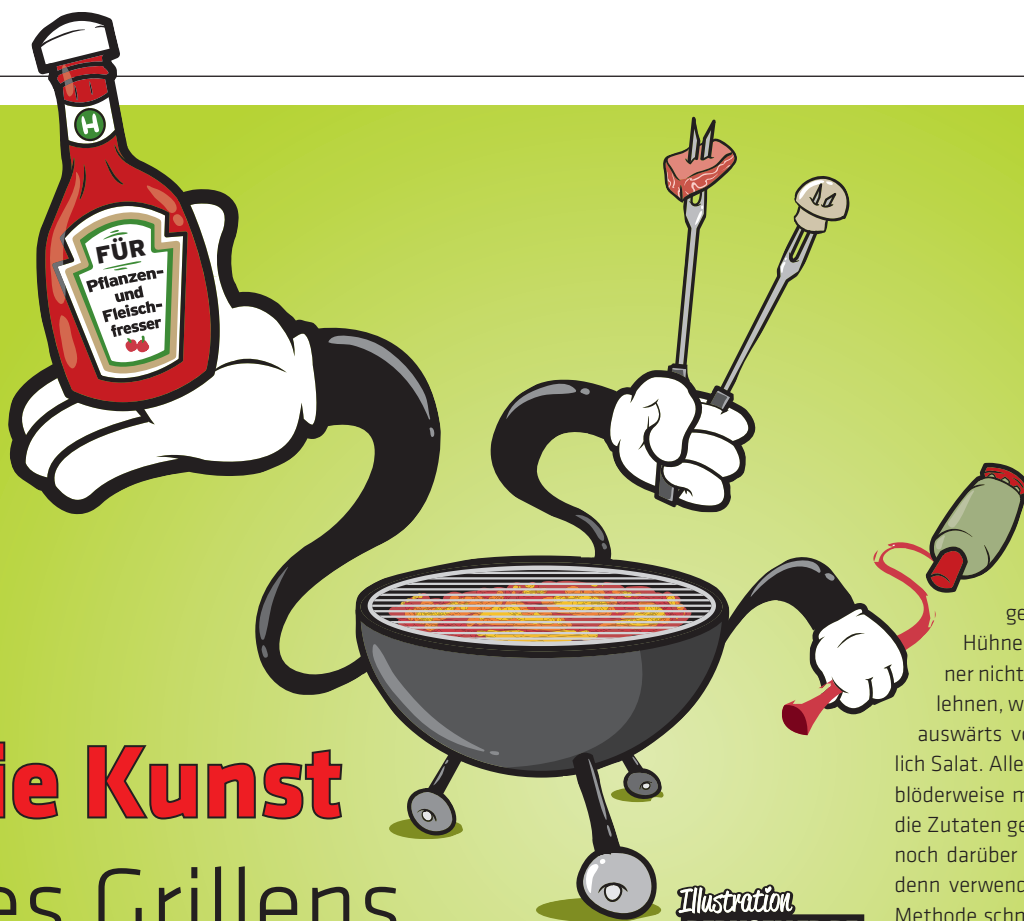
Diesmal wird es kulinarisch, denn es geht um **Pann on Kook** – um Pfanne und Kuchen. Pfannkuchen – **Panneköök** – gab es in vielen Variationen: **Rif-Kook on Schnibbels-Kook** – werden beide aus Kartoffeln hergestellt und zwar der erste aus geriebenen und der zweite aus Kartoffelschnitzeln. Sehr beliebt sind auch heute noch der herzhafte – **Ölleks-Kook** – Zwiebelkuchen, sowie der –

**Speck-Kook** – Speck-Kuchen. Bei Kindern sind nach wie vor die Obstvarianten beliebt wie: **Ki-esch-Kook** – Kirsch-Kuchen – **Wormelter-Kook** – Waldbeerkuchen und der – **Appel-Kook** – Apfel-Kuchen, der mit – **Zocker on Kanniiil** – Zucker und Zimt ganz besonders gut schmeckt. Nahezu ausgestorben ist der – **Bockets-Kook** – der Buchweizen-Kuchen. Beim Buchweizen handelt es sich, trotz des Namens, nicht um eine Getreidesorte. Der Buchweizen gehört zur Familie der Knöterichgewächse und seine Körner wurden wie Grütze gekocht oder zu Mehl verarbeitet. Besonders viel **Bockets-Kook** wurde

zur Fastnachtszeit und zum St. Martins-Fest gebacken. Die Pfanne – **de Pann** – wurde in verschiedenen Sprüchen auch im übertragenen Sinn gebraucht: **Dä Kä-el hat verri-ede Pann om Daak** – der Kerl hat verkehrte Pfannen auf dem Dach. Soll heißen, er hat rote Haare. Hatte einer zuviel Alkohol getrunken, dann **hott dä eene op de Pann**. Man konnte aber auch jemand – **en de Pann hauen** – in die Pfanne hauen, wenn man ihn zum Beispiel beim Vorgesetzten oder der Obrigkeit anzeigte.

Zusammengestellt von **Helmut Schrammel**.





## Die Kunst des Grillens

Die Sonne scheint, die Vögel zwitschern und es ist Wochenende. Was gibt es Schöneres als im Kreise von Familie und Freunden im Garten den Grill anzuschmeißen und unter freiem Himmel den Sommer zu genießen? Falsch! Einfach und unkompliziert grillen war früher. Heute ist das Ganze ein komplexes Unterfangen, bei dem man auf jedes Detail achten muss. Man braucht mindestens zwei Wochen Vorlauf und ein hohes Organisationstalent, damit es funktioniert. Am besten, sie holen einen Psychologen und/oder einen Ökotropologen dazu, der Sie berät. Zunächst müssen zwei Grillbestecke her – eins für Bratwurst

und Fleisch und eins für Tofu-Rollen und Zucchini. Besser sind gleich zwei Grillroste oder zwei Grills, weil sonst die Vegetarier durchdrehen, wenn tierisches Blut in die Nähe der Gemüse-Spieße kommt und das Essen zu verseuchen droht. Beim Ketchup für Fleisch- und Tofu-Würstchen läuft in der Regel alles problemlos ab, vorausgesetzt, dass niemand dabei ist, der gerade irgendeinen Hersteller boykottiert, weil der maßgeblich für das Elend auf der Welt verantwortlich ist. Am besten nimmt man unbekannte Marken. Die gehören zwar oftmals auch den bösen Konzernen, aber wenn man Glück hat, merkt es keiner. Bei der Mayo wird es

wieder heikel. Hier gibt es nur einen Ausweg: Selber Mayo machen und die Packung der Eier aufbewahren! So kann man belegen, dass das Eigelb von glücklichen Hühnern stammt. Das wird zwar die Veganer nicht beeindruckt, die generell alles ablehnen, was vom Tier stammt, aber die essen auswärts vorsichtshalber sowieso hauptsächlich Salat. Allerdings nur, wenn das Dressing nicht blöderweise mit Honig angemacht wurde. Wenn die Zutaten geklärt sind, dann muss man sich nur noch darüber streiten, welche Art von Grill man denn verwendet. Die Verfechter der klassischen Methode schmeißen beleidigt die Gabel ins Gras, wenn die Gesundheitsapostel im Freundeskreis mit erhobenem Zeigefinger auf verbrannte Stellen am Fleisch und die damit verbundene Krebsgefahr hinweisen. Die wiederum sind pikiert, wenn Leute, denen das ziemlich egal ist, einfach den Stecker vom Elektrogrill rausziehen und behaupten, dass das kein Grillen sondern Blödsinn sei. Wer danach noch Hunger hat, der muss nur noch Zutatenlisten mit genauen Herkunftsangaben für die einzelnen Speisen anfertigen, damit sämtliche Lebensmittelallergien ausgeschlossen werden können und damit niemand aus Versehen Tomaten aus Spanien isst, die eine ganz schlechte Klimabilanz haben. Dann kann es auch schon losgehen. Guten Appetit.

Text: Sabrina Kirnapci



## STERNENLICHT-REVUE

Ein Rollschuh-Musical nach der Musik von Starlight-Express

**8. UND 9. SEPTEMBER 2012  
IN DER KAISER-FRIEDRICH-HALLE**

Hohenzollernstr. 15, Mönchengladbach

Einlass: 14.30 Uhr - Beginn: 15.30 Uhr

Ticketpreise: Erwachsene 12,- € - \*Ermäßigt 10,- €  
\* Kinder bis 14 Jahre, Menschen mit Handicap, Gruppen ab 10 Personen

### Vorverkauf:

Online Ticket-Service unter [www.hephata-mg.de](http://www.hephata-mg.de) und in den Hephata Garten-Shops Künkelstraße 48a und Dahler Kirchweg 48, MG

Zugunsten der:



Mit freundlicher Unterstützung:





„Als Unternehmer muss man sich auf den Gesetzgeber verlassen können.“

#### STADTGESPRÄCH

# Andreas Graf

Andreas Graf, Vorsitzender der Mönchengladbacher Kreisgruppe des DEHOGA, im HINDENBURGER-GESPRÄCH über Gebührenerhöhungen, Nichtraucherschutz und die Hygieneampel.

#### Wen repräsentiert die Mönchengladbacher Kreisgruppe des DEHOGA?

Wir vertreten etwa 200 Mitgliedsbetriebe, aber auch Nicht-Mitglieder profitieren von unserer Arbeit, beispielsweise von unseren Tarifvereinbarungen mit den Fachgewerkschaften oder Konditionen, die wir z. B. mit Zulieferern aushandeln. Eine ganz wichtige Leistung des DEHOGA ist die im Mitgliedsbeitrag enthaltene Rechtsberatung, an die sich unsere Mitglieder z. B. bei arbeits- oder vertragsrechtlichen Problemen wenden können, und durch die sie ggf. auch vertre-

#### Wie bewerten Sie die Entwicklung zum Thema Hygiene-Ampel?

Wir Gastronomen werden ja bereits kontrolliert und arbeiten hier in Mönchengladbach sehr gut und dialogorientiert mit dem Ordnungsamt und den Behörden zusammen. Der überwiegende Teil der Restaurants arbeitet nach gesetzlichen Bestimmungen. Wir haben ja selbst ein Interesse daran, dass sich unsere Betriebe optimal darstellen und haben uns immer von unsauberen Betrieben distanziert. Aber wir lassen uns nicht von einem Verbraucherschutzminister

» Wer gegen die **Hygiene-Ampel** ist, ist nicht gegen **hygienisches Arbeiten**. «

ten werden. Unsere Arbeit bietet auch Vorteile für den Gast: Er kann sich bei einem DEHOGA-Mitglied auf Regeln und die Einhaltung unserer Leitlinien verlassen. In den Mitgliedsbetrieben ist meistens auch die Dichte der fachausgebildeten Kräfte am höchsten. Das gewährleistet eine gewisse Qualität in der Leistung und Sicherheit für den Gast.

Rommel, der den Besuch in einem nordrhein-westfälischen Restaurant als „Russisches Roulette“ bezeichnet, in eine Ecke drängen. Das Problem an so einer Ampel-Kennzeichnung ist zum einen, dass diese Berichte veröffentlicht werden sollen und zum anderen, dass immer nur eine Momentaufnahme erfasst wird. Was ist mit dem Betrieb, der morgens kontrol-

liert wird, wenn am Vorabend eine Großveranstaltung stattgefunden hat? Da fehlt der Praxisbezug zum Gastronomiealltag. Das alles ist nur dann sinnvoll, wenn eine Möglichkeit zur Nachbesserung gegeben ist und eine zeitnahe Nachkontrolle stattfindet. Hinzu kommt das Problem der mangelnden Vergleichbarkeit. Kein einziger Lebensmittelskandal ist von der Gastronomie oder Hotellerie ausgelöst worden, sondern von der verarbeitenden Industrie. Was ist mit den Snacks, die ich in der Metzgerei bekomme? Da wird jetzt auf dem Rücken der Schwächsten in der Kette – in dem Fall sind wir ja auch Endverbraucher – Quote gemacht. Insofern halten wir die Bedingungen nicht für fair. Wenn der Gesetzgeber neue Regelungen schafft, müssen sie für alle vergleichbar sein.

Beim Nichtraucherschutzgesetz wurde zu Recht kritisiert, dass es für 16 Bundesländer 16 verschiedene Regelungen gibt. Ausgerechnet Herr Rommel, dessen Partei ja für ein bundeseinheitliches Nichtraucherschutzgesetz plädiert hat, beschreitet jetzt nach dem Scheitern der Hygieneampel auf Bundesebene einen Sonderweg für Nordrhein-Westfalen. Das kann es nicht sein. Hinzu kommt, dass die Ämter für die Kontrolle einer Hygieneampel vollkommen unterbesetzt sind, wie sollen die zwei, drei Mitarbeiter in Mönchengladbach das schaffen? Wer gewährleistet denn die zeitnahe Nachprüfung und wann wird nach einer Korrektur ein solcher Eintrag wieder gelöscht? Es sind also noch mehrere offene Fragen zu klären.

#### Wie stehen Sie zu einer geplanten Ausweitung des Rauchverbots in gastronomischen Betrieben?

Das bisher geltende Nichtraucherschutzgesetz halte ich in dieser Form für ausreichend und einem liberalen marktwirtschaftlichen System für angemessen: Der Gastronom vor Ort, der sein Publikum kennt und weiß, ob es überwiegend aus Rauchern oder Nichtrauchern besteht, kann sein Lokal entsprechend deklarieren. Das ist Freiheit. Das neue Gesetz bedeutet Reglementierung. Wobei ich nach wie vor behaupte, dass es im Kern gar nicht mehr um Gesundheit geht, denn wer 18 Jahre und älter ist, hat die Freiheit, entscheiden zu können, was er macht, auch mit seiner Gesundheit. Meiner Meinung nach stehen wir am Beginn einer Entwicklung, in der viel zu viel reguliert wird und dem erwachsenen, in einer freiheitlichen Ordnung aufgewachsenen Menschen, immer mehr aufgezungen wird. Dadurch geht auch ein Stück Demokratie verloren. Aber machen wir uns nichts vor, meiner Meinung nach ist das Gesetz im Prinzip durch. Jetzt müssen wir beobachten, wie sich der Markt entwickelt und wir befürchten, dass viele Betriebe sich nicht werden halten können. Für die Brauchtumsveranstaltungen gilt das Gleiche, insofern sitzen wir da z. B. mit dem Bund Deutscher Karnevalisten und vor allem hier mit unserem MKV in einem Boot und wissen alle noch nicht, wie das ausgeht. Wir müssen auch abwarten, was aus den so genannten Raucher-Kneipen wird. Nachdem die schwarz-gelbe Landesregierung das Nichtraucherschutzgesetz verabschiedet hatte, haben viele Kollegen erheblich in Raumabtrennungen, Filteranlagen, Rauchabzüge und dergleichen investiert. Laut dieses lapidaren Kommentars der Ministerin Steffens haben die „halt aufs falsche



Pferd gesetzt“. Das finde ich nicht in Ordnung und so funktioniert Wirtschaft in einem freien System auch nicht. Man muss sich als Unternehmer auf den Gesetzgeber verlassen können.

**Welche Position vertritt der DEHOGA im Hinblick auf E-Zigaretten?**

Interessanterweise hat das Oberverwaltungsgericht Münster dem Gesundheitsministerium untersagt, vor E-Zigaretten zu warnen, weil bisher keine gesundheitliche Gefährdung belegt werden konnte. Zur Zeit kann noch niemand sagen, ob diese E-Zigaretten schädlich sind oder ob sie nicht eine Alternative darstellen. Trotz dieser Unklarheiten möchte das Ministerium erstmal alles verbieten. Insofern sehe ich mich in meiner Einschätzung bestätigt, dass es nicht um Gesundheit geht, sondern darum, dem Einzelnen vorzuschreiben, was er zu tun und zu lassen hat. Wann wir mit solchen Reglementierungen im privaten Bereich ankommen, ist nur eine Frage der Zeit.

**Wie steht der DEHOGA zur Debatte um die umstrittene Senkung der Mehrwertsteuer auf Hotelübernachtungen?**

Meiner Meinung nach ist die öffentlich-mediale Debatte sehr unsachlich geführt worden. Es ging dem DEHOGA nicht um eine Bevorzugung oder eine Bereicherung der Hoteliers, sondern darum, vergleichbare Bedingungen im internationalen Wettbewerb zu schaffen. Beinahe alle anderen europäischen Länder erheben niedrigere Mehrwertsteuersätze auf Beherbergung und Bewirtung als 19 Prozent. In einem Binnenland wie Deutschland war der Wettbewerb

dem stehen offensichtlich politische Gründe entgegen. Hinzu kommt, dass einige Neu-Gastronomen zu naiv an die Sache rangehen und das, was sie selbst leisten können, überschätzen.

**Wie sehr würden Gastronomen durch die geplante Gebührenerhöhung der GEMA beeinträchtigt?**

Die GEMA behauptet ja, dass alles einfacher würde. Nach unseren Berechnungen ist aber von erheblichen Beeinträchtigungen auszugehen. Wir sprechen da je nach Höhe des Eintrittspreises und Größe des Lokals bzw. einer Discothek über Gebührenerhöhungen von mehreren Hundert Prozent. Wo soll dieses Geld herkommen? Da müssen Wahnsinnige am Werk sein. Diese exorbitanten Steigerungen, ob dann 500 Prozent oder 2.500 Prozent, sind nicht nachvollziehbar. Über das Rauchverbot ist schon viel an Kommunikation und Geselligkeit kaputt gegangen. Jetzt kommt diese Gebührenerhöhung. Das nächste Thema – da bin ich sicher – wird der Alkohol sein und irgendwann kommt das Essen dran, dann muss man seine Haxe draußen essen. Ich frage mich, wann unsere Leidenschaft erschöpft ist und wir uns wehren.

**Wie hoch ist die Bereitschaft der Gäste, für hohe Qualität im Restaurant auch einen angemessenen Preis zu bezahlen?**

Der Großteil der Gäste ist bereit, eine hohe Qualität angemessen zu honorieren, auch wenn wir die Mentalität des „Geiz ist geil-Zeitalters“ noch nicht ganz überwunden haben. Dienstleistungen haben in unserer Gesellschaft häufig noch ein schlechtes Image, im Kern geht es also immer um die Frage, wieviel

eine Gesellschaft bereit ist, für gute Dienstleistungen – unabhängig von der Branche – zu bezahlen. Insgesamt gehe ich da-

von aus, dass nicht die Zahl der qualitätsbewussten Gäste steigen wird, sondern sich aufgrund steigender Kosten und in Ermangelung von Nachfolgern eher die Zahl der Restaurants verringern wird. Der Trend wird meiner Meinung nach dahin gehen, dass die Leute häufiger in einem rustikalen Lokal essen und sich gelegentlich ein gehobenes Restaurant leisten werden, so wie man viermal bei Aldi einkauft und dann einmal im Feinkostgeschäft.

» Es geht nicht um **Gesundheit**, es geht um **Reglementierung**. «

besonders in den Grenzregionen in einer Schiefelage. Diese Steuersenkung wurde ja im Rahmen des Wachstumsbeschleunigungsgesetzes vollzogen, damit die Hoteliers die Steuerersparnis wieder investieren. Viele Betriebe haben seit der Mehrwertsteuersenkung in erheblichem Umfang investiert und teilweise auch die Übernachtungspreise gesenkt. Von einer Bereicherung der Hotellerie kann also keine Rede sein.

**Welches sind die größten Hindernisse für Gastronomen bzw. woran scheitern sie am häufigsten?**

Statistisch gesehen sind die kritischsten Faktoren einmal der Finanzierungsmangel, weswegen viele mit einer recht dünnen Finanzdecke starten und nach wenigen Monaten wieder schließen müssen, wenn sie nicht sofort Erfolg haben. Der zweite Punkt sind Informationsdefizite, wozu ich auch fachliche Mängel und das Fehlen kaufmännischer Kenntnisse zähle. Anders als z. B. in der Schweiz, wo man einen Wirtebrief machen muss, der Fachkunde verlangt, erhält man in Deutschland nach einem lediglich dreistündigen Kurs bei der IHK ein Zertifikat, das zur Eröffnung eines Gastronomiebetriebes berechtigt. Wir fordern schon lange mehr verpflichtende Qualifikation, aber



Das Interview führten **Sascha Broich** und **Natascha Oberste** (Text).



*Wie wär's mit einer neuen beruflichen Heimat?*

*Wir brauchen einen vierten Engel in unserem Team! Es darf gerne jemand ohne Friseur-ausbildung sein, der Sinn für Schönheit und Teamfähigkeit hat und Menschen gerne verwöhnt. Es wäre die Möglichkeit eine langfristige berufliche Heimat zu finden und ins Team hereinzuwachsen. Wir freuen uns über Deine Bewerbung. Bis bald!*

**Charisma**  
Glykeria Kiokaki

Dorfbroicher Straße 71  
41236 Mönchengladbach  
Telefon (0 21 66) 94 20 07  
www.charisma.de

**Öffnungszeiten:**  
Di.-Fr. 10:00–19:00 Uhr  
Sa. 8:30–16:00 Uhr  
Montags geschlossen

EC-Cash Zahlung möglich Parkplätze vorhanden

**NACH LUST UND LAUNE.**

**OPTIK**  
Augenprüfung  
Führerschein-Sehtest  
Meisterwerkstatt  
Brilleneninspektion & Ultraschallreinigung  
Zufriedenheitsgarantie  
Typgerechte Beratung  
EDV Arbeitsplatzberatung  
Vergrößernde Sehhilfen  
Sportbrillen & Sonnenbrillen  
Hits 4 Kids

**SPORTBRILLEN**  
mit und ohne Korrektur – auch in Ihrer Glasstärke  
**KONTAKTLINSEN**  
Individuelle Anpassung  
Verschiedene Systeme

**Die Fashion-Hits des Sommers sind da!**



Marktstraße 8  
41236 MG-Rheydt  
Tel.: 02166 / 40885

**Optik Neeten**

Hauptstraße 59  
41352 K'broich-Glehn  
Tel.: 02182 / 50062

*Beratung für gutes Sehen*  
**www.neeten.de**



Wenn die **Farbe der Oliven** von Grün ins Violette wechselt, können sie geerntet werden.

# Olivenöl aus MG

Anja Hennes und Sascha Chimera freuen sich über eine Goldmedaille für ihr Olivenöl Extra Vergine „GIOIA VERDE“.

Blühende Olivenhaine in Mönchengladbach? Nein, ganz so warm ist es hier dann doch nicht. Die Früchte für das Extra Vergine „GIOIA VERDE“ wachsen auf Sizilien, im Südwesten von Caltagirone. Wer recherchiert, wie das preisgekrönte Olivenöl an den Niederrhein kommt, der stößt auf eine Geschichte voll von guten Ideen, Herzblut und Leidenschaft. Vor etwa acht Jahren war Malermeister Sascha Chimera mit seiner Partnerin Anja Hennes zu Besuch bei seiner Familie auf Sizilien. Als das Paar die brachliegenden Ländereien der Chimeras sah, regte sich die Unternehmungslust. Die beiden träumten davon, mit den Früchten des sizilianischen Bodens natürliche Delikatessen ohne Konservierungsstoffe, Farb-, Geruchs- oder Geschmacksverstärker herzustellen. Hochwertige Speiseöle, fruchtige Brotaufstriche nach eigener Rezeptur. Der Traum ist wahr geworden. Mittlerweile bewirtschaften Anja Hennes und Sascha Chimera auf

der Mittelmeerinsel eine Obstplantage und pflegen 2.500 Olivenbäume. Vier Monate im Jahr sind sie vor Ort auf Sizilien, um zu ernten und feine Delikatessen herzustellen. Im Onlineshop der beiden Mönchengladbacher findet man handgemachte Spezialitäten, wie zum Beispiel Traubenkernöl aus der reinsortigen Nero d'Avola-Traube, einmalige Thunfischvariationen, vitaminreichen Granatapfel-Trunk, Tomatensoße „Natura“ oder die Bandnudeln der Familie Milazzo aus San Cono.

## Von der Olive zum preisgekrönten Speiseöl

Absolutes Highlight des Angebots ist das Olivenöl mit dem schönen Namen „Gioia Verde“ (Grüne Freude), das unglaubliche Erfolge erzielt. „Mit unserem Olivenöl wurde bereits in TV-Sendungen gekocht“, so Anja Hennes. „Alljährlich werden die 250 besten Olivenöle der Welt ermittelt und wir waren mit dabei!“, fügt sie stolz hinzu. Nun gab es vom Testzentrum Lebensmittel der Deutschen Landwirtschafts-Gesellschaft sogar eine Goldmedaille für das Extra Vergine „GIOIA VERDE“. Wohlverdient, denn von der sizilianischen Olive bis zum preisgekrönten Öl ist es ein langer Weg, den Anja Hennes und Sascha Chimera mit hohem persönlichen Einsatz begleiten. Sie achten dabei auf höchste Qualität. Anja Hennes: „In den wichtigsten Olivenölproduktionsgebieten wird die Olivenernte maschinell durchgeführt. Olivenbäume werden gerüttelt und dabei zerstört, die Oliven liegen tagelang im eigenen Saft und gären so vor sich hin. Doch im gesamten Mittelmeergebiet werden solche



**Unter Ausschluss von Sauerstoff** werden die Oliven bei 24 °C bis maximal 27 °C „kalt gepresst“.



Handarbeit vom Anbau der Oliven bis zum Etikett: **Das preisgekrönte Extra Vergine „GIOIA VERDE“.**

Oliven sehr billig aufgekauft und in irgendeiner Form zu ‚genießbarem‘ Olivenöl Extra Vergine verarbeitet. Das Allerschlimmste ist, dass der Verbraucher meint, er hätte ein wirklich gutes Produkt gekauft, was jedoch nicht stimmt!“ Bei den Chimeras läuft das anders. Wie genau, wird im Onlineshop von „CHIMERA-Delikatessen, Weine & Öle“ bis ins Detail erklärt. Mit dabei: tolle Bilder von der Ernte und der Olivenöl-Herstellung, so dass man beim Lesen beinahe das Gefühl hat, bei der Produktion dabei zu sein.

## CHIMERA-Delikatessen, Weine & Öle

Tel. 02161/827520, [www.culinaria-sicilia.com](http://www.culinaria-sicilia.com)



Das **Testzentrum der DLG** untersuchte das Olivenöl in Bezug auf Geruch, Geschmack, Fruchtigkeit und Ausgewogenheit.



# Mittelalterspektakel für die ganze Familie

Am ersten Wochenende im August lädt das Ritterfest Schloss Rheydt wieder ein zur spannenden Reise in die Zeit der Ritter und Burgfräulein. Zum sechsten Mal organisiert die MGMG das bunte Mittelalterspektakel mit edlen Rittern, stolzen Pferden und spannenden Kämpfen, mit Handwerkern, Spielleuten und Musikern, mit Gauklern, Magiern und Hofnarren. Auf dem mittelalterlichen Markt im wunderschönen Ambiente von Schloss Rheydt bieten über 70 Aussteller, Händler und Handwerker ihr Können und Handelsgut feil. Für das leibliche Wohl ist mit Erzeugnissen mittelalterlicher Braukunst und leckeren Schlemmereien gesorgt. Die kleinen Mittelalterfans dürfen sich auf ein buntes Kinderprogramm mit Kinder-Ritterturnier und Puppentheater freuen und können beim Filzen, Seilen oder in der Kinderschmiede ihr Geschick unter Beweis stellen. Auf dem mittelalterlichen Bauernhof warten Ponys, Gänse, Schafe und viele andere Tiere auf Streicheleinheiten. Neben dem mittelalterlichen Markt bietet das Ritterfest auch in diesem Jahr zahlreiche Highlights. So wird vor dem Schloss wieder ein atemberaubendes Ritterturnier der „Compania Ferrata“ zu erleben sein. In diesem Jahr stellt die Compania den historischen Streit zwischen Kaiser Friedrich I. Barbarossa und seinem Cousin Heinrich von Braunschweig, genannt der Löwe, nach. Mit opulenten Bildern, witzigen Spielszenen und atemberaubenden Stunts entführen die Reiter und Schauspieler die Zuschauer ins 12. Jahrhundert. Am Freitag- und Samstagabend bietet das Tavernenspiel auf dem von Fackeln beleuchteten Schlosshof ein stimmungsvolles Bühnenprogramm mit Musik von Mittelalterbands – wie der Band A la Via, die sich der lebendigen Darstellung der Musik des Mittelalters verschrieben hat, oder der mit fünf aus Schweden und Finnland stammenden Musikern besetzten Band Skrömta, deren Musik von einer magischen Energie ge-



Vom 3. bis 5. August 2012 ist Schloss Rheydt **wieder der Treffpunkt für große und kleine Ritter.**

prägt ist. Für Kurzweil sorgt auch der Narrenkai, der Hofnarr des Mittelalters, der mit schier unglaublicher Geschicklichkeit und in atemberaubendem Tempo seine einzigartige Comedy-Jonglage präsentiert und mit artistischen Höchstleistungen kleine wie große Zuschauer fasziniert. Das Duo Jomamakü wird sein Publikum mit einem fantasievollen Feuerspektakel und einem Flammenmeer aus Feuerskulpturen und einer Feuerorgel begeistern.

**Öffnungszeiten:** Fr. 3.8.2012, 18:00 bis 1:00, Sa. 4.8.2012, 11:00 bis 1:00, So. 5.8.2012, 11:00 bis 19:00

**Eintrittspreise:** inkl. Ritterturnier Erwachsene 10,- €, Kinder bis 12 Jahre 3,-€

**Infos:** Tel. 02161/25 24 13 oder [www.ritterfest-schloss-rheydt.de](http://www.ritterfest-schloss-rheydt.de)

FOTOS: CORNEV

**OAKLEY**

**MEXX**

**GEORGE  
GINA &  
LUCY**

**R  
RODENSTOCK**

**VOGUE  
eyewear**

**PRADA**

**Ray-Ban**  
GENUINE SINCE 1937

## DER SOMMER WIRD WILD!

Ausgewählte  
Sonnenbrillen  
jetzt bis zu

**50%** reduziert!\*

Kommen Sie jetzt zu uns und finden  
Sie Ihre Traum-Sonnenbrille aus  
unserer umfangreichen Kollektion.

Viele Modelle natürlich auch in  
Ihrer Sehstärke erhältlich!



optik & akustik  
**HEINRICHS**

Bismarckplatz 9 · 41061 Mönchengladbach  
Telefon: 0 21 61 - 2 15 47 · Fax: 0 21 61 - 1 62 93  
[info@optik-heinrichs.de](mailto:info@optik-heinrichs.de) · [www.optik-heinrichs.de](http://www.optik-heinrichs.de)

\*Gültig bis 30.09.2012.  
Gilt nur auf vorrätige  
Ware. Nicht mit anderen  
Aktionen kombinierbar.

**TICKER****Vis-A-Vis**

Die Interimshalle vor dem Sonnenhaus, die während der rund zweijährigen Bauphase der Arcaden einstigen Mietern der Theatergalerie und des Lichthofs als Übergangslösung dienen soll, hat einen Namen. Er ist das Ergebnis eines Wettbewerbs, bei dem rund 100 Vorschläge eingingen. Die Jury aus Centermanagement und Einzelhändlern hat sich



auf „VIS-A-VIS“ geeinigt. Arcaden-Projektmanager Carsten Faust: „Der Name sagt treffend aus, dass sich die Halle ‚gegenüber‘ befindet und verweist mit dem roten Arcaden-A in der Mitte auf den zukünftigen Titel des Einkaufszentrums.“ Die neue Shopping-Adresse wird Anfang Oktober eröffnet.

**Willkommens-Party im redhot**

Am 4. August 2012 steigt im redhot in Jüchen die Willkommens-Party des neuen Pächters BBQ-Live. Ab 16 Uhr geht es rund mit 99-Cent-Willkommens-Preisen: Aktions-Burger, Rostbratwurst, Warsteiner vom Fass, Fanta und Mineralwasser. Auf dem Dach des red-



hot kann man die neu gestaltete Outdoor-Lounge kennenlernen und den Blick über die weite Landschaft des südlichen Niederrheins schweifen lassen. Am Abend heizen „Famous“ aus Erkelenz mit Pop 'n' Rock auf der Clubbühne ein.

**redhot – restaurant – bar – events, Polostr. 1  
41363 Jüchen, Tel. 02165/8440-281**

**10.000 Euro für Peppi**

Hans-Willi Müllers, Geschäftsführer von Rolladen Müllers, hat seinen 60. Geburtstag zu einem Fest für „Peppi“ gemacht. Er verzichtete auf Geschenke und bat um Spenden für das Therapiepferd der James-Krüss-Förderschule Speick. Hans-Willi Müllers konnte sich auf seine Gäste verlassen: Es kamen stolze 10.000 Euro zu-



sammen. Jetzt kann sich die Schule erst einmal auf die Therapiearbeit mit Peppi und den Kindern konzentrieren, ohne sich um

die Kosten für das Pferd Gedanken zu machen. Zum Dank gab es vom Förderverein Möhrenkuchen.

**Rolladen Müllers, Trompeterallee 200-208, 41189 MG  
Tel. 02166/550550, www.rolladen-muellers.de**

**TIERE SUCHEN EIN ZUHAUSE****Sonnenschein Sunny**

Sunny wurde von ihren vorherigen Besitzern ins Tierheim gegeben, da sie mit der energiegelichen Art der Hündin überfordert waren. Der schwarze Sonnenschein ist ein Malinois-Mischling mit großer Ausdauer und Lernfreude. Sunny hat mit kleinen Kindern zusammengelebt und zeigt sich gegenüber Artgenossen verspielt. Das kann sich aber noch ändern. Sie ist gerade erst fünf Monate alt und wird außerdem noch ein ganzes Stück wachsen. Die junge Hündin braucht Menschen, die sich mit der anspruchsvollen Rasse auskennen. Mit ihrem Temperament und dem Durchhaltevermögen ist Sunny die perfekte Freizeitgefährtin für Aktive.

.....  
**Tierheim MG, Hülserkamp 74, 41065 MG, Tel.  
02161/602214, www.tierheim-moenchengladbach.de**

**Monitor-Riese EIZO jetzt im Nordpark**

Der japanische Monitorhersteller EIZO hat sein neues europäisches Hauptquartier im Nordpark bezogen. Gleich vor dem Stadion der Borussia beschäftigt der Marktführer auf dem Gebiet der Monitortechnologie 40 von weltweit 1.550 Mitarbeitern auf 1.200 m<sup>2</sup>. Bienen & Partner ist es in Kooperation mit Catella Immobilien Düsseldorf gelungen, dem japanischen Unternehmen den repräsentativen Standort in der Helmut-Grashoff-Straße 18 zu vermitteln. EIZO erstellt und vertreibt erstklassige LCD-Monitore für Büroanwendungen, Filmproduktionen und den grafischen Bereich. Besonders hochwertige Displays werden für Anwendungen in Industrie, Medizin und Flugsicherung gefertigt. Überzeugt von der Qualität seiner Produkte, gibt EIZO unübliche fünf Jahre Garantie auf seine Produkte. Informationen auf [www.eizo.de](http://www.eizo.de).

**Trauer um den Dirigenten Graham Jackson**

Nach schwerer Krankheit ist der Generalmusikdirektor des Theaters Krefeld und Mönchengladbach Graham Jackson seinem Krebsleiden am 23. Juli 2012 erlegen. „Wir trauern um einen exzellenten Dirigenten und um einen wunderbaren Kollegen und bezaubernden Menschen“, erklärt Generalintendant Michael Grosse. 1967 in Großbritannien geboren, studierte Jackson an der Universität Cambridge sowie am Royal Northern College of Music in Manchester und begann seine Dirigentenkarriere als Kapellmeister an der Welsh National Opera in Cardiff. Von 2000 bis 2003 war er als erster Kapellmeister in Bremen tätig. Danach leitete er von 2003 bis zum Ende der Spielzeit 2011/2012 als Generalmusikdirektor mit viel Elan und technischer Brillanz die Niederrheinischen Sinfoniker und setzte sowohl im Konzertwesen als auch in der Oper schnell musikalische Maßstäbe, die über die Region hinaus bekannt wurden.







Die alte Gaststätte Rademacher um 1900.



Gäste und Belegschaft der **Gaststätte Rademacher** um 1920.



Blick auf Odenkirchen mit der **Gaststätte „Deutscher Hof“** im Bild vorne links (um 1920).

# Rademacher und Püllen

Zwei ehemalige Traditionsgaststätten in Odenkirchen.

1902 wurde die 1866 gegründete Gaststätte Rademacher in Odenkirchen an der Burgfreiheit eingelegt und im folgenden Jahr durch einen repräsentativen Neubau ersetzt. Nicht nur das Lokal hatte einen weiten Ruf, auch sein Wirt Julius Rademacher war bekannt. Er hatte als Ringer an Weltmeisterschaften teilgenommen und der Weltmeister Schneiderei kam oft zum Training zu seinem Freund nach Odenkirchen. Während des Ersten Weltkriegs wurde der große Saal des Gasthauses als Lebensmittellager genutzt. So musste er, bevor er 1919 auch als Kino diente, neu hergerichtet werden. Daneben blieb das Lokal Vereinsgaststätte der Turner, die mit ihren artistischen Kunststücken unter Mitwirkung von Julius Rademacher auch auswärts gastierten.

Die wirtschaftlich ungünstige Lage der frühen 30er-Jahre führte dazu, dass das Haus 1932 an eine Bank übergang und Hans Rademacher, der die Gaststätte von seinem Vater übernommen hatte, sein Glück auswärts suchte.

Der nachfolgende Betreiber hielt sich bis Anfang 1939, als dann Heinrich Schroers das Haus übernahm und in „Deutscher Hof“ umbenannte. Während Schroers im Zweiten Weltkrieg eingezogen wurde, wurde sein Haus ein Opfer der Bomben. 1949 baute er das Haus einstöckig wieder auf und führte die Gaststätte so erfolgreich weiter, dass dieser Notbe-

half 1958 zugunsten einer Neubaueingelegt werden konnte. Anstelle des Lokals, das zuletzt „Marktstube“ hieß, befinden sich heute Geschäftsräume.

Ein weiteres alteingesessenes Lokal war die Wirtschaft Püllen, auch „Tömp“ oder „Tümp“ genannt, an der Kreuzung Duvonstraße – Ruhrfelder Straße. Vor 1800 wird bereits Matthias Vetten als Wirt am Tumpen genannt. Seine Söhne starben auf dem Feldzug Napoleons gegen Russland, so dass die Wirtschaft über seine Tochter an die Familie Püllen überging.

Da das Gebäude der ursprünglichen Wirtschaft zu klein geworden war und zudem ein Verkehrshindernis auf der Ruhrfelder Straße darstellte, ließ Wilhelm Püllen es 1904 abreißen und zurückversetzt neu errichten. Ursprünglich wies der erste Stock einen großen Saal auf, der später in eine Wohnung umgebaut wurde. Zur Gaststätte gehörte ein großer Pferdestall zur Duvonstraße hin, denn die Wirtschaft war eine gern genutzte Herberge für Fuhrleute. Der einzige Sohn des Ehepaars Püllen war der erste Gefallene des Ersten Weltkriegs, der aus Odenkirchen stammte. Den Zweiten Weltkrieg überstand das Gebäude unbeschädigt und beherbergte noch lange die Gaststätte. Heute befinden sich Geschäftsräume im ehemaligen Lokal.



Die alte Wirtschaft von **Wilhelm Püllen** (vor 1904).



Blick in die **alte Wirtschaft Püllen** um 1900.



**Wilhelm Püllen** (I.) mit Familie vor seiner neu errichteten Wirtschaft.

Text: Dr. Christian Wolfsberger





**Fernsehkoch Stefan Marquard** wird in diesem Jahr von der Aktionsgemeinschaft Schlemmer-Markt Rhein-Maas und dem Zeitungsverlag Aachen mit der Goldenen Schlemmer-Ente ausgezeichnet.

9.-12. AUGUST

## Schlemmerzeit in Wassenberg

Unter dem Motto „Lebensfreude und gutes Essen gehören zusammen“ wird am Roßtorplatz in Wassenberg vom 9. bis zum 12. August wieder auf hohem Niveau geschmaust. Der Schlemmer-Markt Rhein-Maas lädt ein zu einem Treffen mit Spitzen-Gastronomen, Winzern und Lieferanten aus der Region. In fantasievoll dekorierten Zelten und unter großen Sonnenschirmen dürfen Besucher die vielfältigen Speisen und Getränke der Spitzengastronomie zu moderaten Preisen genießen. Zwischendurch können interessierte Feinschmecker durch den historischen Stadtkern schlendern oder sich über besondere Salze, Weine, Gewürze, Senfe und mehr informieren. Ein musikalisches Rahmenprogramm begleitet die Veranstaltung.

Die offizielle Eröffnung ist am Donnerstag, 9. August 2012 um 19:30 Uhr. Die täglichen Schlemmerzeiten sind: Do., 9.8. von 18 bis 24 Uhr, Fr., 8.8. von 18 bis 24 Uhr, Sa., 11.8. von 17 bis 24 Uhr und So., 12.8. von 11 bis 22 Uhr

.....  
**Weiter Infos** unter [www.schlemmermarkt-wassenberg.de](http://www.schlemmermarkt-wassenberg.de)



Die goldene Schlemmerente 2011 ging an die dienstältesten Köche des deutschen Fernsehens **Martina Meuth** und **Bernd Neuner-Duttenhofer**.

## Auf nach Mallorca zum **Tapas-Festival!**

Das Reisebüro Daniel Plum bietet Tapas-Fans die Möglichkeit, es sich auf einer durchorganisierten Reise gutgehen zu lassen und Mallorca während des weltbekannten Tapas-Festivals in der Hauptstadt Palma auf die etwas andere Art kennenzulernen. Vom 9. bis zum 12. Oktober 2012 wird den Mitreisenden eine Vielzahl an kulinarischen Höhepunkten auf der Baleareninsel geboten.

Bei einem Streifzug durch die maleische Altstadt Mallorcas lernen die Kurzurlauber die besten Tapas-Bars der Stadt kennen. Einer der Höhepunkte ist der Besuch bei Marc Fosh, dem bekanntesten Koch der ganzen Insel.

Geplant ist außerdem ein Tagesausflug mit dem „Roten Blitz“, der historischen Eisenbahn, die durch reizvolle Landschaften von Palma aus gen Norden ins traumhafte Städtchen Soller fährt. Auch dort bietet sich die Gelegenheit, an einem „Tapas-Rundgang“ teilzunehmen und den reizvollen Stadtkern und den bekannten Hafen kennenzulernen.

Anmeldungen für die viertägige Reise zum weltbekannten Tapas Festival nach Palma, werden im Reisebüro Daniel Plum entgegengenommen.

.....  
**Reisebüro Daniel Plum**, Friedensstr. 22a, 41564 Kaarst, Tel. 02131/69061



4. AUGUST

## Merreter Wildkräuter-Magie



Wie schmeckt Giersch? Wie riecht Knoblauchsrauke? Kann man wilde Blumen essen? Die Antworten gibt es am 4. August bei der Kräuterführung, die der Flachs Hof zusammen mit der Naturheilpraxis Claudia Heinzl veranstaltet. Die Teilnehmer lernen Wildkräuter kennen und werden anschließend zu einem 3-Gänge-Menü mitten im Wald eingeladen.

Wenn alle Geheimnisse der heimischen Wildkräuter gelüftet sind, geht es zurück zum Flachs Hof. Hier warten abschließend heißer Kaffee und süße

wilde Leckereien auf die Entdecker. Die Kräuterführung mit Wald-Menü beginnt am Samstagmorgen mit einem „wildem“ Willkommenstrunk am Flachs Hof und endet etwa um 16 Uhr. Die Teilnahme kostet 69,90 €.

Anmelden können Sie sich unter 02161/809004 (Naturheilpraxis Claudia Heinzl).

.....  
**Weitere Infos** gibt es im Internet unter [www.naturheilpraxis-heinzl.de](http://www.naturheilpraxis-heinzl.de) (Seminare/Termine) oder unter [www.Flachshof.de](http://www.Flachshof.de) (Aktionen).



Angebote gültig von 01.08.2012 bis 31.08.2012. Abgabe nur in haushaltsüblichen Mengen. Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.

# SOO! MUSS-TECHNIK



**5 Megapixel**  
**9,4 cm Touchscreen**

**195,-**

**NOKIA**  
**LUMIA 610 BLACK**  
**VERTRAGSFREIES HANDY**  
Windows Phone 7.5 (Mango) Betriebssystem, 8 GB interner Speicher, schnelles Internet durch WLAN und HSDPA, Art.Nr.: 1552701 schwarz, 1552700 weiß, 1552702 cyan



**Windows Phone 7.5 Mango**  
**5 Megapixel Kamera**  
**Austauschbare Cover**

**219,-**

**NOKIA**  
**LUMIA 710 BLACK FUCHSIA**  
**VERTRAGSFREIES HANDY**  
Blendfreier 3,7-Zoll-ClearBlack-Touchscreen (9,4 cm), Internet Explorer 9, HTML5, WLAN, Art.Nr.: 1504921



**Windows Phone 7.5 Mango**  
**Internet per HSDPA & WLAN**

**329,-**

**NOKIA**  
**LUMIA 800 BLACK**  
**VERTRAGSFREIES HANDY**  
1,4GHz Prozessor, 16GB interner Speicher, 8 Megapixel-Kamera, 9,4 cm Clear Black AMOLED Display, Art.Nr.: 1482823



**1,4 GHz-Prozessor**  
**Windows Phone 7.5**  
**8 Megapixel Kamera**

**489,-**

**NOKIA**  
**LUMIA 900 BLACK**  
**VERTRAGSFREIES HANDY**  
4,3-Zoll-Display mit AMOLED-Technik, geschützt von kratzfestem Gorilla-Glas, der Single-Core-Prozessor des Lumia 900 rechnet mit 1,4 GHz, 16 GB Speicherkapazität, kostenlose Nokia Navigationssoftware "Drive", Art.Nr.: 1565059 schwarz, 1565061 weiß



**O<sub>2</sub> Blue M**

Inkl. Saturn Gutschein-Card!\*



**300,-**  
Gutschein-Card\*

**39,99**

monatliche Grundgebühr

**Mtl. Tarifleistung**  
**O<sub>2</sub> Blue M**

- Flatrate-Surfen
- Flatrate-Telefonieren in alle dt. Mobilfunknetze
- SMS-Flatrate
- 30 Tage im Jahr kostenlos im EU-Ausland surfen

\*Keine Bar- und Teilzahlung möglich. Warenumtausch nur bei gleichzeitiger Rückgabe der aufgeladenen Gutscheinkarte möglich.

Alle Tarif-Infos in Ihrem Saturn und auf [www.saturn.de/o2](http://www.saturn.de/o2)

**KEINE MITNAHMEGARANTIE. ANGEBOT GILT NUR, SOLANGE DER VORRAT REICHT.**

<p><b>saturn.de</b></p> <p><b>Saturn Techno-Markt Electro-Handelsgesellschaft mbH</b> <b>MG-CITY</b> direkt neben P&amp;C</p>	<p>Hindenburgstrasse 42 41061 Mönchengladbach Tel.: 02161/30950</p>	<p>Ab 20 € Einkauf 1 Stunde kostenlos parken</p> 	<p><b>Saturn Techno-Markt Electro-Handelsgesellschaft mbH MG-RHEYDT</b> in der Galerie am Marienplatz</p>	<p>Stresemannstr. 1-7 41236 Mönchengladbach Tel.: 02166/6225-0</p> 
---	---	--	---	--

EIGHTEEN HOURS OF **MUSIC & LOVE**  
**GRAEFEN**  
**AIRPORT**  
**FESTIVAL 2012**



## 16 DJs – 18 Stunden „Music & Love“

Cleared for takeoff: Der Flughafen wird zur gigantischen DJ-Bühne.

Zum ersten Mal lädt das Graefen Airport Festival Parypeople ab 16 Jahre zum Mönchengladbacher General Aviation-Flughafen. An zwei Tagen heizen auf der Open Air-Bühne in unmittelbarer Nähe zum Terminal DJ-Größen wie Micha Moor, Teddy O., Crack-T, Maze, Shorty, Vogue, Timbo das tanzwütige Publikum ein.

Top-DJ und Musiker Micha Moor schaffte mit „Space“ im Sommer 2007 den Sprung auf Platz 1 in allen relevanten Dance Charts und gehört seitdem zu den festen Größen der internationalen Electrohouse-Szene,



**Micha Moor** ist als DJ weltweit auf Tour.

ne, die von Top-DJs wie Bad Boy Bill, Moby, Tiesto oder David Guetta gespielt werden. Mit „Close Your Eyes“, „Tonight“, „Learn to Fly“ und „Break my World“ folgten weitere erfolgreiche Follow-Ups, die sich wie gewohnt über mehrere Wochen in den Top 10 der Deutschen Dance Charts festsetzten. Auch und gerade als DJ besticht er immer wieder durch seine technischen Raffinessen. Seine Arbeit mit Loops und Acapellas machen seine DJ Sets einzigartig. In den letzten Jahren tourte Micha schon mehrmals u. a. durch Brasilien, Australien, Portugal, Russland, Kroatien, Indonesien, Israel, Kolumbien, Tunesien, Frankreich oder Griechenland.

Ganz besonders freuen sich die Veranstalter über die Zusage von 1LIVE-Moderator und DJ Jan Christian Zeller. Er moderiert jeden Samstag von 20 bis 24 Uhr die Partyshow „1LIVE Moving“ und das Web-TV-Format „1LIVE Kronenschau“. Als DJ spielt er aktuelle Club-Hits und Party-Classics bei den größten öffentlichen Partys und Eventreihen von 1LIVE. Zusätzlich ist Jan-Christian Zeller freitags und samstags nach seiner Sendung als DJ in den größten Clubs und Discotheken in NRW unterwegs. Er ist regelmäßig in den Nightrooms in Dortmund, im Elephant Club in Bielefeld und im PM in Moers zu Gast.



1LIVE-Moderator und **DJ Jan Christian Zeller**.

Weitere lokale Künstler wie Thai D., Herzschatz, Alen Galez, Marcel Demand, Emanuel Rodriguez, TK, Luis Wire, Taktreform und einige Überraschungs-Acts vervollständigen den illustren Kreis. Gespielt wird, was die Fans zum Ausrasten bringt.

Ein nächtliches Highlight wird der 1LIVE-Club sein, der nach Ende des Open Airs im Graefen + König und im Graefen club-bing am Alten Markt stattfindet. Der Transport zum Airport und nach Veranstaltungsende zum Alten Markt wird durch die NEW mit stündlich dreimal verkehrenden Bussen gesichert.

Der VVK läuft bereits: Tagestickets sind für 9,- € zu haben, ein Weekendticket kostet 15,- € und das Graefen-Ticket inklusive Aftershow 1Live-Club gibt's für 21,- €. Frühbucher sichern sich „Early Bird Tickets“ mit Einlass an beiden Festivaltagen für 13,- €. Weitere Infos und Vorverkauf unter [www.graefen-airport-festival.de](http://www.graefen-airport-festival.de) und [facebook.com/airportfestival](https://facebook.com/airportfestival).

.....  
**Termin:** Samstag, 25.8.2012 und Sonntag 26.8.2012, jeweils von 12:00 bis 22:30 Uhr am Flughafen Mönchengladbach.





Unter dem Motto „Magie der Nacht“ begegnen Besucher auf Schloss Dyck im August auf faszinierende Art ihren Ängsten und Sehnsüchten.

## Magie der Nacht

Die illumina auf Schloss Dyck lädt vom 31. August bis 9. September wieder zum Träumen und Gruseln ein.

Die Abende sind lang, die Dämmerung senkt sich über den Schlosspark und Licht- und Klanginstallationen beschwören die Illusionen und Emotionen der Nacht. Zum neunten Mal inszeniert die Produktionsfirma Forum InterArt den Schlosspark mit choreografiertem Lichterspiel, mit Sprache und Musik. Dieses Jahr haben sich Uwe Kiwitt und Wolfram Lenssen



Licht- und Klanginstallationen verleihen Schloss Dyck zehn Tage lang eine besondere Atmosphäre.

von Forum InterArt mit der Magie der Nacht einem spannenden Thema verschrieben. Licht- und Klanginstallationen thematisieren die unterschiedlichen Aspekte des Nachtlebens und fördern mit Ängsten und Sehnsüchten auch Unbewusstes zutage. Blauviolette Töne stimmen schon in den Schlosshöfen auf die Nacht ein. Romantisch scheint der Mond über der Kelzenberger Bachwiese und Sterne funkeln in den Bäumen. Die Nacht ist mystisch und erotisch. Aber dann schlägt die Turmuhr zwölfmal und plötzlich zieht Nebel auf. Schritte erklingen, Ketten rasseln, Augen funkeln in der Dunkelheit: Gruselig kann es auch sein im Schlosspark! Was 2002 im Rahmen der

dezentralen Landesgartenschau EUROGA begann, hat sich in Schloss Dyck als herausragendes Kulturevent etabliert, das jährlich rund 23.000 Besucher in den Park zieht. Die illumina lockt Familien mit Kindern ebenso an wie romantische Nachtschwärmer und Besuchern, die ein kulturelles Abenteuer suchen. Firmen und Privatpersonen können die Schlossräume und den Stallhof während der illumina für eine außergewöhnliche Gala mieten. Das geht sogar ganz exklusiv: Wenn der Park vor oder nach der zehntägigen Veranstaltung abends für den Besucherbetrieb geschlossen bleibt, steht der illuminierte Schlosspark für Firmenevents zur Verfügung.

Vom 31. August bis zum 9. September 2012 ist die Licht- und Klanginszenierung täglich (auch montags) ab Einbruch der Dämmerung bis Mitternacht zu erleben. Einlass ist ab 18 Uhr, so dass die Besucher Parkanlagen und Gastronomie bereits vor der Veranstaltung genießen können. Erwachsene zahlen 10,- €, ermäßigt 7,- €, Kinder von 7 bis 16 Jahre zahlen 1,- € Parkeintritt. Parkplätze stehen kostenfrei zur Verfügung. Eintrittskarten sind im Vorverkauf erhältlich unter [www.stiftung-schloss-dyck.de](http://www.stiftung-schloss-dyck.de).



Die illumina ist täglich bis Mitternacht geöffnet.

Wir tanzen aus dem Rahmen!

**TOMMY'S** Tanzstudio

ZUMBA auch fitness® Gold & Toning

jetzt neu SAMBA BRAZIL bei uns

neue Kurse ENDE AUGUST

Mitglied im ADTV

Linsellesstr. 142-156 47877 Willich  
02154 - 81 66 44 TOMMYs-Tanzstudio.de

Vapers Inn  
E-ZIGARETTEN-SHOP & TREFF

Rauchst Du **noch** oder **dampfst** Du **schon?**

Ihr **E-Zigaretten-**Händler in **MG**

Liquids aus Deutschland und Italien

Regenbogenland City-Deko

Vapers Inn  
Friedrichstraße 5 · 41061 MG  
Tel. (02161) 912848  
[regenbogenland@email.de](mailto:regenbogenland@email.de)



## Ihr Garagentor - Spezialist in Mönchengladbach

Besuchen Sie unsere  
**große Hausausstellung**  
Bernaisch Bauelemente GmbH  
Adolf-Kempken-Weg 93  
41189 Mönchengladbach  
**Tel. 0 21 66 / 5 10 21**  
**Fax 0 21 66 / 5 21 24**  
Öffnungszeiten:  
Mo-Do 7.30-12 Uhr  
und 13.30-17 Uhr  
Fr 7.30-12 Uhr

2011 MARKTIMPULS.DE



Lamellen, die sich in nahezu jeden Winkel einstellen lassen, sorgen für den **optimalen Lichteinfall**.

# Sonne rein, **Wärme raus!**

Markisen und Jalousien für eine coole Aussicht bei heißen Temperaturen.

Bei der Wohnungssuche und beim Hausbau stehen helle, lichtdurchflutete Räume meist ganz oben auf der Wunschliste. Gibt die Sonne aber dann ihr Bestes, wünscht man sich schnell einen Schutz, der den Blick nach draußen nicht versperrt und trotzdem zuverlässig die Wärme fernhält. Wir stellen Ihnen Sonnenschutz-Möglichkeiten vor, die beide Wünsche berücksichtigen.

## Sonnenschutz von außen

Grundsätzlich ist es besser, den Sonnenschutz außen am Fenster anzubringen. So gelangt die Wärme gar nicht erst in den Raum. Die altbewährten Rollläden sind auch aus diesem Grund so beliebt. Hier gibt es zahlreiche Holz-, Aluminium- und Kunststoff-Modelle auf dem Markt, deren Lamellen man so einstellen kann, dass sie ausreichend Licht durchlassen. Rollläden mit Zeitschaltuhr sind praktisch, wenn man

in Urlaub fährt. Die Blumen auf der Fensterbank bekommen tagsüber Licht und am Abend, wenn die Jalousie runterfährt, wirkt es so, als sei jemand zu Hause. Ein Umstand, der Einbrecher fernhalten kann. Außenliegende Jalousien sollten übrigens bei stürmischem Wetter eingeholt werden, damit sie keinen Schaden nehmen. Auf dem Markt gibt es daher elektrische Antriebe mit Windmelder, die Jalousien bei starkem Sturm automatisch hochziehen. Selten, aber möglich: Die Jalousie wird bei Isolierfenstern im Scheibenzwischenraum montiert und kann somit nicht beschädigt werden.

## Markisen als Sicht-, Wind- und Wetterschutz

Der klassische Schattenspender auf der Terrasse ist die Markise. Sie eignet sich in einigen Varianten, beispielsweise als Senkrechtmartise, auch hervorragend als Sonnenschutz vorm Fenster. Außerdem bietet sie nicht nur Schutz vor Wind, Wetter und Nachbarn neugierigen Blicken, sondern dient auch als Gestaltungselement. Ein besonderes Augenmerk sollte beim Kauf auf dem Tuch liegen. Hier gibt es neben Standardmodellen auch solche, die UV-Strahlen abhalten oder besonders wasser- und schmutzabweisend sind. Die Bedienungsmöglichkeiten reichen vom manuellen Kurbelsystem bis zum ferngesteuerten Motor, mit dem man Lichteinfall, Luftzirkulation und Verdunkelung nach Belieben einstellen kann. Auch für Markisen gibt es Wettersensoren, die bei starkem Wind oder Regen den automatischen Einzug veranlassen.



**Sonnen-, Sicht- und Windschutz.** Für Markisenstoffe gilt: Je weniger Weißanteil ein Stoff-Dessin hat, desto höher ist der UV-Filter.

## RÖDELBRONN- MARKISEN

Sonnenschutz und mehr!

+ mehr Auswahl  
+ mehr Service  
+ einzigartiges Ambiente



Ihr Service-Fachmarkt.  
**JETZT WIEDER IN NEUSS-NORF!**

Schellbergstraße 7, 41469 Neuss  
[www.roedelbronn-markisen.de](http://www.roedelbronn-markisen.de)



## Jalousien für die Innenmontage

Bei einigen Fenstern ist eine Außenmontage nicht möglich oder schlicht zu teuer, so dass der Sonnenschutz innen angebracht werden muss. Jalousien mit einstellbaren Lamellen bieten hier die Möglichkeit, den Lichteinfall zu steuern. Je dunkler die Jalousie ist, desto besser hält sie die Wärme ab. Die Variante als Lamellenvorhang (Vertikal-Stores) wirkt besonders modern und elegant. Lamellen-Jalousien gibt es übrigens auch mit Druckmotiv auf der Innenseite – ähnlich einer Fototapete. So hat man selbst dann eine schöne „Aussicht“, wenn die Lamellen vollständig geschlossen sind. Andere Modelle sind mit durchsichtigen Prisma-Lamellen versehen, die das direkt einfallende, wärmetragende Licht reflektieren und diffuses Licht durchlassen, so dass es im Raum natürlich hell ist und die Wärme trotzdem abgehalten wird.

## Plissees und Rollos

Ebenfalls sehr beliebt: Plissees aus Papier oder Kunstfaser. Sie werden wahlweise in der Glasleiste, auf dem Fensterflügel, in oder vor der Fensternische angebracht. Man kann sie flexibel so auseinander- oder zusammenschieben, dass sie direkte Sonneneinstrahlung verhindern. Wer sich lieber ein klassisches Rollo zulegen möchte, der sollte nach einer Wärmeschutzbeschichtung fragen. Die verhindert, dass sich der Stoff aufheizt und die Wärme in den Raum abgeben wird.

## Vorsicht bei Sonnenschutzfolien

Die wohl günstigste Sonnenschutz-Lösung fürs Fenster ist die Sonnenschutzfolie, die außen auf der Scheibe angebracht werden sollte. Achtung bei DoppelglASFenstern! Wenn Sie hier von innen eine Sonnenschutzfolie anbringen, werden die Strahlen mehrfach im Fenster reflektiert, so dass es durch die thermische Belastung zum Glasbruch kommen kann. Fragen Sie also unbedingt einen Fachmann, bevor Sie sich für diese Variante entscheiden.

Text: Sabrina Kirmapci



Eine Fenstermarkise mit besonders schlankem Kasten lässt sich nicht nur im Fensterbereich einsetzen, sondern auch für die Montage unter die Regenrinne von Terrassendächern.

## INFO

Gute Beratung, moderne Markisen und Rollläden in großer Auswahl gibt es in der näheren Umgebung beispielsweise hier:

**Rolladen Müllers**, Trompeterallee 200-208, 41189 MG, Tel. 02166/55050  
www.rolladen-muellers.de

**Rödelbronn Markisen**, Schellbergstr. 7, 41469 Neuss, Tel. 02131/44051  
www.roedelbronn-markisen.de

**Slozinski Sonnenschutz**, Roermonder Str. 58, 41068 MG  
Tel. 02161/3082462, www.slozinski-sonnenschutz.de

FENSTER · HAUSTÜREN · ROLLÄDEN · GARAGENROLLTORE · MARKISEN  
JALOUSIEN · SONNENSCHUTZ · WINTERGÄRTEN · FLIEGENGITTER

# QUALITÄT AUS TRADITION



QUALITÄT AUS EINER HAND  
EIGENE FERTIGUNG + EIGENE MONTAGE

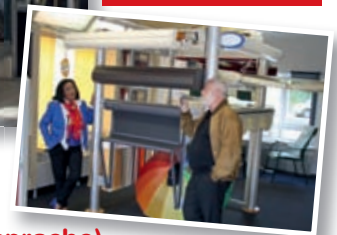
**Mehr erfahren: [www.rolladen-muellers.de](http://www.rolladen-muellers.de)**

Trompeterallee 200-208 · 41189 M'gladbach-Wickrath · Tel. 02166 / 550550

## SONNENSCHUTZ VOM SPEZIALISTEN



Markisen
Korbmarkisen
Tücher
Innenjalousien
Außenjalousien
Vertikaljalousien
Rollos und Plissees
Rolläden
Insektenschutz
Velux-Sonnenschutz



- Lösungen nach Maß für gehobene Ansprüche
- Beratung vor Ort (nach Absprache)

**SLOZINSKI SONNENSCHUTZ**  
Roermonder Straße 58 · 41068 Mönchengladbach  
Tel. 02161/3082462 · [www.slozinski-sonnenschutz.de](http://www.slozinski-sonnenschutz.de)

**Besuchen Sie unseren Showroom!**  
Mo.-Fr. von 15.00-18.00 Uhr · Sa. von 10.00-13.00 Uhr  
An den übrigen Zeiten sind unsere Berater für Sie unterwegs.





## German Fashion Kitchen

Was trinkt eigentlich Wolfgang Joop seinen Gästen auf? Womit überrascht Michael Michalsky gern Freunde? Welches Rezept ist Gabriele Strehles kulinarische Allzweckwaffe? Und wie schlägt sich der Berliner Mode-Nachwuchs so zwischen Töpfen und Pfannen?

Diese und viele weitere Fragen beantwortet das erste deutsche Designer-Kochbuch „German Fashion Kitchen“ – und zwar gleich 55 Mal, denn so viele Lieblingsrezepte konnten die Herausgeber, die Journalisten Siems & Matthias Luckwaldt, den Modeschöpfern entlocken. Für einen mehr als guten Zweck! Der gesamte Gewinn aus diesem ganz besonderen und wunderschön illustrierten Kochbuch geht an den Verein „Die Arche“. Das Kinder und Jugendwerk nimmt sich der 2,5 Millionen Kinder und Jugendlichen an, die deutschlandweit unter der Armutsgrenze leben. In zehn deutschen Großstädten hilft der Verein nicht nur mit täglichen, kostenlosen warmen Mahlzeiten, sondern gibt auch Hausaufgaben-Hilfe und initiiert Freizeitaktivitäten. Kulinarische Interviews mit den Designern und weitere Aktionen gibt es im Internet unter [www.germanfashionkitchen.com](http://www.germanfashionkitchen.com).

German Fashion Kitchen ist als gebundenes Buch für 27,99 € erhältlich. Das digitale E-Book für iPad, Kindle und Co. gibt es ab 20,99 €, ISBN-13: 978-3842380271



## Besonderes für die Küche



### Kochen mit Volldampf

Der Designer Christian Bjørn hat diese skandinavische Ausgabe des traditionellen asiatischen Dampfkochers gemeinsam mit dem Michelin-Koch Morten Køster entwickelt, der ein inspirierendes Kochbuch geschrieben hat, das mit dem „Steam Tower“ mitgeliefert wird. Die Porzellanschalen können übereinander im Ofen gestapelt werden.

79,94 €



### Cool bleiben

So bleibt der Salat knackig und das Dessert kühl. Cool Bowl besteht aus einer Kunststoffschale, einer Porzellanschale und einem Kühlelement. Die Schalen können natürlich auch getrennt verwendet werden.

69,95 €

### Naschen mit Stil

Bei diesem Designer-Schokoladenfondue von Menu wird die Schokolade von einem Teelicht erhitzt, das unten im Brenner platziert wird. Ins obere Teil kommt die Schokolade. Einfach, lecker, elegant! 59,95 €



Alle Produkte finden Sie unter [www.reuter.de](http://www.reuter.de).



**Für alle Hindenburger-Leser!**  
**10% RABATT**  
 Nur bis 31.08.2012  
 auf Wohnartikel & Leuchten  
 Ihr persönlicher Gutschein-Code:  
**HIN030712**



**Geflügeltes Leuchtojekt**  
 Ingo Maurer „Lucellino“ Wandleuchte  
 Art.-Nr. 580900,  
 260,- Euro, 184,- Euro



**Ordnungshüter**  
 Kartell „Componibili“  
 Baukastenelement  
 Art.-Nr. 4967SI  
 102,99 Euro



**Zeit zu zweit**  
 Menu „Atmosphäre  
 Double“ Kerzen-  
 ständer, Art.-Nr.  
 4743630, 69,95 Euro

# Wohndesign, bei dem es „Klick“ macht!

Aussuchen, bestellen, liefern lassen: Bei Reuter kaufen Sie die schönsten Wohntrends ganz bequem online. 24 Stunden täglich können Sie sich durch die aktuellen Kollektionen und **original Design-Klassiker** von renommierten Herstellern wie Kartell, Artemide, Foscarini oder Esprit klicken. Über **150 Top-Marken** warten auf Sie – und es kommen ständig neue dazu. Also, gleich vorbeischaun und losreutern: [www.reuter.de](http://www.reuter.de)

**Schöne Hülle**  
 Esprit „E-Beat“ Kissenhülle, z.B. taupe  
 Art.-Nr. 50015-021-50-50, je 19,99 Euro



**Helles Köpfchen**  
 Foscarini Diesel  
 „Fork“ Leuchte  
 Art.-Nr. LI0431 50 E  
 760,01 Euro



**Stundenzähler**  
 Kartell „Tic&Tac“ Uhr  
 Art.-Nr. 190009, 66,- Euro



**Bodenschmuck**  
 Schöner Wohnen  
 Teppiche  
 oben: „Devi“  
 Art.-Nr. 6310054025  
 619,- Euro  
 links: „Stone“  
 Art.-Nr. 6290054001000  
 589,- Euro  
 rechts: „Venice“  
 Art.-Nr. 6170071040  
 265,- Euro

**JETZT NEU!**



**Italienisches Design**  
 Kartell „Audrey“ Stuhl, z.B. beige, Art.-Nr. 5975AD, 385,- Euro  
 Stuhl mit Armlehne, Art.-Nr. 5976NB, 465,- Euro



**Fantastic Plastic**  
 Kartell „Super Impossible“ Stuhl, Art.-Nr. 5841E8, 273,- Euro

\* Einfach online bis zum 31.08.2012 unter [www.reuter.de](http://www.reuter.de) einlösen. Gutschein gilt nur für die Produkte der Kategorien Leuchten & Wohnen, Leuchtmittel sind von der Aktion ausgenommen. Nur 1 Gutschein pro Kunde. Alle Preise inkl. 19% MwSt., ggf. zzgl. Versandkosten sowie Bearbeitungs-/Verpackungskosten. Alle Artikel ohne Dekoration.

# Styles & Trends: ab in die Küche!



## Küche im Landhausstil

Spielen Sie mit dem Gedanken, sich eine neue Küche zuzulegen? Dann sollten Sie einen Blick auf diese schicke Nolte-Küche im Landhausstil mit Fronten in der Trend-Farbe „Sahara softmatt“ werfen. Die Einbaugeräte sind von Neff. Mit dabei: ein Hochbaubackofen mit Teleskopschienen, ein Induktionskochfeld mit vier Plätzen und Bräterzone, Kochzeitwecker und Digitalanzeige, Dunstabzugshaube, Geschirrspüler und ein Kühlschrank. Das Frontdesign ist mit profilierten Rahmen und eleganten Landhaus-Verzierungen klassisch gehalten. Wer sich die Küche live anschauen möchte, ist herzlich in die Ausstellung des Küchenhauses Jansen in der Voosener Straße 62-66 in Günhoven eingeladen.

**Gesehen bei Küchenhaus Jansen für 16.900,- €**



## Tolle Tassen

Die berühmten „House of Cards“-Motive von Charles und Ray Eames gibt es jetzt auch auf Tassen. Zur Auswahl stehen sechs Becher-Designs: Zahlen, Stifte, Wachsstifte, Pillen, Nähgarn und Streichhölzer. Designer-Motive, die einen stilvollen

Start in den Tag ermöglichen, ganz gleich, ob Sie beim Frühstück Kaffee oder Tee den Vorzug geben.

**Gesehen bei Tellmann für 13,50 €**



## Wasserkocher

Dieser Wasserkocher von Alessi aus poliertem Edelstahl 18/10 ist mit einem herausnehmbaren Filter und einer thermoisolierten Basis ausgestattet. Der Griff und der Deckel mit Ein- und Aus-Schalter bestehen aus thermoplastischem Harz. Die kleine Version des Geräts fasst 80 cl, die große Ausführung 1,4 Liter. Der futuristische Hot.it-Wasserkocher wurde vom niederländischen Designer Wiel Arets entworfen.

**Gesehen bei Tellmann ab 95,- €**

FOTOS: UNTERNEHMEN

**175 JAHRE**

[www.kuechenhaus-jansen.de](http://www.kuechenhaus-jansen.de)

*kulinarischer*  
**SOMMER**

**Jetzt Urlaubsschnäppchen sichern!**

**Alles unter Kontrolle!**  
Ein AEG-Backofen, der energieeffizient gart und backt sowie perfekte Ergebnisse garantiert.

+

**Flexible Freiheit!**  
Ein AEG-Induktionsfeld, das Ihre Küche garantiert in einen Gourmet-Tempel verwandelt.

**AEG-Geräte  
Setpreis:**

**1.398,- €**

collinet gmbh · 02166 / 99910

**Öffnungszeiten: Mo.-Fr.: 9.30-18.30 Uhr • Sa.: 9.30-16.00 Uhr • Voosener Straße 64-66 • MG-Günhoven • Tel.: 0 21 61 / 58 85 80**





## Outdoor Körbchen

Nehmen Sie Soßen, Besteck oder Getränke auf elegante Art mit in den Garten! Dieser Edelstahl-Korb gehört zur Outdoor-Tafelserie „Neocountry“ des Besteckspezialisten Carl Mertens. Maße: 24 x 24 x 22 cm. Am Griff befindet sich eine Holzappli-

kation, damit der Korb gut in der Hand liegt. Wenn die Soßen kleckern, ist das dank der abwaschbaren Silikon-einlage halb so schlimm. Die Matte sorgt außerdem dafür, dass beim Transport nichts rutscht. Bei schlechtem Wetter macht sich das Outdoor-Körbchen auch gut als Obstschale auf dem Küchentisch.

**Gesehen bei Tellmann für 99,- €**



## Seife aus Edelstahl

Mit dieser Antigerruchseife aus Edelstahl von Alessi werden Sie Zwiebel- oder Knoblauchgeruch an den Händen ruckzuck wieder los. Reiben Sie die Seife einfach einige Sekunden unter fließendem Wasser zwischen den Händen. Gerüche verschwinden und

die Haut wird samtweich. Auch die Fingernägel lassen sich mit der „Savon du Chef“ stilvoll reinigen. Nutzen Sie dazu einfach die Spitze der Seife.

**Gesehen bei Tellmann für 15,- €**



## Stelton Brottasche

Sie ist aus Baumwolle, maschinenwaschbar und ausdrücklich für den Gebrauch mit Lebensmitteln geeignet: die neue Brottasche von Stelton. Wenn Sie den Rand hochkrempeln, finden sogar Baguettes Platz

im Brotkorb. Magnete im Saum ermöglichen es, die Brottasche komplett zu verschließen. Der „multifunktionale Brotkorb“ mit variabler Randhöhe ist in verschiedenen Farben erhältlich. Durchmesser: 23 cm.

**Gesehen bei Tellmann ab 21,95 €**

# TECHNIK TRENDS

## ES LOCKT DER WOK

Den Chinesen und den Schweizer in uns erfreut es gleichermaßen: Das Edelstahl-Fondueset mit sechs Gabeln und der Edelstahl-Wok mit Glasdeckel sind perfekt auf das Induktionsfeld abgestimmt. Sechs Leistungsstufen von 60 bis 240 °C, Timerfunktion, Topferkennung und Abschaltautomatik lassen keine Wünsche offen. Das Komplett-Set IK 11 S von Steba verspricht frische Gerichte aus dem Wok oder gemütliche Fondue-Abende direkt am Tisch.

**Gesehen bei Saturn für 129,- €**



## MIX DIR EINEN

Der Edelstahl Standmixer Koenic KBL 713 fasst in seinem Glasbecher 1,3 Liter und mixt mit 700 Watt Leistung. Mit zwei Geschwindigkeitsstufen und Pulse-Funktion gelangen nicht nur Cocktails, sondern auch Milchshakes, Cremesuppen oder leckere Pestos. Der Deckel mit Einfüllöffnung und integriertem Messbecher sorgt für leichtes Befüllen.

**Gesehen bei Saturn für 49,99 €**

## JETZT WIRD'S SAFTIG

Dank eines extra großen Einfüllschachtes von 75 mm Durchmesser entsaftet der Gastroback Design Juicer ganze Äpfel, Möhren und andere Früchte ohne Vorschneiden in Sekunden. Mit dem Edelstahl-Mikro-Sieb und dem großen Tresterbehälter gelangen auch größere Mengen feinsten Saftes. Enthalten sind Rezeptideen und Reinigungsbürste sowie eine praktische Spezial-Frische-Saftbox mit Mess-Skala, Griffmulde und Deckel für die Aufbewahrung im Kühlschrank.

**Gesehen bei Saturn für 119,- €**



# Tipps für Kids

von Martin Huth



## SommerLeseClub

Viele 10- bis 13-jährige haben sich schon die Club-Karte gesichert und tun nur noch eins: lesen, lesen, lesen. Denn das macht Spaß mit 2.500 brandneuen Büchern im exklusiven Club mit toller Atmosphäre. Auf Entdeckungsreise gehen, fremde Welten erobern, Abenteuer erleben, ob die Sonne scheint oder es regnet, ob es in Urlaub geht oder nicht, mit Büchern ist alles möglich. Kurzentschlossene können in den SommerLeseClubs in den Bibliotheken Mönchengladbach und Rheydt - dort auch samstags und sonntags nachmittags - noch versuchen, eine der begehrten Clubkarten zu ergattern. Was ihr dafür tun müsst? Lesen! Ab drei gelesenen Büchern gibt's ein Zertifikat sowie einen Zeugnisvermerk und wer in den Ferien sogar vier Bücher schafft, wird mit dem ultimativen SommerLeseClub-Borussen-Fanschäl 2012 belohnt. Und zum Schluss wird am 31. August ab 15:00 Uhr im Volksbad mit coolen Aktionen und heißen Gewinnen gefeiert. Hauptgewinn ist ein iPod mit Audibook. Achtung: Mit der Zahl gelesener Bücher steigen die Gewinnchancen.



## Praktische Kurse im Museum Abteiberg

Joseph Beuys lässt grüßen - vom 14. bis 17. August, 11:00 bis 13:00 Uhr, werdet ihr lernen was Filz ist, wie man Filz macht und aus diesem Material kleine Skulpturen oder Gebrauchsgegenstände wie Täschen, Schlüsselanhänger oder ähnliches herstellt. Natürlich erfahrt ihr in diesem Kurs auch, warum Joseph Beuys so viele Kunstwerke aus Filz gemacht hat und welche Bedeutung Filz für ihn hatte (6 bis 9 Jahre, 25,- €).

Vom 14. bis 17. August, 14:30 bis 16:30 Uhr könnt ihr im Kurs „Alles dreht sich, alles bewegt sich“ Skulpturen herstellen, die immer wieder anders aussehen, sich bewegen, leuchten, Licht reflektieren oder euch schwindelig machen. Die Sammlung des Museums liefert viele Ideen, um tolle Fantasiemaschinen und irritierende Kunstwerke zu schaffen. Ihr arbeitet mit Lampen, Spiegeln, Metallfolien, Pappe, Holz und Draht oder einfach nur mit Filzstiften (10 bis 13 Jahre, 25,- €).

Anmeldungen auf [www.museum-abteiberg.de](http://www.museum-abteiberg.de)



## KiSS-Camps und Ferien-Programm

In der 4. Ferienwoche vom 30. Juli bis 3. August geht's zurück in die Zeit der Ritter und Burgen. Erlebt im Volksgarten jede Menge Spaß und Abenteuer zwischen Königen, Rittern, Prinzessinnen und Burgen sowie bei Bewegungsspielen. Auf dem Polizeigelände an der Theodor-Heuss-Straße finden vom 30. Juli bis 3. August die Spürnasen-Tage statt, wo ihr bei Vorträgen und Bewegungsspielen den Beruf des Polizeibeamten kennenlernt. Bei der Wald-Erlebniswoche vom 6. bis 10. August im Hardter Wald dürft ihr euch in Waldwichtel verwandeln, Höhlen und Hütten bauen und viele lustige Spiele veranstalten. „Assterix und Obelix: Die Gallier kommen!“ heißt es in der 6. Ferienwoche vom 13. bis 17. August. Bei Abenteuer- und Bewegungsspielen und mit Hilfe des magischen Zauberspruchs werdet ihr Gallien gegen die Römer verteidigen, Amerika und Rom bereisen und spannende Aufgaben bei den Briten und den Wikingern bewältigen. Bei der Fahr(rad)schule im Schulhof der Hermann-Gmeiner-Grundschule vom 13. bis 17. August dürft ihr euer Wissen und Können rund um das Fahrrad auffrischen und erweitern, so dass ihr sicher im kommenden Schuljahr unterwegs seid.

Anmeldungen auf [www.kiss-mg.de](http://www.kiss-mg.de) oder unter Tel. 02166/138551.



## Theaterworkshops

Von Montag, 13. August bis Freitag, 17. August finden im TIC - Theater im Gründungshaus zwei Theaterworkshops statt: jeweils 9:00 bis 12:00 für Kinder von 6 bis 10 Jahre und 14:00 bis 17:00 Uhr für Teens von 11 bis 14 Jahre. Ihr lernt spielerisch die Welt des Theaters kennen, habt viel Spaß und Freude am Theater spielen und erlebt das Gefühl, auf der Bühne zu stehen. Vorkenntnisse braucht ihr nicht und zum Abschluss des Workshops ist am Samstag, 18. August eine abschließende Aufführung vor eurer Familie und euren Freunden geplant. Anmeldung unter [tig.workshop@googlemail.com](mailto:tig.workshop@googlemail.com); Kursgebühr: 45,- € inkl. Getränke und Snacks.





## Bruno und der Schwarze Ritter

Auch in scheinbar ausweglosen, gar in bedrohlichen Situationen den Mut nicht sinken zu lassen, sich unerschrocken auf die Seite der Gerechtigkeit zu stellen, an seinen Träumen festzuhalten und sie mit Begeisterung zu verfolgen, das alles zeichnet Bruno, den kleinen Hauptdarsteller aus. Bruno hat es nicht leicht, schon als Kind muss er auf einer Burg arbeiten. Die gehört zwar dem netten Burgfräulein Irmgard, wird aber von ihrem bösen Onkel Etzel von Schwarzenburg verwaltet. Die Untertanen, die der sehr unfreundlich behandelt, fürchten ihn als den Schwarzen Ritter. Nachdem dieser das Burgfräulein Irmgard beim Lesen eines Liebesbriefes vom jungen vornehmen Rüdiger von Gutenfels überrascht hat,

sperrt er sie auf der Burg ein. Insgeheim aber fürchtet der Onkel um seine Stellung. Es bahnt sich ein Turnier an, für das der Schwarze Ritter heimlich unfaire Vorbereitungen trifft, die ihm den Sieg sichern sollen. Doch der aufgeweckte Bruno beobachtet ihn und versucht mit allen Mitteln zu verhindern, dass der böse Plan gelingt. Alle kleinen und großen Besucher haben am Samstag, 25.8. um 12:00, 13:30 und 15:00 Uhr die Möglichkeit, den Ritter Bruno bei seinem Vorhaben zu unterstützen. Dieses Gemüse-theaterstück des Puppentheaters Drehwurm ist für kleine Burgfräulein, Ritter und Gesinde ab 3 Jahre geeignet. Die Werbegemeinschaft Vitus Center lädt dazu kostenfrei ein.

## Sommerferienkurse Schloss Rheydt

Im Kurs von Nicola Grosch (Autorin des Kinderbuchs „Algenspaghetti“) geht ihr vom 31. Juli bis 3. August auf Erkundungstour von Originalschauplätzen. Die Handlung der Geschichte sowie die Hauptdarsteller bieten die Grundlage für Forschungen und anschließendes Pappmaché-Modellieren (ab 6 Jahre, 27,- €, Material 3,- €). Vom 7. bis 9. August, 15:00 bis 17:00 Uhr baut ihr wahlweise Windlichter aus Ton, Glas und Pappe (6 bis 10 Jahre, 18,- €, Material 4,- €). Die Drucktechnik der Kaltnadelradierung könnt ihr vom 14. bis 16. August kennenlernen sowie ausprobieren (8 bis 12 Jahre, 18,- €, Material 4,- €). Oder ihr kreierte im Kurs „Urlaubserinnerungen versteinern“ am 17. August, 15:00 bis 18:00 Uhr, aus den in eurem Urlaub gefundenen und gesammelten



Stücken ein schönes Wandmosaik (6 bis 12 Jahre, 8,- €, Material 1,50 €).

.....  
Anmeldungen auf [www.schlossrheydt.de](http://www.schlossrheydt.de) oder unter Tel. 02166/9289019.

## Kinderfest im Wickrather Schlosspark

Am Sonntag, 19. August könnt ihr vor dem Ende der Sommerferien zusammen mit euren Eltern und Großeltern auf dem Pleasure Ground von Schloss Wickrath (das ist die Rasenfläche hinter dem Schlossres-

taurant) noch mal so richtig feiern. Es erwarten euch viele Spiele, Überraschungen, ein Kinderquiz und ein Gewinnspiel. Los geht's für Kinder bis 10 Jahre um 14:00 Uhr.

## Sommerferien-Bastelwerkstatt

freitags von 13 bis 17 Uhr

3.8.2012 „Geschenkdosen gestalten“  
10.8.2012 „Lillifee & Sharky“  
17.8.2012 „Buttons“

Das Angebot ist kostenfrei und findet unter fachkundiger Anleitung statt.



## Puppentheater Drehwurm

Eintritt frei

Sa., 25.8.2012 um 12, 13.30 und 15 Uhr

Puppentheater Drehwurm mit dem Gemüsefiguren-Theaterstück „Bruno und der schwarze Ritter“ für kl. Ritter, Burgfräulein und Gesinde ab ca. 3 Jahre



Eine Aktion der Werbegemeinschaft  
Vitus Center GbR · Hindenburgstraße 170  
41061 Mönchengladbach [www.vitus-center.com](http://www.vitus-center.com)

2012 MARKTIMPULS.DE

## Feste Vollzeit KREATIV(e)

Mediengestalter / Grafik-Designer / whatever... mit überzeugender Kompetenz in Form, Farbe, Schrift

## KRAFT (m/w)

und perfektem Handling unserer Tools (Adobe ID/PS/IL/DW/FW/FL ab CS3) auf WIN, für Satz, Layout & Reinzeichnung in Print & Online

## GESUCHT

Wenn Du kommunikativ, eigenständig, teamfähig, stressresistent, überstundenwillig und hungrig bist, präsentieren kannst und uns genau die Bewerbung schickst, die uns vom Hocker reißt..., dann los!

## jobs@marktimpuls.de

Erst lesen, dann schicken :-)  
Bitte schicke uns Deine Bewerbung ausschließlich per E-Mail, sage uns, warum wir genau Dich im Team brauchen und füge bitte aussagefähige Proben Deiner bisherigen, kreativen Tätigkeit bei (PDF).

**m** marktimpuls  
werbeagentur + verlag

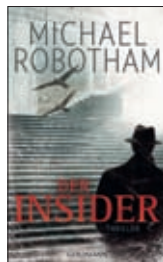
CHRISTINE KNÖDLER

**MAL DEINE WÜNSCHE IN DEN HIMMEL****Kunstvoll**

Wenn Poesie und Kunst aufeinander treffen, kann das nicht nur unterhaltsam, sondern auch sehr spannend sein. Das beweist das neue Buch von Christine Knödler mit dem romantischen Titel „Mal deine Wünsche in den Himmel“. Bilder untermalen Wörter, Wörter übermalen Bilder und lassen höchst poetische, kunstvolle und lebendige Kunstwortwerke entstehen. Es ergibt sich ein stilvolles Miteinander und da jedes Wortkunstwerk aus einer anderen Epoche stammt, bietet das Buch eine perfekte Mischung aus Tradition, Klassik und Moderne – sehr anschaulich und anregend, schlicht gelungen. Ein perfektes Hausbuch für gemütliche Leseabende mit der ganzen Familie.

**Prestel Verlag, 160 Seiten, Preis 19,99 €**Empfohlen von Buchhandlung Wackes, Hindenburgstr. 139  
41061 MG, www.wackes-buch.de

MICHAEL ROBOTHAM

**DER INSIDER****Eindringlich**

Terrorismus und das Versickern wichtiger Aufbauhilfe sind die Themen im Thriller „Der Insider“, dessen Originaltitel „Wreckage“ (Trümmerhaufen) die Situation im Irak nach dem Abzug der US-Truppen treffend benennt. Während der Journalist Luca Terracini in Bagdad versucht, Banküberfälle aufzuklären, wird die Wohnung des Ex-Polizisten Vincent Ruiz in London ausgeraubt. Bald laufen die Handlungsstränge zusammen und es wird klar, dass Ethik auf der Strecke bleibt, wenn sich Banker, Geheimdienstler und das organisierte Verbrechen zusammenschließen, um die chaotische Nachkriegslage im Irak auszunutzen. Überzeugende Charaktere und atemlose Spannung zeichnen diesen Roman aus.

**Goldmann Verlag, 538 Seiten, 14,99 €**Empfohlen von Buchhandlung Degenhardt, Friedrichstr. 14  
41061 MG, www.buchhandlung-degenhardt.de

LEWIS ROBINSON

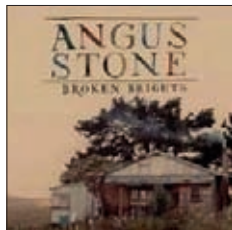
**DER ANDERE BRUDER****Spannend**

Bennie hat es in seinem Leben bisher nicht zu viel gebracht. In der großen Stadt gescheitert und das Studium abgebrochen, dabei ist er gerade erst Anfang 20. So kommt er zurück nach Maine, wo er mit seinem älteren Bruder Littlefield zusammen im Elternhaus lebt. Mehr verbindet die beiden allerdings nicht. Als wäre die Situation zwischen den Geschwistern nicht ohnehin schwierig genug, gerät Littlefield in Verdacht, mit dem spurlosen Verschwinden eines Bekannten in Zusammenhang zu stehen. Bennie ist überzeugt, dass sein Bruder unschuldig ist und will den Vermissten suchen. Doch was er dabei herausfindet, bringt ihn und seinen Bruder nur immer weiter auseinander.

**btb Verlag, 288 Seiten, 8,99 €**

Empfohlen von Livia Hilgers

ANGUS STONE

**BROKEN BRIGHT****Sonnig****COUNTRY FOLK**

Angus Stone tut es seiner Schwester gleich und wagt den Schritt zum Solo-Album. Zwischen herzzerreißenden Erinnerungen und sprühender Lebensfreude schafft er das Feeling von Landstraßen, Feldern und der untergehenden

Sonne. Die Platte ist eine dunkelbunte Mischung, an der es wenig auszusetzen gibt. Zwar hört man die Verwandtschaft zum gemeinsamen Projekt mit Schwester Julia, allerdings schafft er den Alleingang besser. Am besten klingen die beiden immer noch zusammen, doch ist „Broken Bright“ ein sehr gelungenes Singer-Songwriter-Solo-Album. Jetzt fehlt nur noch die Sonne.

**Capitol/EMI**

BLACKMORE'S NIGHT

**A KNIGHT IN YORK****Mittelalterlich****FOLK**

Seit der Gründung im Jahr 1997 verging kaum ein Jahr ohne Veröffentlichungen aus dem Hause Blackmore's Night. „A Knight in York“ ist eine Live-CD/DVD-Kombination und mit knapp 80 Minuten Spielzeit wird das Medium bis an die Grenzen ausgenutzt und der Hörer bekommt richtig was für sein Geld. Neben den gewohnten Renaissance- und Folk-Songs finden sich auch Stücke, bei denen Ritchie Blackmore (ehemals Deep Purple-Gitarrist) die gute alte E-Gitarre wieder hervorholt. Nicht nur die weltweite treue Fanschar kann sich über das Album freuen, auch für den neutralen Hörer ist das Album ein Genuss.

**Ariola/Sony Music**

THE GASLIGHT ANTHEM

**HANDWRITTEN****Rockig****FOLK-POP**

Das vierte Studioalbum der Band „The Gaslight Anthem“ ist der erfolgreiche Versuch, sich treu zu bleiben, ohne sich zu wiederholen. Sänger Brian Fallon schrieb tatsächlich alle Texte von Hand in ein Notizbuch und so erzählt „Handwritten“ keine Märchen, sondern eine persönliche Story. Das Album ist voller rauer und direkter Songs für die Ewigkeit und vor allem für die Bühne. Die Band aus New Jersey schafft es wieder einmal, ihre Fans mit eingängiger Musik zu begeistern. Man darf sich auf die Live-Versionen und kommende Touren freuen, bei denen sich die volle Wirkung der Stücke entfalten kann.

**Mercury/Universal**

DVD

**DIE EISERNE LADY****Fesselnd****BIOGRAFIE-DRAMA**

Ihr Vater war Bürgermeister ihrer Geburtsstadt, Kolonialwarenhändler und methodistischer Laienprediger, ihre Mutter gelernte Hauschneiderin. Kein Elternhaus, von dem man auf die zukünftige politische Karriere Margaret Thatchers (Meryl Streep) schließen könnte. Jedoch schafft sie es mit Unterstützung

ihres Ehemannes Denis, sich in einer von Männern dominierten Welt durchzusetzen und Grenzen zwischen Geschlechtern und Klassen aufzuhebeln. Dabei wurde sie von vielen gefürchtet, aber auch verehrt und hat sich den Namen „Eiserne Lady“ verdient.

**Concorde Video DVD**

GAME

**TEST DRIVE FERRARI: RACING LEGENDS****Rasant****LEGENDENRENNEN**

Warum nur von einem Ferrari träumen, wenn man als Testfahrer 51 Modelle über 39 realitätsnahe Strecken jagen lassen kann? Mit dabei sind der Hockenheimring und der Nürburgring. Bei naturgetreuen Wetterverhältnissen und realistischer Physik-Engine versetzt es den Spieler in die verschiedenen Ferrari-Epochen von 1947 bis zur Gegenwart, in denen jeder Rennwagen mit viel Liebe zum Detail, von der Schaltung bis zum Scheinwerfer, nachempfunden wurde. Ob Single- oder Multiplayer – die Kampagnen bieten allerhöchstes Ferrari-Feeling.

**PS3/PC/Xbox360****MUSIK  
DVDs  
GAMES**Rezensiert von **Cäcilie Gantevoort****SATURN**





# KINO HIGHLIGHTS

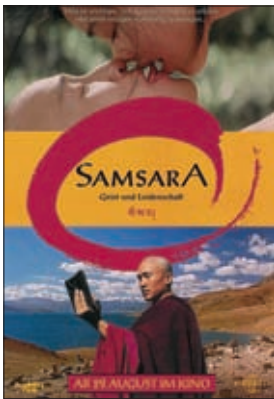


NEU IM KINO

ab 2.8.2012

## Ted

Als Achtjähriger erlebt John sein braunes Wunder, als Teddybär Ted durch eine magische Fügung lebendig und zum Star wird. 27 Jahre später ist Ted noch immer der Fixpunkt in Teds Leben. Damit musste sich auch Freundin Lori arrangieren, die sich aber sehnt nach Johns Reifung zum Mann und zumindest die räumliche Trennung von Ted wünscht. Irgendwann aber ist auch Loris Geduld am Ende, gehen die zwei Kindsköpfe zu weit. Jetzt steht John vor seiner schwersten Entscheidung: Plüschkumpel oder Schmusfreundin.



NEU IM KINO

ab 23.8.2012

## Samsara

Volle drei Jahre betete und fastete der Jungmönch Lama Tashi in einer Felsenhöhle, doch anstatt sich danach wie geplant geistigen Betätigungen im Kloster zu widmen, möchte Tashi lieber die Wonnen der Sexualität ergründen. In der hübschen Pema findet er das ideale Studienobjekt, sagt der Entsagung ade und entwickelt sich zum ebenso reichen wie skrupellosen Geschäftsmann. Aber ist er damit auch glücklich? In opulenten Bildern und bisweilen naiv wirkenden Episoden erzählt der indische Autodidakt in seinem Debüt vom immerwährenden Widerstreit zwischen Askese und Eros.



IN 3D

Do., 23.8., 20:00 + So., 26.8., 17:00

## Katy Perry: Part of me

Mit der Single „Kissed a Girl“ stieg die amerikanische Sängerin und Songschreiberin Katy Perry 2008 an die Spitze der US- und australischen Charts. Dies läutete den Startschuss ihrer rasant aufsteigenden Karriere ein. Jede folgende Singleauskoppelung wurde ein Publikumserfolg und hielt sich über lange Zeit in den Top-Charts. Die Dokumentation beleuchtet nicht nur die schillernde Welt des Popstars. Abseits des Rampenlichts wird die private Seite aus ihrer ganz persönlichen Sicht in den Fokus genommen. So gibt es Einblicke hinter die Kulissen und das schillernde Leben des Popstars.



LADIES NIGHT

am 15.8.2012, 20:00

## Magic Mike

Mike träumt von einer Karriere als Möbeldesigner, doch seine Realität sind seine Jobs als Dachdecker und Stripper, die seinen Traum einmal finanzieren sollen. Im Stripclub seines Chefs Dallas ist Mike der unumstrittene Star, der sich seit Jahren von der Suchtwelle aus schnellem Geld, unkompliziertem Sex und weiblicher Bewunderung mitreißen lässt. Bis er den jungen Adam kennenlernt, der als Stripper und Partyboy in seine Fußstapfen tritt und mit seiner Schwester Brooke eine Frau in Mikes Welt bringt, die Veränderung erzwingt. **Inklusive einer prickelnden Überraschung. Zutritt nur für Frauen!**



NEU IM KINO

ab 30.8.2012

## To Rome with Love

Jack hat eigentlich ein zufriedenes Leben in Rom. Er studiert Architektur und lebt mit seiner Freundin Sally glücklich zusammen. Als dann aber Sallys beste Freundin Monica aus den USA zu Besuch kommt, gerät das geregelte Leben des glücklichen Paares ziemlich aus den Fugen, denn die junge Frau hat einen sehr eigenwilligen Charakter, mit dem sie die beiden auf eine harte Zerreißprobe stellt. Star-Architekt Johnny ist mit Jack befreundet und hat solche anstrengenden Frauen am eigenen Leib erlebt. Auch Opernregisseur Jerry ist zu Besuch und will einen Bestattungsunternehmer zum Gesangs-Star machen.

WELTWEIT  
LIVE IN HD

JETZT KARTEN KAUFEN

## BAYREUTHER FESTSPIELE

**LIVE im Comet Cine Center  
Mit „PARSIFAL“ von Richard Wagner**

Samstag, 11. August 2012, 16:00 bis ca. 22:10 Uhr, LIVE aus Bayreuth

**AUF HÖCHSTEM  
NIVEAU**

KLASSIK LIVE IN HD

# Wagner Ring-Marathon

## LIVE AUS DER MET

Sa., 4. August, 14 Uhr: **Siegfried** | So., 5. August, 14 Uhr: **Götterdämmerung**



In welchem Wettbewerb der VfL antreten wird, ist noch ungewiss. Sicher ist: **Nach 16 Jahren kehrt Borussia auf die Bühne Europas zurück.**



„Es gab zwar auch mehrere Anfragen von anderen Clubs, aber meine Priorität war immer Gladbach. Ich passe sehr gut zu Borussia“, sagte Trainer Lucien Favre nach seiner Vertragsverlängerung. **Längst wird der Schweizer nicht nur von seinen Spielern, sondern vielmehr von Borussia Fans auf Händen getragen.**

## Euphorie und langes Warten



Wenn Borussia das Potenzial des Spielerkaders wieder ausschöpft, dann sollten die Verantwortlichen vielleicht einmal über einen Ausbau des Stadions nachdenken!

Seit Mitte Juli läuft der freie Tageskartenverkauf für die Heimspiele des VfL Borussia Mönchengladbach in der Bundesliga; und wer sich bis heute nicht mit Eintrittskarten eingedeckt hat, wird im Falle des Falles Probleme bekommen: 30.000 Dauerkarten hat Borussia für die erste Saison mit einer dreifachen Belastung in DFB-, Europapokal und Bundesliga abgesetzt – und nicht grundlos den Verkauf bei dieser Zahl gestoppt. Die Euphorie um und das Interesse an Borussia ist in unserer Stadt beinahe mit Händen zu greifen, ebenso schier hörbar war der zu Boden plumpsende Stein tausender Fanherzen, als endlich Lucien Favres Vertragsverlängerung bekanntgegeben wurde. Seitdem werden noch mehr Tickets verkauft und schon in diesem August wird es Indizien dafür geben, ob der VfL personell verändert auch sportlich weiter auf der Erfolgswelle schwimmen kann.

Das lange Warten auf die neue Saison lohnt sich diesmal umso mehr für die VfL-Anhänger, die bereits den kommenden Wochen entgegenfiebern. Bevor es aber mit dem Derby bei Alemannia Aachen im DFB-Pokal am 18. August richtig ernst wird, sollten sich die Borussenfreunde weitere Termine in ihren Kalender notieren. Am 4. August gibt es den vorletzten Test für die anstehende Spielzeit im Rahmen der offiziellen Saisonöffnung im Borussia-Park. Zu Gast ist der FC Sevilla, eine der renommierten Mannschaften aus dem Land des Europa- und Weltmeisters im Schatten des FC Barcelona und von Real Madrid. Borussia sollte dieses Freundschaftsspiel nutzen, um sich in Form zu bringen, damit es vielleicht schon in diesem Jahr zu Spielen mit den „großen Geschwistern“ des FC Sevilla in der Champions League

kommt. Die Auslosung und damit den Gegner Borussia in den Champions League Playoffs gibt es am 10. August, einen Tag später spielt der VfL die Generalprobe bei Norwich City in England. Am 21. oder 22. August spielt Borussia dann das Playoff-Hinspiel, wenige Tage später beginnt die Bundesliga-Saison mit dem Heimspiel gegen die TSG Hoffenheim. Und zum Abschluss gibt es am 28./29. August nach dem Playoff-Rückspiel Aufschluss darüber, in welchem Wettbewerb Trainer Favre seine Mannen nach 16 Jahren Abstinenz auf die Fußballbühne Europas zurückbringt.

### Wegen englischer Wochen schnell in „die Gänge kommen“

Der Start der Bundesligasaison am 25. August scheint diesmal etwas in den Hintergrund des Interesses geraten zu sein. Hoffenheim kommt samstags in den Borussia-Park und damit das einzige Team, das sich in der vergangenen Saison über drei Punkte im VfL-Stadion freuen durfte. Nur eine Woche später gibt es den ersten richtigen Höhepunkt der sehr jungen Saison, auch wenn es einer mit einem faden Beigeschmack sein könnte: Borussia tritt beim Derby in Düsseldorf an, vermutlich wegen des „Geisterspiel-Urteils“ ohne eigene Fans im Rücken – der Einspruch Fortunas gegen die Strafe wegen der Vorkommnisse in der Relegation war bei Druckbeginn noch nicht entschieden. Borussia wird schnell in die „Gänge kommen“ müssen, denn es stehen etliche englische Wochen mit vielen Spielen in der Woche bevor. Da werden verletzungsbedingte Aus-

fälle oder Formschwächen härter als aus den letzten Jahren gewohnt bestraft.

Vielleicht hat sich im Hinblick auf die bevorstehenden Belastungen auch Mike Hanke gedacht, die Leistenprobleme besser in der Vorbereitung operativ in den Griff zu bekommen, als es erst einmal so zu versuchen. Der Angreifer fiel ein paar Wochen in der Vorbereitung auf diese Spielzeit aus, war aber nicht das einzige Sorgenkind von Trainer Lucien Favre. Sportdirektor Max Eberl hatte es nicht wie zunächst angedacht geschafft, den Spielerkader zum Trainingsstart am 2. Juli komplett zu haben. Das aber spricht eher für die Qualität der Neuzugänge und deren Auswahlmöglichkeiten an neuen Arbeitgebern als gegen die Arbeit des Sportdirektors. Denn Eberl durfte Anfang Juli mit der Vertragsverlängerung des Trainers wohl den größten Coup verkünden. Favres neues Arbeitspapier endet nun nicht mehr 2013, sondern erst nach der Saison 2014/2015 – ob er indes so lange oder auch länger am Spielfeldrand im Borussia-Park sitzen wird, hängt einzig vom Abschneiden der Mannschaft in der Zukunft und sicher auch schon von dieser Saison ab.

### Favre musste in der Vorbereitung gleich auf Neuzugang verzichten

Favre musste von Beginn der Vorbereitung an gleich auf einem wichtigen Neuzugang verzichten. Álvaro Dominguez, angehender Verteidiger der spanischen Nationalmannschaft, musste sich seine Sporen bei der Olympiamannschaft seiner Nation verdienen. Das hätte auch der zweite hochkarätige Neue tun sollen,





**Mannschaftskapitän Filip Daems** soll die Borussen wieder an die sportlichen Ziele bringen, dank des Europapokals nehmen dabei die Flugreisen für Spieler und Fans deutlich zu.

doch Borussia und der Fußballverband der Schweiz einigten sich darauf, dass Granit Xhaka die Vorbereitung bei seinem neuen Verein mitmachen durfte und auf die Olympischen Spiele verzichten konnte. Gut für Borussia und den jungen Mittelfeldmann, dem eine Schlüsselrolle in Borussias Formation zugeordnet ist.

Man darf gespannt darauf sein, welche Überraschungen die bald beginnende Saison für die Borussen und ihre treuen Anhänger parat hält. Wird Mike Hanke wieder eine solch starke Saison spielen können oder wird ihm Igor de Camargo diesmal den Rang ablaufen? Der Belgier bekommt in dieser Spielzeit wohl die letzte Chance, sein Image zu verbessern und zu beweisen, dass er nicht nur wichtige, sondern auch viele Tore schießen kann. Wird Patrick Herrmann zu seiner Glanz-

form zurückfinden oder Peniel Mlapa (kam von Hoffenheim) auf rechts wirbeln? Und vor allem: Wer wird Marco Reus ersetzen? In der Gunst der Fans und in der Mannschaft auf dem Platz ist vor allem durch den Weggang des Nationalspielers eine große Lücke entstanden – die erst noch gefüllt werden muss. Der VfL-Kader hat Potenzial, wenn er es wieder so ausschöpfen kann wie in der vergangenen Saison, dann sollte Borussia vielleicht bald einmal über einen Ausbau des Stadions nachdenken!

## Saisoneröffnung

Schon traditionell geht Borussias Saisoneröffnung rund um den Borussia-Park an zwei Tagen über die Bühne. Während der Sonntag (5. August, 11 bis 17 Uhr) im Zeichen der Familie und dem Tag der offenen Tür im Stadion steht, dürfen sich die Fans einen Tag zuvor schon vor dem Anpfiff um 15:30 Uhr gegen den FC Sevilla ein erstes Bild vom neuen Kader des VfL machen. Denn wie aus den letzten Jahren bekannt, werden der Spielerkader und alle wichtigen Leute rund um die Mannschaft den Fans im Stadion vorgestellt. Einen sportlichen Einblick wird dann die Partie gegen den Tabellenneunten der letzten Saison in der spanischen Primera División geben.

Text: Ingo Rütten

## TERMINE IM AUGUST

- 4. und 5. August** Saisoneröffnung im Borussia-Park mit Borussia – FC Sevilla, 4. August: 15:30 Uhr und Tag der offenen Tür, 5. August: 11 bis 17 Uhr
- 10. August** Auslosung Champions League Playoffs
- 11. August** Testspiel bei Norwich City, 15 Uhr
- 18. August** DFB-Pokal bei Alemannia Aachen, 15:30 Uhr
- 25. August** 1. Bundesliga-Spieltag: Borussia – TSG Hoffenheim, 15:30 Uhr

# SchneeGlück ist...

gemeinsam was erleben – in der JEVER SKIHALLE Neuss!

Tages-Liffticket „2for1“ vom 13. – 21.08. nutzen und bis zu 37,- Euro sparen\*

Infos unter 02131-12440

\*Der Rabatt gilt nur für die o.g. Aktion. Barauszahlung nicht möglich.

allrounder.de

**SALZBURG**  
feel the inspiration!  
SalzburgerLand

**JEVER**  
Skihalle  
Neuss

Gabor

UNWIDERSTEHLICH

www.gabor.de



**DIE NEUE SCHUH-KOLLEKTION  
JETZT ERHÄLTlich BEI:**

**100 Jahre** seit 1910  
**SCHUHHAUS**  
**Wintzen**  
Das Fachgeschäft mit dem guten Service

**MG: Hindenburgstraße 113**  
**RY: Hauptstraße 38**

2012 MARKTIMPULS.DE



Den **TTC Mönchengladbach-Rheydt** gibt es schon seit über vier Jahrzehnten, der Club gründete sich am 1. November 1968.



## TTC feiert Aufstieg in die Oberliga

Wieder ein Erfolg für die Tänzer des Clubs, der sich zum sportlichen Wettkampf vor über vier Jahrzehnten gründete.

Tanzen ist nicht erst seit „Let's dance“ oder anderen TV-Formaten wieder in und doch hat so manche Unterhaltungsshow sicher den einen oder anderen Mönchengladbacher animiert, das Tanzbein zu schwingen. Wer die Sache eher sportlich betrachtet, der ist beim TTC Mönchengladbach-Rheydt bestens aufgehoben: Denn der Tanzverein sucht immerfort Anfänger, Neu- und Wiedereinsteiger, die auf dem Parkett ihren Rhythmus und ihr Können unter Beweis stellen möchten.

Den TTC gibt es schon seit über vier Jahrzehnten, genauer gesagt gründete sich der Club am 1. November 1968 aus Paaren der in unserer Stadt lange angesagtesten Tanzschule Türk-Brinkmann. Die Tanzschüler durften aber nicht an den Wettkämpfen des Deutschen Tanzsportverbandes teilnehmen, egal, wie talentiert sie auch waren. Also taten sich die ambitionierten Paare zusammen und gründeten den TTC, der fortan bis auf heute 220 Mitglieder gewachsen ist.

Die Jugendarbeit und der Tanz der Mädchen und Jungs stehen beim TTC im Vordergrund: Wer denkt, die Mitglieder seien in der Hauptsache in die Jahre gekommene Romantiker, der irrt: „Wir haben vor allem im Bereich der Kinder und Jugendlichen sehr viel im Verein zu bieten. Das spiegelt sich auch beim Durchschnittsalter unserer Mitglieder wider, das liegt bei rund 22 Jahren“, erklärt Christian Holmok, der für die Öffentlichkeitsarbeit der Tänzer zuständig ist. In Deutschland als auch international vertreten gerade die Jugendlichen den Tanzsport aus Mönchengladbach seit einiger Zeit überaus erfolgreich. Vor allem die Lateinformation des Clubs dient dabei als Aushängeschild, seit 16 Jahren gehört sie zum Besten, was unsere Stadt in dieser Hinsicht zu bieten hat.

### Gute Nachrichten der tanzenden Sportler

Holmok freut sich, gute Nachrichten über „seine“ tanzenden Sportler verbreiten zu dürfen: „Zwei zurückliegende Erfolge haben dieses Jahr und die abgeschlossene Saison gekrönt“, sagt er. Ende Mai setzten sich 16 Damen und Herren der A-Mannschaft im Aufstiegsturnier gegen fünf andere Tanzvereine durch, in der nächsten Saison startet der TTC Mönchengladbach-Rheydt in der Lateinformation somit in der Oberliga. „Zudem haben wir eine B-Mannschaft an den Start gebracht“, sagt der Pressesprecher. Das zeigt, Tanzen ist in, der TTC beliebt.

Der Turnierkader des Clubs besteht aus rund zehn Paaren und zusätzlich sechs Kinderpaaren, die in den Bereichen Standard und Latein aufs Parkett gehen. Kinderballett, Musicaldance und Hip Hop werden darüber hinaus auch für die kleinsten Tanzfreunde angeboten. Und natürlich darf heutzutage neben vielen weiteren Gruppen eine für Salsa nicht fehlen. Sieben erfahrene Trainer sind für die Erfolge in den Einzel- und Formationsbereichen verantwortlich - denn Training ist neben der Freude am Tanz zwingend erforderlich, das TT steht nicht einfach nur so für Tanz-Turnier im Vereinsnamen. Wer Lust hat, einmal zur Probe beim TTC Mönchengladbach-Rheydt das Tanzbein zu schwingen, ist herzlich eingeladen beim Training vorbeizuschauen. Natürlich ist der TTC auch bei Facebook aktiv, wo man bereits erste Kontakte knüpfen kann.

Text: Ingo Rütten

### TTC Mönchengladbach-Rheydt

Am Mevissenhof 25, 41068 MG, [www.ttc-mg-ry.de](http://www.ttc-mg-ry.de)  
[presse@18zehn.com](mailto:presse@18zehn.com)



# WAS MACHT EIGENTLICH...?



Herbert Laumen mit **einem Teil des berühmten Torpfostens**, der wie Laumen einen festen Platz in der VfL-Historie einnimmt.

## Herbert Laumen

Sie sind oder waren Botschafter unserer Stadt, und wir möchten in unserer Serie – wenn überhaupt nötig – an sie erinnern.

Es ist dem zweitbesten Torschützen in der Vereinsgeschichte deutlich anzumerken und doch kommt Herbert Laumen auch über vier Jahrzehnte nach dem Ereignis nicht umhin, immer wieder davon erzählen zu müssen: Der Pfostenbruch beim Spiel Borussia gegen Werder Bremen am 3. April 1971 ist in der Bundesliga unvergessen, in Borussias Vereinshistorie fest verankert und in Laumens Vita eingebannt. Wäre er nicht an der Flanke von Günter Netzer vorbei ins Tornetz geflogen oder wäre die Latte nicht kurz darauf zu Boden gekracht, weil der Torpfosten brach, der gebürtige Gladbacher hätte sicher wesentlich häufiger über den schnellsten Hattrick in der Bundesliga sprechen dürfen. Binnen neun Minuten schoss er drei Tore in Folge beim 5:1-Sieg gegen Hannover 96 im Jahr 1967.

Der gelernte Buchdrucker, der bis 1967 in Düsseldorf neben dem Fußball in diesem Beruf tätig war, gehörte zu der legendären Fohlenelf, die unter Trainer Hennes Weisweiler den Aufstieg in die Bundesliga und die Zuneigung von Fußballfans auf der ganzen Welt errang. In fünf von sechs Spielzeiten war er bis zu seinem Wechsel 1971 – nach der zweiten Meisterschaft des VfL zu Werder Bremen – bester Torschütze Borussias in der Liga. Deswegen ärgert es den im August 69 Jahre alt werdenden zweifachen Nationalspieler auch, dass er immer nur auf das oben beschriebene Missgeschick reduziert wird.

Aber, er verkraftet es und kann sich so zumindest einmal im Jahr sicher sein, im Mittelpunkt des Medieninteresses zu stehen: immer wenn der VfL daheim gegen Bremen spielt. Ohnehin ist er immer im Borussia-Park zu Gast, jedoch nicht als Besucher, sondern als Gastgeber: Laumen kümmert sich seit vielen Jahren als Betreuer des Ehemaligen-Stammtisches um die alten Borussen, die wie er selbst viel für den Verein getan haben – und vielleicht auch nicht immer den dafür gerechten Platz in der Vereinsgeschichte einnehmen. Laumen aber nimmt nicht nur als Mitglied des Ehrenrates Borussias einen gewichtigen Platz im Fußball ein. So sagt er zu Recht, dass schließlich er dafür die Verantwortung trage, dass Aluminiumtore im Fußball eingeführt wurden – die Halten jedem Schuss und Schützen Stand.

**ACTIC**  
FITNESS IM VITUSBAD

**TRAINING MIT ERFOLG**



vitusbad

**DAS SCHWEDISCHE  
ERFOLGSKONZEPT:  
FITNESS & SCHWIMMEN  
IN EINEM PAKET**

**Normalpreis 39,90 € / Monat \***

**Schüler-, Studenten- und  
Senioren Tarif 34,90 € / Monat \***

\* Vertragslaufzeit 12 Monate

### UNSER KONZEPT:

- Training bei ACTIC Fitness auf 1200 qm und Schwimmen im „vitusbad“
- Cardio - und Krafttraining an hochwertigen Nautilus-Geräten
- Umfangreiches Kursangebot
- Professionelle Trainingsbetreuung
- Kostenloses Probetraining

Schwimmen zu den Öffnungszeiten des Bades möglich

**ACTIC Fitness im „vitusbad“**

Breitenbachstraße 52 • 41065 Mönchengladbach

Telefon 02161/992 12 95

moenchengladbach@acticfitness.de

www.acticfitness.de

# Rollmöpfe und **Remoulade**

Bei Reuter ist feine Kost noch heute echte Handarbeit.



Firmenwagen um 1920.

Ein fast 100 Jahre altes Schwarzweiß-Foto der Familie Reuter zeigt ein Grundstück mit Reihen von Holzfässern, in denen Salzheringe lagern. Ein Zeitdokument vom Beginn der heutigen Reuter GmbH, die mittlerweile in vierter Generation von Bernd und Andreas Reuter geführt wird. Obwohl – so ganz genau kann man den Startschuss für den Familienbetrieb nicht bestimmen. Er entstand durch Zufall und durch guten Geschmack, durch Ideen und durch das

Engagement vieler fleißiger Hände. Anfangs besorgte man Salzheringe für Freunde und Nachbarn, später für Kunden auf den Wochenmärkten und in den 60er-Jahren kamen zum Angebot die ersten Fischsalate nach alten Familienrezepten hinzu. In den 70er-Jahren überarbeitete Irmgard Reuter diese Rezepte und erweiterte das Sortiment auf leckere Feinkostsalate, wie beispielsweise den Kartoffelsalat nach Hausmacher-Art. Es wurden Rollmöpfe gerollt und in selbstgemachter Mayonnaise angeboten. Dips, Soßen und Kräuter-Remoulade begeisterten Feinschmecker der Region.

Noch heute arbeitet Irmgard Reuter mit in der Feinkost-Manufaktur und noch heute gibt es bei Reuter von Hand gerollte Rollmöpfe in Mayonnaise. Und das nicht nur im kleinen Ladengeschäft in der Odenkirchener Straße, sondern auch in großen Supermärkten – bei REWE, EDEKA oder HIT sowie in den Filialen von vier verschiedenen Großbäckereien. Die heimische Gastronomie wird über einen Großhändler versorgt. „Wir füllen als Familienbetrieb eine ge-

schmackliche Nische aus, die große Hersteller mit maschinell hergestellten Produkten nicht bedienen können“, so Bernd Reuter. „Die Leute lieben die traditionellen Rezepte. Früher haben Kunden, die aus Mönchengladbach weggezogen sind, sogar lange Anfahrtswege auf sich genommen, um bei uns einzukaufen. Die haben dann gleich einen großen Vorrat an Remoulade mitgenommen. Heute können wir ihnen im Umkreis von etwa 100 Kilometern alternative Adressen nennen, bei denen unsere Produkte erhältlich sind.“ Trotz des großen Erfolgs bleibt die Reuter GmbH auch in Zukunft ein Familienunternehmen, das die Schwerpunkte auf die Qualität der Zutaten und die traditionelle Herstellung legt, erklärt Bernd Reuter: „Manche Anfragen von Handelsunternehmen müssen wir einfach deshalb ablehnen, weil wir die Kapazitäten nicht haben. Wir sind jetzt 24 Mitarbeiter im Betrieb. Unsere Lieferanten kennen wir teilweise schon seit über 30 Jahren. Jeder Fisch aus unserem Haus war in der Hand mindestens eines Mitarbeiters. Diese Qualität wollen wir nicht durch Quantität aufs Spiel setzen“.

**Tipp:** Reuter setzt zwar auf traditionelle Rezepte, hat aber auch brandaktuelle Produkte im Programm. Im Fischhaus Reuter können Sie jetzt schon den „Nachbrenner“ probieren – eine fruchtig-scharfe Mango-Chili-Mayonnaise.

.....  
**Fischhaus Reuter**, Odenkirchener Str. 265, 41236 MG  
 Tel. 02166/41329, [www.feinkost-reuter.de](http://www.feinkost-reuter.de)

FOTO: REUTER

Der **MARKETINGCLUB MÖNCHENGLADBACH E.V.** trifft Business – trifft Sie!

## Die Bühne für kreativen Meinungs austausch!

Der Marketingclub Mönchengladbach e.V. ist seit mehr als 25 Jahren eine starke Gemeinschaft marketingorientierter Praktiker mit dem zentralen Anliegen der kontinuierlichen Förderung von Unternehmensentwicklungen unter Marktaspekten. Der Marketingclub Mönchengladbach e.V. lädt Sie ein zu unseren monatlichen Veranstaltungen unter dem Motto:

**Dialoge. Wissen. Synergien.**

Mit Vorträgen und Diskussionen, mit Marketing-vor-Ort-Veranstaltungen und mit der Verleihung des „Marketing-Förderpreises“.

**Seien Sie unser Gast.  
Wir freuen uns auf Sie!**

**MARKETINGCLUB MÖNCHENGLADBACH E.V.**

Marketingclub Mönchengladbach e.V. · Postfach 101604 · 41061 Mönchengladbach · Tel. 02161 40 25 71 70  
 Fax 02161 40 25 72 57 · [info@marketing-moenchengladbach.de](mailto:info@marketing-moenchengladbach.de) · [www.marketingclub-moenchengladbach.de](http://www.marketingclub-moenchengladbach.de)



Dialoge

Wissen

Synergien





Mit einheitlichen Warenpräsentationen, beispielsweise mit solchen Magnetwänden, setzt Alberto die Hosen innovativ in Szene.

#### TEXTILSTADT MÖNCHENGLADBACH

# Alberto

„Pants we love“, lautet das Motto des Hosenfabrikanten aus Mönchengladbach.

Die Anfänge des Unternehmens gehen zurück auf das Jahr 1922, als Albert Dormanns in der Tuchproduktionsstätte seines Großvaters die Dormanns Hosenfabrik gründete, wo zunächst Jacken, Hosen und Berufskleidung gefertigt wurden. 1950 spezialisiert sich der Inhaber im neu errichteten Firmengebäude auf die Herstellung von Herrenhosen. Im Chic der Wirtschaftswunderjahre stehen Spitzbundhosen, Bridgshosen und Knickerbocker hoch in der Gunst des deutschen Gentleman.

Nach Dr. Dormanns Tod übernimmt sein Schwiegersohn Rolf Walendy 1968 das Unternehmen und verlegt den Firmensitz an die heutige Adresse Rheydter Straße 19-31. Sein Sohn Georg Walendy tritt mit 24 Jahren 1977 als kaufmännischer Angestellter in den Betrieb ein. Die 80er-Jahre stehen im Zeichen modisch innovativer Kollektionen unter dem neuen Markennamen ALBERTO mit jungen Schnitten und neuen Musterinterpretationen, allen voran die Karohose. In den 90er-Jahren wird die Produktion ins Ausland verlagert, während das Unternehmen bereits in 15 Länder exportiert und mit zweistelligen Wachstumsraten floriert.

Eine Vorreiterrolle hat Alberto unter anderem mit seinen Hosenstoffen übernommen: Ausgefällte Textilien zeugen nicht nur vom modischem Verständnis des Unternehmens, sondern auch von Innovationen in der Bekleidungstechnik. Bereits seit 2003 vermarktet Alberto seine Kollektion über den Online-Shop [www.albertoshop.de](http://www.albertoshop.de) und erschließt damit neue Absatzmärkte.

2004 werden die Geschäftsführer Georg Walendy und Marco Lanowy auf den deutschen Profi-Golfspieler Alexander Cejka aufmerksam, der keine Golfhosen, sondern Alberto-Pants auf dem Green trägt. Mit einer Reise in die USA und einer Kooperation mit dem Golf-Profi wird der Grundstein für eine Kollektion gelegt, die sich mit expressiv modischen Designs und praktischen Funktionen, wie Atmungsaktivität und Zeckenschutz, erfolgreich am Golfwear-Markt etabliert. Kürzlich entstand daraus erstmals eine Linie für Damen, die bislang nicht zur Zielgruppe des Hosenherstellers gehörten.

Platz für 190.000 Hosen bietet das 2005 um 10.000 m<sup>2</sup> erweiterte Logistik Center an der Rheydter Straße. Permanent stehen hier 80.000 Artikel zur Verfügung, wodurch dem Einzelhandel kurze Lieferzeiten garantiert werden können. Moderne und helle Büroräume bieten Platz für 95 Mitarbeiter, derzeit entsteht dort eine „Kreativ-Etage“ mit spektakulärem Ausblick auf das Gladbachtal und das Münster.

Die Mönchengladbacher Kollektionen, die in Tunesien, Polen und Rumänien von 1.300 Mitarbeitern produziert werden, finden sich bei 2.100 Einzelhändlern in 42 Ländern. Gelegenheit genug also, seine eigenen rationalen, sensorischen und emotionalen Gründe für die persönliche Kaufentscheidung zu prüfen, denn: „Ein Mann kauft seine Hose mit dem Kopf, den Fingerspitzen und dem Hintern“, weiß Geschäftsführer Marco Lanowy nicht nur aus eigener Erfahrung zu berichten.

Text: Sascha Broich

## Werbeartikel



## Präsente



## Textilien mit Stick & Druck

Werbeartikel  
Welt e.K.



Eichenstr. 72  
41747 Viersen  
Tel.: 02162/8195681  
[info@wa-welt.de](mailto:info@wa-welt.de)  
[www.wa-welt.de](http://www.wa-welt.de)

# Teilfasten statt Heilfasten

Regeneration, Entgiftung und ein perfekter Einstieg in die Ernährungsumstellung.



Auch beim Teilfasten ist es wichtig, **viel zu trinken**.

Heilfasten macht gute Laune und reinigt den Körper – sofern man die ersten Tage ohne Mahlzeit durchsteht. Danach beginnt der Körper mit der Umstellung, schüttet stoffwechselaktive Substanzen aus und geht an die Depots, in denen sich nicht nur Fett, sondern auch Schadstoffe abgelagert haben. Der Gedanke daran, mehrere Tage absolut nichts zu essen, hält viele Menschen jedoch davon ab, sich auf die freiwillige Fastenkur einzulassen. Der Wille ist da, doch die Hürde ist zu hoch. Das „Zentrum Meine Gesundheit“ in der Kaiserstraße hält deshalb eine Abwandlung des Heilfastens bereit, das Teilfasten. Hierbei

muss man nur fünf Tage durchhalten und hat außerdem einen weiteren Vorteil: „Neben der üblichen Trinkmenge müssen Sie am Tag ein bis zwei Liter Brühe trinken. Das macht das Fasten leichter. Wenn der Hunger zu groß wird, darf es auch einmal ein halbes Lachsbrötchen sein. Weiterhin hilft ein spezieller, nach TCM zusammengestellter Tee, Körperballast abzubauen. Empirische Studien haben gezeigt, dass dadurch die Wirkung des Heilfastens nicht wesentlich beeinträchtigt wird“, so Ernährungsmedizinerin Claudia Kroker. Wie auch beim Heilfasten ist es wichtig, dass die Fastenkur ärztlich begleitet wird. Bei der Basisuntersuchung werden die Blut- und Urinwerte besonders hinsichtlich des Säure-Basen-Haushaltes bestimmt. Sind diese in Ordnung und verläuft auch der Herz-/Kreislaufcheck positiv, kann es losgehen. Solange nichts dagegen spricht, kann die Teilfasten-Kur nach Belieben wiederholt werden. Am besten in vier- bis sechswöchigen Abständen.

## Teilfasten als Einstieg in die Ernährungsumstellung

Zunächst fällt das Teilfasten schwer, doch nach ein bis zwei Tagen ist das Schlimmste überstanden und die Veränderung wird deutlich spürbar. Der Stoffwechsel stellt sich um. Der gesundheitliche Gewinn besteht in der Entlastung von Herz und Kreislauf, der Entfettung von innen und der Korrektur des Säure-Basen-Haushaltes. Die „Kosmetik“ von innen sorgt für die Straffung von Haut und Gewebe – die Stimmung steigt. Viele Heilfastener berichten sogar von wahren Kreativitätsschüben und fröhlicher Unternehmungslust. Doch der kurzfristige Verzicht auf Nahrung hat

noch einen weiteren Vorteil: Er kann der Einstieg zu einer dauerhaften Ernährungsumstellung sein. Nach der Teilfastenkur spürt man das Sättigungsgefühl wieder deutlich und kann einfacher damit beginnen, bewusst zu essen. Auch hierbei sollte man fachärztlichen Rat suchen. Claudia Kroker: „Es kommt bei der Ernährungsumstellung nicht darauf an, auf alles zu verzichten, was man gerne isst. Es geht vielmehr darum, zu ermitteln, welche Lebensmittel gewöhnlich auf dem Speiseplan stehen und welche Mengen davon für eine gesunde Ernährung sinnvoll sind. Wer sich zu viel verbietet, der hält nicht lange durch. Deshalb ist es wesentlich, zusammen mit einem Experten einen persönlichen Plan zu entwickeln, der funktioniert.“ Während die Teilfastenkur kurzfristig den Körper entlastet und reinigt, sorgt die Ernährungsumstellung für dauerhafte Gesundheit und Vitalität. In Kombination wird auch der Fettabbau, der beim Teilfasten angestoßen wird, durch die Ernährungsumstellung nach der Kur fortgeführt.

Text: Sabrina Kinnapci



Beim **Teilfasten** können Sie bis zu **zwei Liter Brühe** am Tag trinken. Der salzige Geschmack verleiht Ihnen das Gefühl, etwas gegessen zu haben.

FOTOS: ISTOCK - MARAUGHT, ICONGENIC

## Teilfasten: Es ist unglaublich, wieviel Kraft die Seele dem Körper zu leihen vermag.



[www.z-m-g.de](http://www.z-m-g.de)

[www.facebook.com/mein.ZMG](https://www.facebook.com/mein.ZMG)

Wir kümmern uns.  
Wir begleiten Sie.  
Ihr Weg.  
Ihre selbstbewusste Gesundheit.  
Wir gemeinsam.

Wir managen  
Ihre Gesundheit.  
TEILFASTEN –  
Wir beraten  
Sie gerne.

# ZMG

Zentrum Meine Gesundheit

MEDIZINISCHES  
LEISTUNGSZENTRUM



# Eine Bitte an den Koch

Lebensmittelallergiker können für einen sicheren Genuss beim Restaurantbesuch Karten des Deutschen Allergie- und Asthmabunds nutzen, die wichtige Informationen für den Koch enthalten.



Die **Lebensmittelallergie-Karten** sollen die Kommunikation zwischen Gast und Küche unterstützen.

Wer im Restaurant danach fragt, ob die Soße mit Sahne angemacht wurde, ob im Essen Nüsse, Weizen oder Soja verarbeitet wurden oder ob Sulfid, Laktose oder Fruktose enthalten ist, erntet oft eine unfreundliche Antwort. Die Blicke sprechen Bände: Der hat wohl nichts Besseres zu tun als sich mit überzogenen Wünschen zu profilieren? In Wirklichkeit dienen die Fragen jedoch dazu, gesundheitliche Probleme wie Übelkeit, Darmkrämpfe, Schwellungen im Rachen, Atemnot oder gar einen anaphylaktischen Schock zu verhindern. Etwa fünf Millionen Deutsche leiden an einer Lebensmittelallergie. Bereits in der heimischen Küche ist es für sie schwierig, die allergieauslösenden Stoffe in Lebensmitteln ausfindig zu machen. Im Restaurant ist es ohne die Hilfe des Kochs unmöglich. Was also tun? Einfach nicht auswärts essen, wenn man eine Lebensmittelallergie hat?

Der deutsche Allergie- und Asthmabund schlägt vor, es mit einer „Bitte an den Koch“ zu versuchen. Hierbei handelt es sich um Lebensmittelallergie-Karten, die man dem Kellner mitgibt. Darauf ist zu lesen, welche Inhaltsstoffe bei der entsprechenden Allergie nicht verzehrt werden dürfen. Die Karten gibt es für die Auslöser Kuhmilch, Hühnerei, Soja, Weizen, Nüsse, Erdnüsse, Lupinen, Senf, Sesam, Weichtiere, Krustentiere, Fisch, Sulfid, Laktose und Fruktose. Ob der Koch eine „Extrawurst“ für den Allergiker brät oder überhaupt Zeit hat, die Tipps auf der Karte durchzulesen, bleibt einmal dahingestellt. Auf jeden Fall wird jedoch durch die abgedruckten Erklärungen und die Infos über mögliche Folgen beim Verzehr der allergieauslösenden Stoffe klar, dass man ernsthaftige Gründe für konkrete Nachfragen hat. Der eine oder andere Koch wird daraufhin sicher zuverlässiger Auskunft über die verwendeten Lebensmittel geben.

Die Karten können kostenlos beim Deutschen Allergie- und Asthmabund bestellt werden. Bitte die vom Arzt diagnostizierte Lebensmittelallergie mit angeben!

**Deutscher Allergie- und Asthmabund e. V.**, Fliethstr. 114, 41061 MG  
Tel. 02161/814940, [www.daab.de](http://www.daab.de)

Text: Sabrina Kirnapci



**PRAXIS** für  
Zahnheilkunde & Implantologie  
Dr. Hartmut Bongartz MSc MSc  
& Partner

## Unser Leistungsspektrum:

### Zahnärztlicher Bereich

- Ästhetisch-, kosmetische Zahnrestauration (Veneer, vollkeramische Versorgung, Bleaching)
- Hochwertiger-, langlebiger Zahnersatz
- Implantation mit verschiedenen Systemen
- 3D-navigierte Implantat-Planung und Diagnostik
- Parodontitis- und Periimplantitisbehandlung (chirurgisch, konservativ mit Soft- und Hardlaser)
- Behandlung unter Vollnarkose (z.B. bei Weisheitszähnen, Angstpatienten, Implantation uvm.)
- Betreuung von kranken Patienten zu Hause, sowie in Senioren- und Pflegeheimen

### Prophylaxebereich

- Professionelle Zahnreinigung
- Präventionskonzepte für Senioren, Kinder und Menschen mit Behinderung
- Implantatprophylaxe
- KFO-Prophylaxe
- Praxiseigenes Dentallabor unter Leitung eines Zahntechnikermeisters



**ROLLSTUHL-GERECHTE PRAXIS**



### SPRECHSTUNDEN auch MI und FR nachmittags.

MO 8 - 18 Uhr  
DI 7 - 18 Uhr  
MI 7 - 18 Uhr  
DO 8 - 19.30 Uhr  
FR 7 - 17 Uhr

**Termine auch außerhalb  
der Sprechstunden möglich.**

### Dr. Hartmut Bongartz MSc MSc und Partner

Krahnendonk 7  
41066 Mönchengladbach

Tel. 02161 / 666360  
Fax 02161 / 665159

[info@bongartz-msc.de](mailto:info@bongartz-msc.de)  
[www.zahnarzt-drbongartz.de](http://www.zahnarzt-drbongartz.de)

# Ein Sack Bohnen für den **positiven Blick**

Wer sein Selbstbewusstsein untergräbt, macht sich selbst zum Feind.



Manchmal zeigt der Spiegel **statt der Wahrheit ein negatives Bild**, das man selbst von sich gemalt hat.

Warum sollte ungerechnet mich jemand schätzen, würdigen oder gar lieben? Wer sich diese Frage stellt, der sollte ganz schnell umdenken, denn das ständige Kritisieren und Herumnörgeln am eigenen Ego führt unweigerlich zu mangelndem Selbstbewusstsein oder sogar zur Selbstverachtung. Natürlich nimmt sich niemand ein solches Verhalten absichtlich vor. Es schleicht sich durch die Hintertür ein. Man schaut in den Spiegel und findet schreckliche Mängel. Man hat gekocht und meint, es könnte wirklich besser schmecken. Überhaupt wäre man insgesamt im Leben erfolgreicher, wenn man in der Vergangenheit nicht so viel falsch gemacht hätte.

Wer den Weg zu seiner ganz persönlichen Hölle ordentlich pflastern will, der betet sich seine Fehler, Schwächen und Misserfolge täglich vor und fügt abends ein paar neue hinzu. Möglichkeiten, etwas falsch gemacht zu haben, gibt es schließlich genug. So schafft man Urteil für Urteil die Basis für Minderwertigkeitsgefühle. Wer sich einmal entschieden hat, ein Versager zu sein, der hat auch keinen Grund mehr, nach seinen Talenten zu suchen und diese auszubauen. Im Ergebnis würde ohnehin nur ein weiteres Stück erfolgloses Leben herauskommen. Eine gedankliche Sackgasse, in die jeder geraten kann, aus der man sich aber dringend befreien sollte. Kleine Tricks können dabei helfen, die positiven Dinge im alltäglichen Leben sichtbar zu machen:

Stellen Sie sich morgens, wenn Sie in den Spiegel schauen, folgende Frage: Wer will ich sein? Mein Freund oder mein Feind? Gehen Sie mit der Antwort „Freund“ in den Tag.

Nutzen Sie den Bohnentrick! Hierzu stecken Sie sich ein Säckchen mit getrockneten Bohnen in die Tasche. Wenn etwas Positives passiert, nehmen Sie eine Bohne heraus. Achten Sie hierbei auch auf Kleinigkeiten. Ein freundliches Lächeln, ein Lob, eine erfolgreich abgeschlossene Aufgabe, eine gute Idee. Abends zählen Sie die Erfolgsbohnen. Versuchen Sie, sich daran zu erinnern, für welche Ereignisse sie standen. Meist kommen dabei mehr Bohnen zusammen als man denkt.

Meinen Sie, einen Fehler gemacht zu haben, dann fragen Sie lieber noch einmal jemanden, dem Sie vertrauen. Das eigene Urteil ist oft viel zu hart und es gibt „Fehler“, die in den Augen anderer gar keine sind. Bei eindeutigen Fehlern hilft nur eins: das nächste Mal anders handeln. Lamentieren nützt nichts.

Reden Sie die positiven Rückmeldungen oder Ereignisse nicht „klein“. Wenn etwas gelingt, dann liegt es nicht am Zufall, an anderen Menschen oder daran, dass jemand nett sein wollte. Es liegt schlicht daran, dass Sie etwas gut gemacht haben.

Text: pp/Maria Ghoebel



Mittwoch,  
22. August 2012

GESUNDHEIT AKTUELL Vortragsreihe 2012

## Heilkraft durch das stärkste aller Gefühle – Alles nur Chemie?

Dipl.-Psych. Markus Bäumer,  
Fachpsychologe für Klinische  
Psychologie und Psychoonkologie  
Klinik für Strahlentherapie

19.00 Uhr | Forum  
Krankenhaus Maria Hilf  
Sandradstr. 43,  
41061 Mönchengladbach  
Der Eintritt ist frei.



Förderverein  
Kliniken Maria Hilf GmbH

FRISEUR-  
TEAM  
BRANDTS

10  
JAHRE



JUBILÄUMSANGEBOT IM AUGUST:

**KAMMSTRÄHNEN**  
8,- € statt 13,- € (nur in MG)

NEUER HERRENSALON

Hochstr. 7a, 41749 Viersen-Süchteln • Tel. 02161 / 8909023

FRISEUR-TEAM BRANDTS

Krefelder Straße 643 • 41066 MG • Tel. 02161 / 663806

Höhenhöfe 19 • 47918 Tönisvorst • Tel. 02151 / 701037

LANGE ÖFFNUNGSZEITEN

Mo-Do 9-19 Uhr • Fr 9-20 Uhr • Sa 9-19 Uhr



# Die erfolgreichsten Trainingsmethoden **zum Abnehmen**

Auf die Frage nach der besten Methode, die mir Kunden immer wieder stellen, kann ich nur antworten: Alle Methoden funktionieren. Viele, die von Zeitschriften, Trainern und so genannten Gurus empfohlen werden, haben ohne Zweifel Erfolg. Nur in zwei Punkten liegen sie daneben: Nicht nur ihre Methode funktioniert, sondern alle anderen auch. Und noch viele unentdeckte Möglichkeiten mehr, wenn sie denn von den Kunden wirklich umgesetzt würden. Denn das ist die Krux beim Abnehmen: Die Kunden bleiben diesen Methoden nicht lange und konsequent genug treu.

Höchste Zeit, dass wir alle erfolgreichen Methoden auflisten, biologisch hinterfragen und uns den Vor- und Nachteilen voll bewusst sind, damit in Zukunft jeder die ihm zusagende Methode frei wählen kann. Einige, der aus einer riesigen Auswahl zur Verfügung stehenden Methoden, werde ich Ihnen mit Beginn dieser Serie vorstellen. Ich beschränke mich dabei auf Methoden, die selbst erprobt und effektiv sind und die von jedermann alleine sowohl zu Hause, draußen im Freien oder in einem sinnvollen ausgestatteten Fitnessstudio und natürlich mit Anleitung eines professionellen und erfahrenen Personal Trainers durchgeführt werden können.

## Die Methoden können in vier Gruppen unterteilt werden:

- Krafttrainingsmethoden
- Ausdauermethoden
- Intervall- und Zirkelmethoden
- unterstützenden Methoden

Natürlich können und sollen die verschiedenen Methoden zu einem individuellen und optimalen Mix kombiniert werden.

## Die Krafttrainings-Methoden

- Ausdauer-Krafttraining
- Stoffwechsel-Krafttraining
- Hypertrophie-Krafttraining
- IK-Krafttraining
- Speed-Krafttraining

Damit ein Trainingseffekt erzielt wird, muss Krafttraining (ausgenommen Ausdauer-Krafttraining) so intensiv und kurz sein, dass hauptsächlich der anaerobe Stoffwechsel (ohne Sauerstoffzufuhr von außen) die benötigte Energie liefert. Bei allen komplexen Übungen mit großen Muskelgruppen sollte eine Laktatkonzentration von 6,0 mmol/l im Blut nicht überschritten werden. Ist die Konzentration höher, dauert die Regeneration zu lange und gewünschte Superkompensations-effekte (Trainingserfolg) wären wieder verschwunden, bevor die nächste Trainingseinheit begonnen werden könnte. Ist der Körper noch nicht regeneriert bevor das nächste Training absolviert wird, kommt es zum Übertraining. Dies kann zwar zur Gewichtsabnahme führen, vor allem aber zum Verlust an Muskelmasse und mit gravierenden negativen Auswirkungen für die physische und psychische Gesundheit.

- Fortsetzung folgt -



„der schnellste Weg zu der Form Deines Lebens“

## INFO

**Pasquale Trotta** ist seit 1986 im Fitness- und Gesundheitstraining tätig und arbeitete mit mehr als 5.000 Kunden zusammen. Der Personal Trainer bietet erprobte Konzepte zur Steigerung der körperlichen Fitness, zum rasanten Fett-abbau und zur mentalen Tiefenentspannung. Ein privates Einführungstraining ist kostenfrei und völlig unverbindlich. **Weitere Infos unter** Tel. 0172/4345435 und [www.ELITE-Personaltraining.de](http://www.ELITE-Personaltraining.de)



**GEWINN SPIEL**

Verlost werden **drei Personaltrainingseinheiten** (à 1 Std.) mit **Pasquale Trotta**, inkl. ausführlichem Fitness-Check-up und Bewegungsanalyse. Schicken Sie einfach eine E-Mail mit Stichwort „**Personaltraining**“ an [gewinnspiel@hindenburger.de](mailto:gewinnspiel@hindenburger.de). Einsendeschluss ist der 31. August 2012.



# UM LÄNGEN BESSER



Unsere Kunden wissen bereits, dass sie in Sachen Haarverlängerung und Haarverdichtung bei Silke Klein in den richtigen Händen sind. Ihre Kompetenz in diesen Bereichen wurde jetzt auch offiziell bestätigt: durch ein Diplom zur „staatlich anerkannten Hairstylistin für Haarverlängerung und Haarverdichtung.“



In Nordrhein-Westfalen gibt es nur wenige Friseurmeisterinnen und Friseurmeister, die sich dieser Prüfung vor der Handwerkskammer Düsseldorf stellen. Von Hintergrundinformationen über einzelne Arbeitsschritte bis

zur Frisurengestaltung werden hierbei alle relevanten Details abgefragt, so dass ein solches Diplom schließlich für umfassende Fachkompetenz steht.

Ihr Vorteil: Sie können sich darauf verlassen, dass Sie im Bereich der Haarverdichtung oder Haarverlängerung bei uns eine fachkundige Beratung erhalten und dass Ihre Wünsche professionell umgesetzt werden.

Rufen Sie uns an oder kommen Sie einfach vorbei! Wir freuen uns auf Ihren Besuch.


## FRISEURSALON Lothar Schmitz

ODENKIRCHEN  
Von-der-Helm-Str. 166  
41199 Mönchengladbach  
Tel.: 02166 / 601153

WICKRATH  
Trompeterallee 3  
41189 Mönchengladbach  
Tel.: 02166 / 1360890

[WWW.FRISUR-SCHMITZ.DE](http://WWW.FRISUR-SCHMITZ.DE)

RESTAURANT  
**FOUR SENSES**  
schwarz is|st| bunt



**ANGEBOT IM AUGUST  
DINNER  
IN THE  
DARK  
49,50 €**

**JETZT RESERVIEREN  
02161 - 967726**  
REYERSTRASSE - KOENIGSKARREE  
41065 MÖNCHENGLADBACH  
WWW.FOUR-SENSES.DE · INFO@FOUR-SENSES.DE

**Waldgasthaus  
Galgenvenn**

Genuss und Gastlichkeit  
mitten im Grenzwald

täglich Mittagstisch  
12:00 – 17:00 Uhr



**Klassische & neue  
deutsche Küche**

Essen vom  
**heißen Stein**

Gerichte der Saison  
Wildgerichte  
Hausgemachter Kuchen

Knorrstraße 77 · Nettetal-Kaldenkirchen  
Tel. 0 21 57 / 67 57 · [www.haus-galgenvenn.de](http://www.haus-galgenvenn.de)  
Di-Sa 12-22.30, So. 10-22.30 Uhr  
Montag Ruhetag



# Kulinarische Weltreise

Was kann man tun, wenn einen das Fernweh packt, aber kein Urlaub in Sicht ist? Ganz einfach: Holen Sie sich die feinen Delikatessen Frankreichs, die Schärfe Mexikos oder die süßen Mehlspeisen Österreichs einfach auf den Teller. Wir laden Sie zu einer leckeren Reise durch die Küchen der Welt ein. Damit Sie die

internationalen Köstlichkeiten nachkochen können, hat Ihnen die Buchhandlung Degenhardt passende Kochbücher herausgesucht. Dazu gibt es von uns einen Überblick über die Restaurants, in denen Sie einkochen können, wenn Sie zwar genießen, aber nicht selber in der Küche stehen wollen.

Text: Sabrina Kirnapci



## Deutschland

Flönz, Flädle und jede Menge Sauerkraut.

Unsere kulinarische Weltreise startet natürlich zuhause, in Mönchengladbach. Bis Mitte des vergangenen Jahrhunderts waren die Niederrheiner überwiegend Selbstversorger. Gekocht wurde das, was auf den Feldern und in den Gärten wuchs: Kartoffeln, Rotkohl, Grünkohl, Rosenkohl, Möhren, Lauch, Sellerie, Spinat, Äpfel. Was übrig blieb, wurde für den Winter eingekocht. Freitags gab es Fisch. Wie auch im restlichen Deutschland wurde und wird nur sparsam gewürzt: Salz, Pfeffer, Petersilie, Schnittlauch, Lorbeer. Der heimische Kräutergarten gab nicht mehr her und Deutschland war im Gegensatz zu vielen anderen Ländern in damaliger Zeit nicht maßgeblich am Welthandel beteiligt, so dass das Gewürzregal leer blieb. Die niederrheinische Küche ist bodenständig und einfach. Dennoch gibt es einige Rezepte, die auch jenseits von Rhein und Maas gerne nachgekocht werden. Dicke Bohnen mit Speck, Grünkohl mit Kassler oder Mettwurst. Heringssalat aus salzig eingelegten Matjesfilets, Krustenbraten mit Altbier-Zuckersirup-Kruste, Sauerbraten mit Kartoffelklößen und Apfelkompott, Schnippelbohnenuppe, Pfannkuchen, Reibekuchen. Auch Miesmuschelgerichte, Himmel und Ääd (Apfelmus und Kartoffelpüree) oder Flönz (Blutwurst) schmecken den Niederrheinern, wenn auch der Ursprung dieser Gerichte nicht immer hier liegt. Doch wir wollten ja in die Ferne schweifen, zunächst mit einem kulinarischen Blick aufs restliche Deutschland.

In der Schwäbischen Küche gibt es Maultaschen, Spätzle, Flädle (Pfannkuchen) und Schupfnudeln. Bei den Fleischgerichten haben es die Sauren Kutteln (Innereien), der Zwiebelrostbraten und der Gaisburger Marsch geschafft, über die Landesgrenzen hinaus bekannt zu werden. Bei Letzterem handelt es sich um einen Eintopf aus Ochsenfleisch, Kartoffeln

und Spätzle. Angeblich waren die Soldaten in Gaisburg einst so begeistert von dem Gericht, dass sie auch weite Märsche in Kauf nahmen, um in den Genuss zu kommen. So erklärt sich der Name. Im Norden Deutschlands lockt die Küste mit Fischgerichten und Meeresfrüchten wie Krabben, ansonsten beherrschen Grünkohl, Birnen, Bohnen und Speck die Landesküchen. Auch im Nordosten, etwa in Brandenburg, gibt es reichlich Fisch aus den Binnenseen.



Saisonales Gemüse wie Spargel sorgt für Abwechslung.



Überall beliebt: Sauerbraten mit Rotkohl und Spätzle.



Wild- und Pilzgerichte sorgen für Abwechslung. In Thüringen und Sachsen setzt man kulinarisch auf Teigwaren und Klöße und lässt sich von der österreichischen und der schlesischen Küche inspirieren. Das berühmte Leipziger Allerlei soll übrigens aufgrund eines Tricks entstanden sein. Die Stadt Leipzig wollte Bettler und Steuereintreiber fernhalten und versteckte Speck, Wurst und Flusskrebsfleisch in einem Gemüsegericht. Die ungebetenen Gäste erhielten nur Gemüsebrühe, so dass sie mangels Fleischbeilage weiterzogen. Die bayerische Küche mit Knödel, Sauerkraut, Weißwurst und Leberkäse erfreut sich im Ausland großer Beliebtheit und prägt das oft sehr einseitige Bild der deutschen Küche.

Und was ist mit Sauerkraut? Das ist natürlich in Bayern ein absolutes Muss - gewürzt mit Kümmel, abgebunden mit Mehlschwitze. Bei Stuttgart gibt es große Spitzkraut-Anbaugebiete, so dass auch die schwäbische Küche viele Gerichte mit Sauerkraut kennt. Sowohl in Berlin als auch in Brandenburg kommt regelmäßig Sauerkraut auf den Tisch. In Franken wird es vornehmlich mit Fleischeinlagen serviert. Kein Wunder also, dass die ganze Welt beim Gedanken ans kulinarische Deutschland zuerst an Sauerkraut denkt.



In Deutschland gibt es über **300 Brotsorten** ...



... und über **5.000 Biersorten**.



Dass Deutschland über 300 köstliche Brotsorten und über 5.000 verschiedene Biersorten vorzuweisen hat, bleibt dabei oft im Hintergrund.

## Die echte deutsche Küche

Stimmungsvolle Fotos, Ausflüge in Küche und Kultur der einzelnen Regionen und aktuelle Reportagen über individuelle Gebräuche und Feste. Im Mittelpunkt dieses Kochbuchs stehen 223 urwüchsige, aber dennoch zeitgemäße Originalrezepte aus den verschiedenen Bundesländern: von den deftigen Kalbshaxen über Rheinischen Sauerbraten bis hin zu Bickbeer-Pfannkuchen sind von Bayern bis Schleswig-Holstein alle regionalen Spezialitäten vertreten.

Gräfe & Unzer Verlag, 25,00 €, ISBN: 9783833820465



## GASTRO-TIPPS

**Lehmanns Restaurant**, Myllendonker Str. 247, 41065 MG  
www.lehmanns-restaurant.de

**Flachs Hof**, Merreter 10, 41179 MG  
www.flachshof.de, Betriebsferien: 6.8-14.8.2012

**Gasthof Loers**, Mürrigerstr. 17, 41068 MG  
www.gasthofloers.de

**Palace St. George**, Konrad-Zuse-Ring 10, 41179 MG  
www.palace-st-george.de

**Classic & Trends Restaurant Elisenhof**, Klusenstr. 97, 41239 MG  
www.elisenhof.de

**Dorfschenke Rißdorf**, Günhovener Str. 47, 41179 MG

## Die Terrasse ist eröffnet.

### Immer wenn die Sonne scheint!

Von 12 – 24 Uhr.

Täglich frische  
Pffifferlinge & Spätburgunder!  
Steaks vom Grill

Auf unserer sonnendurchfluteten Terrasse bieten wir bis zu 120 Gästen neben frühlingshaften und sommerlichen Terrassen-Spezialitäten ebenso die gesamte Restaurant-Speisekarte mit Schwerpunkt Fisch und Fleisch vom Grill. Genießen Sie die Sonnenstrahlen und lassen Sie sich von uns kulinarisch verwöhnen.

Restaurant im  
**Kaiserhof**

Unterbruch 6  
47877 Willich  
Tel. 0 21 54 / 8 71 65  
www.kaiserhof.org

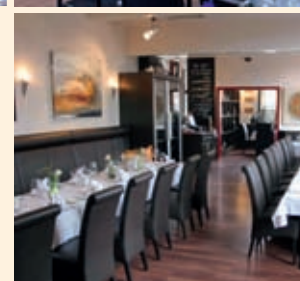


Bei uns finden Sie Entspannung und Genuss in anspruchsvollem Ambiente, eine individuelle Küche, erlesene Weine und hochwertiges Hochprozentiges.

Unseren Gästen bieten wir kulinarische Spezialitäten der Saison, inspirierende Menükompositionen und eine herzliche, persönlich geprägte Atmosphäre.

#### Individuelle Angebote:

- Weinmenüs
- Kochkurse: Jeden 1. Samstag im Monat
- Veranstaltungen für Geburtstage, Hochzeiten, u. v. m.



Unsere aktuelle Speisekarte finden Sie unter:  
www.rm-restaurant.com

**Restaurant Ralf Müller** · Arnold-Leenen-Straße 1 · 47877 Willich-Schiefbahn  
02154 / 8133882 · Öffnungszeiten: Täglich ab 17 Uhr · Sonntags auch mittags von 12-15 Uhr · Montag ist Ruhetag · Parkplätze hinter dem Haus!

# Flachs Hof



Flachs Hof im Sommer

## 18 Jahre Flachs Hof

### 17. August

Giro del Gusto: Eine genussvolle Reise durch Italien mit Köstlichkeiten aus verschiedenen Regionen und Weinen vom Weinladen Wickrath.

### 2. September

Dämmerstopp mit Livemusik von Manfred Schmelzer und Band. Dazu Spanferkelkeule aus dem Smoker und jazziges aus der Küche.

### 22. September

Eine Reise durch 18 Jahre Flachs Hof: Ein Degustationsmenü, serviert in 12 kleinen Gängen.

### Im September

3-Gang-Menü nach Wahl aus der Karte zum Jubiläumspreis von 29,90 €

Infos auf [www.flachshof.de](http://www.flachshof.de)

**Restaurant Flachs Hof** • Der Landgasthof im Grünen  
Merreter 10, 41179 Mönchengladbach-Rheindahlen  
Tel.: 02161 / 58 49 96, E-Mail: [flachs.hof@t-online.de](mailto:flachs.hof@t-online.de)

## La Forchetta

Trattoria

**Restaurant & Hotel Report:**  
Lieblingsitaliener  
**TOP 5**

**Italienische Kostbarkeiten:**  
Antipasti aus der Vitrine, Pasta, Pizza, Carne, Pesce, u.v.m.

**Wechselnde Ausstellungen und Livemusik**  
Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

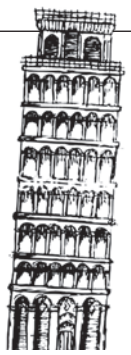


[www.la-forchetta.net](http://www.la-forchetta.net)

Gladbacher Str. 67 · 41179 Mönchengladbach  
Tel.: 02161 / 57 05 86 · Fax: 02161 / 57 05 14



Pasta, Parmaschinken und ungesalzenes Brot.



Der Legende nach servierte Raffaello Eposito, ein Koch aus Neapel, dem italienischen Königspaar 1889 eine Pizza in den Nationalfarben des Landes (Tomate, Mozzarella, Basilikum) und nannte sie **zu Ehren der Königin „Pizza Margherita“**.

Antipasti, Pizza, Pasta und Salate – Wer glaubt, dass damit die Küche Italiens weitgehend beschrieben ist, der irrt sich. Über zwanzig Regionalküchen laden Feinschmecker zu einer abwechslungsreichen Genuss-Reise ein. In der Emilia Romagna begegnet man bekanntesten Spezialitäten wie dem originalen Parmesankäse, dem echten Aceto Balsamico Tradizionale, dem Parmaschinken oder der Mortadella. Auch die Spaghetti Bolognese haben hier ihren Ursprung. Für Trüffel und Spitzenweine ist Piemont, die flächenmäßig größte Region in Italien, weit über die Grenzen hinaus bekannt.



In Italien beginnt ein mehrgängiges Menü mit **Antipasti**.

Carlo Petrini gründete im piemontesischen Bra im Jahr 1986 einen Zusammenschluss italienischer Feinschmecker – als Protest gegen ein Fastfood-Restaurant an der Spanischen Treppe in Rom. Hieraus entstand die Slow-Food-Bewegung, die sich mittlerweile in über 150 Ländern für Geschmack, die Verwendung

regionaler Produkte und für den ökologischen Anbau einsetzt. Zu den besten Olivenölen Italiens zählen die aus Umbrien, einer walddichten Region, in der Olivenhaine und Weinberge die Landschaft prägen. Entsprechend gestaltet sich auch das traditionelle Essen vor Ort. Es gibt zahlreiche Gerichte mit Fleisch von Schnepfen, Rebhühnern, Fasanen, Wachteln oder Hasen. Auch die Toskana ist für exzellentes Olivenöl bekannt. Bohnen- und Maronengerichte gehören hier zum festen Speiseplan und werden mit ungesalzenem Brot serviert. Eine Eigenart aus dem 12. Jahrhundert, in dem es in der Region vorübergehend nur wenig Salz gab. Die Regionalküche Kalabriens hat nicht nur Salz im Brot, sondern auch viele aromatische Gewürze in den Hauptgerichten. Hier kommen hausgemachte Maccaroni auf den Tisch und Fleischliebhaber freuen sich über Ragout aus Ziegen- oder Lammfleisch. Die ganze Kunst

der Pasta-Herstellung kann man in Apulien erleben. Es gibt hier wahnsinnig viele Variationen von Fusilli (Spiralen) über Orecchiette (Öhrchen) bis zu Cavatelli (Röhren) oder Casarecce (gedrehte Nudeln). Knoblauch, Fenchel und Kümmel sorgen für den besonderen Geschmack. Die berühmten „Spaghetti alla carbonara“ kommen aus Rom. Man sagt, sie seien erfunden worden, weil amerikanische Soldaten eine Alternative zum „Eier und Speck“-Frühstück gesucht haben. Das Rezept ist jedoch schon in uralten Kochbüchern erwähnt, so dass die Theorie fragwürdig ist. Sicher ist hingegen, dass es speziell in Rom köstliche



Der Mascarpone im **Tiramisu** ist seit dem Mittelalter bekannt.

Artischocken-Gerichte gibt. Wer keine Lust mehr auf die mediterrane Küche hat, der kann Sauerkraut und Knödel kochen. Auch das gibt es in Italien, genauer in Südtirol. Hier spielen nämlich österreichische und ungarische Einflüsse mit in die Rezepte hinein. Es gibt leckere Brot- und Mehlsuppen, die mit Speck, Grau-





Pasta ist in der traditionellen italienischen Küche **echte Handarbeit**.

pen und Gemüse gekocht werden. Fisch-Fans sollten einen Blick auf die Küche Liguriens werfen. Von Makrelen über Riesengarnelen bis zum Hummer werden hier die leckersten Gerichte aus Meeresfrüchten gezaubert. Ebenso auf Sizilien, dessen Küche besonders reichhaltig und abwechslungsreich ist. Hier gedeihen Zitrusfrüchte ebenso wie Kichererbsen, Tomaten, Auberginen oder Spinat. Die sizilianischen Mandeln sind weltweit als besonders süß und aromatisch bekannt. Überhaupt haben die Sizilianer ein Faible fürs Süße. Spezialitäten wie Cassata, Biskuit mit Ricotta-Käse und kandierten Früchten sind weltweit bekannt. Sehr dekorativ sind die Frutti della Martorana, die auch aus Sizilien stammen. Aus Marzipan werden hierbei Früchte naturgetreu nachgebildet.



Naturgetreue **Marzipanfrüchte aus Sizilien**.

## Trattoria-Küche

Antonio Carluccio und Gennaro Contaldo, zwei Altmeister der italienischen Kochkunst, bei denen Jamie Oliver in die Lehre ging, präsentieren in der „Trattoria-Küche“ Höhepunkte der italienischen Küche. Für das Buch gingen die beiden charmanten Italiener auf Entdeckungsreise, gruben zwischen Südtirol und Sizilien nicht nur traditionelle Rezepte aus, sondern ließen sich von neuen Strömungen inspirieren. Das Ergebnis sind mehr als 100 authentische Rezepte.

Dorling Kindersley Verlag, 24,95 €, ISBN: 9783831021079



## GASTRO-TIPPS

**Ristorante Marco Polo**, Marktstiege 7, 41061 MG  
www.mg-marco-polo.de

**La Forchetta Trattoria**, Gladbacher Str. 67, 41179 MG  
www.la-forchetta.net

**La mia Napoli**, Am Mühlentor 31, 41179 MG  
www.lamianapoli.de

**Ristorante Giorgio**, Wallstr. 24, 41061 MG, www.ristorante-giorgio.de

**La Tavernetta da Nino**, Postgasse 24, 41061 MG  
www.latavernettadanino.de

**Dal Vivo**, Lüpertzender Str. 117, 41061 MG, www.dal-vivo.de

**Salvatore @ Trattoria Da Mino**, Hauptstr. 34, 41366 Schwalmthal  
Tel. 02163/1660

# Perfekter Kaffeegenuss

Das älteste Fachgeschäft für Kaffeemaschinen  
und Kaffee in Mönchengladbach.



NEU IM  
PROGRAMM:

DeLonghi

GRAEF

jura

M

MACCHIAVALLEY

NIVONA

SEVERIN

CALIDAD ALEMANA DESDE 1981

KAFFEEMASCHINEN · SERVICE · VERTRIEB

**Bernd Boddart**

SEIT 1986 BIETEN WIR KOMPETENZ RUND UM DIE KAFFEEBOHNE

Dohrweg 49 · 41066 Mönchengladbach

Tel.: (02161) 40 00 88-8 · Fax: (02161) 40 00 88-44

info@boddart.de



Trattoria  
**da Piero**



Alles frisch und hausgemacht. Große Auswahl an Weinen und Grappa. Offene Küche, gemütliche Atmosphäre.

**TRATTORIA DA PIERO**  
OBERRAHER STR. 55  
41748 VIERSEN  
TEL. 02162-8977890  
DI.-SO. 18:00-23:00  
MONTAG RUHETAG

ANTIPASTI  
INSALATE  
PASTA  
\* \* \*  
CARNE  
PESCE  
FRUTTI DI MARE  
\* \* \*  
DOLCE





bäckerei konditorei



## Pralinentradition seit 5 Generationen

**Bäckerei & Konditorei Greis**  
Wir beraten Sie individuell mit Herz  
Kreuzstraße 3 · 47877 Willich  
[www.baekerei-greis.de](http://www.baekerei-greis.de)

## Dorfschenke Nißdorf SEIT 1825



- **DIE KÜCHE**  
mit frischen Gerichten der Saison und regionalen Spezialitäten, auch für Vegetarier
- **DER BIERGARTEN**  
gemütlich genießen mitten im Grünen
- **DIE SCHENKE**  
feiern und entspannen in traditioneller Umgebung, mit urigem Kaminzimmer
- **REGELMÄSSIGE JAZZ-ABENDE**  
z. B. am 21. August mit WNS Jazz Viersen

2012 MARKTIMPULS.DE



Günhovener Straße 47 · MG-Günhoven  
Tel. (021 61) 58 02 35 · Di. – Sa. ab 18 Uhr



# Frankreich

Fischsuppe, Flammkuchen und kunterbuntes Gebäck.

Beim Gedanken ans kulinarische Frankreich denkt man sofort an die Haute Cuisine, deren Zutaten meistens teuer, manchmal ungewöhnlich und immer perfekt aufeinander abgestimmt sind. Doch es gibt in Frankreich auch ganz hervorragende bodenständige Regionalküchen. In der Normandie liebt man Milchprodukte, verfeinert Soßen mit Sahne und genießt die zahlreichen Käsesorten, wie beispielsweise den Camembert.



uns ein beliebter Nachtisch, ebenso die köstliche Crème Brûlée mit Karamellkruste, die auch flambiert serviert werden kann. Eine ganz besondere Leckerei sind die Macarons, die nicht nur mit zart-süßem Geschmack locken, sondern auch mit kunterbunten Farben. Das Baisergebäck aus Mandelmehl mit Cremefüllung stammt noch aus dem Mittelalter. Macarons zergehen auf der Zunge und sind heute in allen möglichen Geschmacksrichtungen von Vanille bis Lakritz erhältlich.



**Bouillabaisse:** Fischsuppe mit Meeresfrüchten und Gemüse.

Die Bretagne macht Meeresfrüchte zu echten Geschmackserlebnissen. Hier gibt es beispielsweise Austern, Krebse und Hummer. Die berühmte Fischsuppe Bouillabaisse kommt jedoch aus der Provence. Auch das geschmorte Gemüsegericht Ratatouille stammt hierher und wird in der provenzalischen Küche Südfrankreichs kalt oder warm gegessen. Im südlichen Frankreich wird mit Auberginen, Tomaten, Paprika und Olivenöl ohnehin sehr mediterran gekocht. Immerhin liegt Italien gleich nebenan. In Burgund weiter nördlich wird es dann für deutsche Verhältnisse etwas exotischer. Hier stehen Weinbergsschnecken auf der Karte. Darüber hinaus gibt es zahlreiche Fleisch-, Fisch- und Geflügelgerichte, die oft mit Wein verfeinert werden. Im Elsass kommen die Fans der deftigen Küche auf ihre Kosten: Sauerkraut, Kartoffeln, Eintopf, Flammkuchen. Besonderen Wert legen die Franzosen auch auf ihre Süßspeisen und Desserts. Mousse au Chocolat beispielsweise ist auch bei



**Macarons:** Baisergebäck aus Mandelmehl mit Cremeschicht.

## Bienvenue in der Landhausküche

Die Küche von Le Coq Rouge ist die sinnliche Welt der französischen Lebensart. 100 praxiserprobte Gerichte aus der Landhausküche bieten zahlreiche Anregungen für das „Savoir vivre“ zu Hause. Sie finden hier Suppen und Vorspeisen, feine Pasteten und Terrinen, frische Salate und Gemüserezepte, Fisch- und Fleischgerichte von herzhaft bis edel sowie unwiderstehliche Desserts und Kuchen. Eingestreut sind spannende Informationen, die fürs Genießen auf die französische Art unentbehrlich sind.



Hölder Verlag, 26,00 €, ISBN: 9783881178266



# Les Saveurs de France

Vom 6. bis 8. September heißt es in Mönchengladbach „Bonjour la France“. Händler aus den verschiedenen Regionen Frankreichs verwandeln die Friedrichstraße und den Friedrichplatz in ein Feinschmeckerparadies.

Ob Oliven aus der Provence, Entenleberpastete aus der Gascogne, Gebäck aus der Bretagne oder Käse aus den Pyrenäen – die Produkte kommen direkt aus Frankreich. „Mit unserem Gourmetmarkt „Les Saveurs de France“ möchten wir den Besuchern hochwertige traditionelle Produkte präsentieren und so ein Stück französische Lebensart nach Mönchengladbach bringen“, sagt David Moissonnier, einer der Aussteller. Jeder Anbieter, darunter viele traditionelle Familienbetriebe, hat einen ganz besonderen Bezug zu seinem Produkt. Teilweise stammen sogar die Zutaten aus eigenem Anbau.



Camembert und Brie, Bleu D'Auvergne und Roquefort gehören zu den **beliebtesten Käsesorten Frankreichs**.

## Urlaubsflair vor der Haustür

„In Frankreich haben wir immer wieder beobachtet, mit welcher Begeisterung deutsche Urlauber die typischen französischen Märkte besuchen. Das hat uns auf die Idee gebracht, durch unsere Angebote den Besuchern ein Stück Urlaubsflair vor die Haustür zu bringen“, so Moissonnier. Abgerundet wird das vielfältige Angebot durch kulinarische Genüsse wie Elsässer Flammkuchen, Crêpes, Fisch- und Grillspezialitäten, französische Quiches, Kuchen und Torten, Wein, Champagner und vieles mehr. Auch für ein Kinderprogramm ist gesorgt. Initiiert wird der Gourmetmarkt von der „Interessengemeinschaft Friedrichstraße“. Dieser Zusammenschluss der Geschäftsinhaber und Hauseigentümer besteht seit über 90 Jahren.

„Wir möchten mit diesem Gourmetmarkt das innerstädtische Leben in Mönchengladbach um eine niveauvolle Veranstaltung bereichern“ sagt Cornelius Küppers, Mitglied und Schriftführer der IGF. Der französische Gourmetmarkt ist an allen Tagen von 9:00 bis 19:30 Uhr geöffnet.



In einigen Regionen Frankreichs isst man **Oliven zum Aperitif**.

## GASTRO-TIPPS

**BONFILS Restaurant**, Lettow-Vorbeck-Str. 99, 41063 MG  
[www.bonfils.de/restaurant](http://www.bonfils.de/restaurant)  
**Zur Traube**, Bahnstr. 47, 41515 Grevenbroich  
[www.zur-traube-grevenbroich.de](http://www.zur-traube-grevenbroich.de)  
**Hotel Lindenhof**, Vorster Str. 535, 41169 MG-Hardt  
[www.lindenhof-mg.de](http://www.lindenhof-mg.de)

## Natürlicher Genuss aus Frankreich

**La Mortuacienne** steht für französische Limonadentradition seit 1921. Natürliche Zutaten sorgen für ein unverfälschtes Erfrischungserlebnis und exklusiven Gaumenkitzel. **Vive la France!**

**BUON GUSTO**  
GENUSS PUR

**VERA GRIEGER**  
WALLSTRASSE 3  
TEL. 02161 / 4968799  
41065 MÖNCHENGLADBACH

**WIR FÜHREN TEE, KAFFEE, EDLE BRÄNDE, WEINE UND FEINE DELIKATESSEN SOWIE WOHNACCESSOIRES**

**BUON GUSTO (FORM. TEELIKATESSE) – NEUER NAME, NEUER GENUSS, GLEICHE INHABERIN**

### Alte Senfmühle

**Köstliche Senfkreationen:**  
Süß-scharfer Senf, Bärlauch-Senf, Feigen-Senf, Honig-Senf, Knoblauch-Senf, Pfeffer-Senf, Bolten-Bier-Senf, Tomaten-Senf, Marille-Ingwer-Senf, u.v.m.

**Im Mühlenladen**

- Köstliche Senfkreationen
- Über 200 Gewürzsorten aus eigener Gewürzmühle
- Würzige Geschenkideen
- Spirituosen
- Senfpralinen
- Individuelle Präsentkörbe
- Edle Essige und Öle

**Terhorst Gewürz- und Senfmühle**  
Richard-Lucas-Straße 10a  
41812 Erkelenz-Ost  
Tel. 02431/786160  
[www.senfmuehle-erkelenz.de](http://www.senfmuehle-erkelenz.de)

**Öffnungszeiten:**  
Mo-Mi 9-16.30 Uhr  
Do 9-18 Uhr · Fr 9-13 Uhr

### Lehmanns RESTAURANT

Myllendonker Str. 247  
41065 Mönchengladbach  
Tel. 021 61 / 660393  
[www.lehmanns-restaurant.de](http://www.lehmanns-restaurant.de)

**Genießen Sie an lauen Sommerabenden unsere romantische Gartenwirtschaft unter uralten Platanen!**

Bei Kerzenschein genießen heißt bei Lehmanns einkehren! Im liebevoll renovierten Fachwerkhaus erwartet Sie in warmen, bordeauxfarbenen Räumlichkeiten eine engagierte, kreative Küchencrew unter der Leitung von Andreas Lehmann. Unsere reichhaltigen Genüsse können Sie auch in Ihren heimischen Wänden genießen.

2010 MARKTIMPULS.DE



**VERY  
BRITISH  
THINGS**



**CREAM TEAS, SCONES, CLOTTED CREAM,  
ORANGE MARMALADES, CURDS, TEAS,  
CHOCOLATES, BISCUITS, PIES, BACON,  
SAUSAGES, COOL SOUVENIERS AND  
MUCH MORE**

**THE FUDGE SHOP** · Dahlener Str. 120-122  
41239 MG · Tel. 021 66 - 1 46 55 07  
british-fudge.com · Parkplatz vorhanden!  
Open: Mo-Fr 9-19 h · Sa 10-16 h

2012 MARKTIMPULS.DE

bar de tapas  
**El Cucharon**  
Restaurante

**ALL YOU CAN EAT VON 19 BIS 21 UHR  
DIENSTAGS GAMBAS  
MITTWOCHS PAELLA**

BESUCHEN SIE  
UNSEREN  
INNENHOF

WALLSTRASSE 13  
41061 MÖNCHENGLADBACH  
TEL. 0 21 61 / 4 68 62 40

**RISTORANTE PIZZERIA  
Marco Polo**

**VOM 1. BIS 30. SEPTEMBER  
LAMMHAXE FÜR 10,90 €**

RISTORANTE MARCO POLO · MARKTSTIEG 7  
41061 MÖNCHENGLADBACH · TEL. 021 61 / 1 72 08  
WWW.MG-MARCO-POLO.DE



# England

Minzsoße, Shepherds Pie und falscher Pudding.

Wer den Tag mit einem typisch englischen Frühstück beginnt, der dürfte vorerst satt sein. Auf dem Teller landet nämlich im Vereinigten Königreich alles das, was unsereins eher beim Mittagessen vermuten würde: Würstchen, gebackene Bohnen, Spiegelei, gegrillte Tomaten, gebratener Schinken. Auch für den Rest der klassischen warmen Küche in England braucht man einen guten Magen und eine Vorliebe für Kalorien. So gibt es beispielsweise in den Highlands, dem schottischen Hochland Großbritannien, die traditionelle Spezialität „Haggis“-gekochter Schafsmagen, der mit allerlei Innereien gefüllt ist. Oder die weltbekanntesten Fish & Chips, die so fettig wie wohlschmeckend sind und die früher als Snack für unterwegs in der Boulevardzeitung des Vortags eingewickelt wurden. Köstliche Alternativen aus der traditionellen englischen Küche



**Frühstücken wie die Queen:** Bratwurst, Schinken, Bohnen, Ei mit Kaffee und Orangensaft.



## English Cooking

Patricia Clough liefert mit Anregungen zum Picknick, mit Rezepten zu Frühstück, Lunch, Teatime und Dinner den Beweis, dass die englische Küche mehr als einen Blick wert ist. Wer kann schon widerstehen, wenn in Riechweite Schinken und Eier, Würstchen und Tomaten gebraten werden? Yorkshire Pudding, Minzsoßen, Chicken Stew und Shepherds Pie – mit feiner Ironie liefert Patricia Clough ein kulinarisches Porträt, schreibt über Land und Leute, streut Anekdoten ein und zeigt uns die Küche dieses Landes »at its best«.



sind außerdem Lammbraten mit Minzsoße, gefüllte Pasteten (Pie) oder Rinderfilet im Blätterteigmantel (Beef Wellington). Es geht auch leichter, wenn man etwa zum einfachen Sandwich greift. Die Engländer lieben die Variante mit Gurken und Frischkäse. Klingt vertraut? Nicht ganz, denn die Toastscheiben werden gegessen, wie der Bäcker sie schuf. Sie werden nicht getoastet. Dafür dürfen Sie die weichen Weißbrot-scheiben aber nach Wahl belegen, zum Beispiel mit Lachs oder Käse. Wenn Sie Hunger auf etwas Süßes haben, sollten Sie auf keinen Fall auf den „black pudding“ hereinfallen. Hierbei handelt es sich nämlich um gebratene Blutwurstscheiben. Auch der Yorkshire-Pudding ist allenfalls mit Marmelade oder Sirup süß. Das Eierkuchen-Gebäck wird als Beilage zum Roast-beef oder anderen Fleischgerichten beim britischen Sonntagessen (Sunday roast) serviert. Naschkatzen sollten also lieber Scones (Gebäck) mit Clotted Cream (Streichrahm) und Konfitüre oder aber Crumbles (mit Streuseln überbackene Früchte) wählen. Oder darf es noch ein Trifle sein? Die Süßspeise besteht aus mehreren Schichten, beispielsweise aus Creme, Konfitüre, Sahne, Biskuit oder verschiedenem Obst.

## INFO

Britische Süßigkeiten, englischen Tee und Souvenirs aus dem Vereinigten Königreich:  
**Fudge Shop**, Dahlener Str. 120-122, 41239 MG  
[www.british-fudge.com](http://www.british-fudge.com)

Vom 7. bis 9. September 2012 findet in Krefeld auf der Burg Linn wieder die Landmesse „British Days + Country Fair“ statt. Hier gibt es unter anderem englisches Frühstück, Fish & Chips, Pimms und Whisky.

dtv Verlag, 8,90 €, ISBN: 9783423362184





# Spanien

Tapas, Tintenfisch und kalte Gemüsesuppe.

Fisch, Meeresfrüchte, Fleisch, Eintöpfe und Hülsenfrüchte: Das sind die Zutaten, die die spanische Küche ausmachen. Dabei gibt es in den einzelnen Regionalküchen unterschiedliche Schwerpunkte. Wer Meeresschnecken, Tintenfische oder Seespinne mag, der ist mit der baskischen Küche gut bedient. Es gibt natürlich auch weniger exotische Menüs mit Fisch und Meerestieren. Kräuter und Gewürze sucht man in den Speisen jedoch oft vergeblich. In Galicien wird mit Salz, Pfeffer, Paprika und Lorbeerblättern schon etwas mehr gewürzt, allerdings isst man auch hier sehr mild, ganz gleich, ob es sich um Gemüse, gegrilltes Rindfleisch oder gekochtes Schweinefleisch handelt. Kastilien ist die Region der Eintöpfe. Hier gibt es viele Hülsenfrüchte und die Bevölkerung lässt sich Schweine- und Lammfleisch vom Grill schmecken. In Katalonien schlägt die Mittelmeerküche durch: Tomaten, Auberginen, Zucchini und kräftiger Geschmack durch Kräuter, Knoblauch und Olivenöl. In der valencianischen Küche wurde vor über 200 Jahren die erste Paella gekocht. Andalusien schließlich ist die Wiege der kalten Gemüsesuppe Gazpacho.

Auch der luftgetrockneten Schinken Jamón Ibérico kommt aus dieser Region. Für den kleinen Hunger werden in Andalusien Tapas (Häppchen) gereicht. Wie diese Snacks entstanden sind, bleibt bis heute ein Rätsel. Man sagt, dass König Alfons X. von seinem Arzt verschrieben bekommen hatte, kleine



Paella ist das Nationalgericht der Region Valencia.

Happen zu essen und zwischendurch Wein zu trinken. Das gefiel ihm wohl so gut, dass er auch nach seiner Genesung zum Wein die Tapas verlangte. Weniger königlich ist eine andere Geschichte. Die Wirte legten eine Scheibe Brot (Tapa) aufs Weinglas, um die Fliegen fernzuhalten. Später garnierten sie die Brotscheibe mit Oliven und anderen Kleinigkeiten.



## Spanisch kochen

Sergio Vasquez hat über 80 Rezepte seiner spanischen Heimat zusammengetragen. Dabei legt er Wert auf bekömmliche Zubereitungsarten, wie Dämpfen, Schmoren, Grillen, Backen und Braten mit wenig Öl. Die Rezepte wurden für eine gesundheitsbewusste Ernährung in ihren Fett-, Salz- und Zuckerzugaben reduziert.

Umschau Verlag, 16,90 €, ISBN: 9783865282859

## GASTRO-TIPPS

**El Cucharon**, Wallstr. 13, 41061 MG, [www.elcucharon.de](http://www.elcucharon.de)  
**El Toro**, Remigiussplatz 4, 41747 Viersen, [www.eltoro-restaurant.de](http://www.eltoro-restaurant.de)  
**Gaudium - Bar de Tapas**, Marktstiege 20, 41061 MG  
**Tapas-Tapa**, Berliner Platz 15, MG, [www.la-pampa.de/tapas-tapa](http://www.la-pampa.de/tapas-tapa)

In Vino Veritas präsentiert am 3. und 4. August bei der „Spanischen Nacht“ ein reichhaltiges Büffet mit Paella, Tortilla und Barbecue. Dazu gibt es Musik und feurige spanische Weine.

**In Vino Veritas**, Holterhöfe 15, 47877 Willich, [www.i-v-v-weinhandel.de](http://www.i-v-v-weinhandel.de)

## IN VINO VERITAS

we in u n d s p e z i a l i t ä t e n



### GLÜCK IM GLAS · Am 23. August 2012

Um 17.30 Uhr · Wir kochen mit Ihnen im **Genussforum!**  
 Dauer ca 3,5 Std · Kochen inklusive Essen und Weinverkostung 54 € p. P.

#### KOCHEN GENIESSEN

Fingerfood mal anders, frische Ideen aus unserer Küche leicht zubereitet und pfiffig angerichtet. Dazu unterhält Sie unsere Weinexpertin mit frischen Ideen rund um den Wein.

In Vino Veritas  
 Holterhöfe 15  
 47877 Willich  
 T 02154.8140854  
 F 02154.8889915  
 Di bis So + Feiertags  
 10 bis 23 Uhr  
 Küche bis 22 Uhr

Kochen, schnibbeln, tranchieren, filetieren, Pralinen machen, Marmelade kochen, Backen und vieles mehr werden wir mit Ihnen gemeinsam machen. Alleine, zu Zweit, mit neuen und bekannten Leuten. Sicher ist: Spaß werden wir alle haben.  
 Jetzt anmelden für die neuesten Infos.

[www.i-v-v-weinhandel.de](http://www.i-v-v-weinhandel.de)

**REUTER**

**ACHTUNG!  
 NUR FÜR  
 SCHARFE  
 TYPEN**

**Pommes mit  
 NACHBRENNER!**

**Knusprige Pommes mit  
 unserer fruchtig-scharfen  
 Mango-Chili-Mayonnaise**

**FISCHHAUS REUTER**  
 Odenkirchener Straße 265 · 41236 MG  
 Tel. 02166-41329 · [www.feinkost-reuter.de](http://www.feinkost-reuter.de)  
 Geöffnet: Di-Fr 8:30-18:30 (Imbiss bis 17:00)  
 Sa 8:30-13:00 · Mo Ruhetag  
 Sommerferien: Di-Fr 8:30-16:00 (Imbiss bis 15:00)

**TICKER****Biosiegel** ab sofort Pflicht

Wer beim Kauf von Lebensmitteln auf Bioqualität Wert legt, soll Produkte aus ökologischem Anbau am einheitlichen EU-Biosiegel besser erkennen können. „Seit 1. Juli müssen verpackte Biolebensmittel, die innerhalb der Europäischen Union produ-

ziert und verkauft werden, in allen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union ohne Wenn und Aber mit dem EU-Biosiegel gekennzeichnet werden“, erklärt die Verbraucherzentrale NRW. Bei einer Stichprobe nach dem verbindlichen Stichtag fielen den Verbraucherschützern allerdings noch gravierende Mängel auf: „In sechs Läden wurden mehr als 80 verschiedene Biolebensmittel gefunden, die nicht korrekt gekennzeichnet waren. Entweder fehlt das übergeordnete, europäische Siegel komplett, oder es wird fehlerhaft verwendet. Um Käufern den Durchblick bei der weiterhin existierenden Vielzahl von Zeichen und Siegeln auf dem europäischen Markt zu erleichtern, liefert die Verbraucherzentrale die nötige Orientierung:

**Ein Siegel für alle**

Deutsche Lebensmittel aus biologischem Anbau konnten hiesige Verbraucher bislang anhand des nationalen sechseckigen Biosiegels erkennen. In den europäischen Nachbarländern fehlte ein eigenes Biozeichen bisher. Zur besseren Orientierung wurde deshalb vor zwei Jahren die Öko-Kennzeichnung in der Europäischen Union verbessert – und zwar für sämtliche Lebensmittel, deren Zutaten mindestens zu 95 Prozent aus ökologischer Landwirtschaft stammen. Das EU-Biosiegel garantiert, dass die Vorgaben der EG-Öko-Verordnung, wie Gentechnikfreiheit, artgerechte Tierhaltung oder Verzicht auf chemisch-synthetische Pflanzenschutz- und Düngemittel, bei der Herstellung eingehalten worden sind.

**Garantierte Kontrolle**

Zu erkennen ist das EU-Biosiegel an zwölf weißen Sternen auf grünem Grund, die ein stilisiertes Blatt bilden. Auf der Verpackung muss außerdem im Sichtfeld des Logos ein Code zur Kontrolle aufgedruckt sein. Dieser Code setzt sich zusammen aus dem Kürzel des Mitgliedsstaates, dem Begriff „Bio“ oder „Öko“ in der jeweiligen Landessprache und der Referenznummer der Kontrollstelle. Außerdem muss angegeben werden, ob das Produkt aus EU-Landwirtschaft oder Nicht-EU-Landwirtschaft stammt. Nur wenn alle Rohstoffe aus einem Erzeugerland stammen, darf das Land namentlich genannt werden.

**Deutsches Biosiegel kein Ersatz**

Bei den geforderten Standards ist das europäische Logo mit dem deutschen Biosiegel vergleichbar. Deshalb darf das deutsche Biosiegel weiterhin mit den Zeichen ökologischer Anbauverbände – etwa von Demeter oder Bioland – neben dem europäischen Logo zur gemeinsamen Biokennzeichnung von Lebensmitteln verwendet werden. Aber das deutsche Zeichen dient lediglich als Länderkennung und ist kein Ersatz für die europäische Auszeichnung.

**Achtung Ausnahmen**

Biolebensmittel aus Ländern außerhalb der Europäischen Union müssen nicht mit dem EU-Logo gekennzeichnet werden. Eine freiwillige Kennzeichnung importierter Ware ist jedoch möglich. Auch lose Bioware ist bisher noch von der Kennzeichnungspflicht ausgenommen.

Informationen gibt's im Internet unter [www.vz-nrw.de/kennzeichnung](http://www.vz-nrw.de/kennzeichnung) und im Faltblatt „Alles Öko?“ der Verbraucherzentrale NRW.



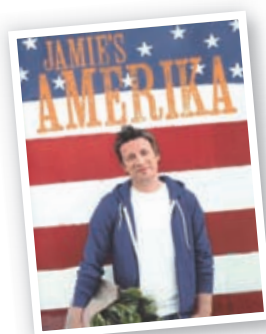
Chicken Wings, Catfish und Chili Con Carne.



An Thanksgiving gibt es **gefüllten Truthahn**.

Bei einem Land mit 50 Bundesstaaten, die sich teilweise erheblich voneinander unterscheiden, kann es natürlich keine einheitliche Küche geben. Vielmehr hat sich im Laufe der Zeit die ursprüngliche Küche der Indianer aus Mais, Bohnen, Tomaten, Kartoffeln und Kürbis mit den Kochgewohnheiten und kulinarischen Vorlieben der Zuwanderer vermischt. Im Südosten der USA ist beispielsweise das Soul Food der Afroamerikaner sehr beliebt. Man kocht mit viel Zucker und Fett und würzt kräftig mit Zimt, Nelken und Cayenne-Pfeffer. Okraschoten kommen ebenso auf den Tisch wie die berühmten Chicken Wings oder die Spareribs. Im Süden um Louisiana herum wartet die Cajun-Küche mit französisch-kre-

olischen Kreationen auf: Auf den Herd kommen Flusskrebse (Crawfish), Welse (Catfish), Garnelen, Austern und manchmal auch Froschschenkel und Alligatoren. Im Nordosten der USA begann die englische Besiedlung des Kontinents, was sich auch in den Speisen niederschlug. Auf der Karte stehen hier Baked Beans (gebackene Bohnen) und Apple Pie (Apfelkuchen). Kalifornien nutzt die Früchte des Meeres und hat sich eine Küche zugelegt, die asiatische und mediterrane Elemente vereinigt. Besonders bekannt ist die Tex-Mex-Küche aus Texas, die hierzulande oft mit der Mexikos verwechselt wird: Chili Con Carne und mexikanisch angehauchte Speisen mit milder Schärfe, Nachos mit Salsa, Burritos oder Tacos in harter, knuspriger Variante. Über die Regionalküchen hinaus sind die USA natürlich bekannt für den gefüllten Truthahn zum Thanksgiving-Fest, für schwere T-Bone-Steaks, Burger und Hot Dogs.

**Jamies Amerika**

Kultkoch Jamie Oliver hat sich auf eine kulinarische Reise quer durch die USA begeben. So hat er Bekanntschaft mit der Gang-Kultur East L.A.s und deren mexikanisch inspirierten Salsas gemacht und sich in New York City einen Eindruck davon verschafft, welche „Fußspuren“ die Immigranten in der dortigen Esskultur hinterlassen haben. Die Neugier führte Jamie auch zu den Navajo-Indianern in Arizona und in viele andere Ecken der USA. Mehr als 100 wunderbare Rezepte hat er auf seinem Trip gesammelt.

.....  
**Dorling Kindersley, 24,95 €, ISBN: 9783831015566**

**GASTRO-TIPPS**

**Texas River Ranch**, mit El Paso Lounge, Saloon, Texas Biergarten, EMS Terrasse und Big BBQ Grill.

Eickener Str. 163, 41063 MG

[www.texasriverranch-mg.de](http://www.texasriverranch-mg.de)

**COMIX – Cocktail Bar & Restaurant**, US-geprägte internationale Küche mit Burgern, hausgemachten Spareribs und klassischen Cocktails.

Peterstr. 27, 47906 Kempen

[www.c-o-m-i-x.de](http://www.c-o-m-i-x.de)





# Österreich

Germknödel, Grenadiermarsch und kaiserlicher Schmarrn.



**Wiener Schnitzel** mit gebackenen Kartoffelecken.

Tiroler Knödel, Wiener Schnitzel, Salzburger Nockerln, Steirisches Wurzelfleisch: Der Österreicher gibt seinen Speisen gerne Namen, die die Herkunft verraten. Vielleicht deshalb, weil jede Region eigene Spezialitäten hat, auf die sie besonders stolz ist. Beeinflusst von der benachbarten ungarischen Küche gibt es im Burgenland beispielsweise Spezialitäten wie Letscho, ein Schmorgericht aus Paprika, Tomaten und Zwiebeln. Oder Paprikahendl (Hähnchen) mit Nockerln (kleine Klöße.) Mit Grenadiermarsch bringen die Köche des Burgenlandes ein Gericht aus Kartoffeln, Nudeln, Zwiebeln und Wurst auf den Tisch. Die Steiermark lockt mit Kürbisgerichten, Steirerkas (Magerkäse), Verhackert (Brotaufstrich aus Speck und Schweinefleisch) und mit Heidensterz (Getreidebrei). Fischliebhaber sind in Kärnten gut aufgehoben. Hier gibt es viele Seen und somit auch viele köstliche Fischgerichte. Darüber hinaus findet man Spezialitäten, die von der slowenischen Küche beeinflusst wurden, wie beispielsweise Ritschert (Eintopf) oder Reindling (Napfkuchen). Niederösterreich lockt Fein-

schmecker mit Mohnnudeln und Wildgerichten, während Oberösterreich die Zubereitung der Knödel mit süßen und pikanten Füllungen verfeinert hat. Zum Kaffee gibt es Linzer Torte. In Salzburg herrscht die böhmisch-österreichische Küche mit Mehl-, und Süßspeisen. Das österreichische Nationalgericht kommt aus der Landeshauptstadt: Wiener Schnitzel!

In Wien herrscht zudem eine ganz eigene Esskultur, die in der Vergangenheit durch Kaiser und Könige und durch die Nähe zu Ungarn, Böhmen und Mähren zu einem ganz eigenen Geschmack gefunden hat: Zigeunergulasch, Buchteln (Germknödel), Palatschinken (Pfannkuchen), Kaiserschnitzel, Kaiserknödel und natürlich Kaiserschmarrn. Der ist übrigens auf hochadlige Weise zu seinem Namen gekommen. Kaiserin Elisabeth war einst nicht begeistert von der neuen kulinarischen Kreation aus Pfannkuchenteig und

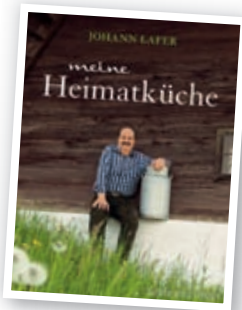


**Kaiserschmarrn** mit Puderzucker und Zwetschgenröster.

Zwetschgenkompott, die ihr der Hofzuckerbäcker Leopold kredenzte. Daraufhin soll Kaiser Franz Joseph gesagt haben: „Na, dann gib mir halt den Schmarrn, den unser Leopold heute wieder zusammenkocht hat.“

## Meine Heimatküche

Johann Lafer zeigt uns in diesem Kochbuch seine geliebte Heimatküche und serviert über 80 Rezepte: bodenständig, köstlich und raffiniert einfach! Klassiker wie das Wiener Schnitzel oder die himmlischen Marillknödel sind ebenso darunter wie neue kulinarische Kreationen, etwa das Weißwein-Kaninchen im Römertopf, deftige Maronen-Gnocchi oder gebackene Apfelknödel mit Most-Schaum. Außerdem stellt er die besten Produzenten zwischen Graz und der südsteirischen Weinstraße vor.



Gräfe & Unzer Verlag, 24,90 €, ISBN: 9783833822148

## GASTRO-TIPPS

### Neuwerker Skistadl,

Party-Location für bis zu 100 Personen. Atmosphäre im Skihütten-Stil mit Partyservice. Abtshofer Str. 30, 41066 MG  
www.toelkes-partyservice.de

### JEVER Skihalle Neuss, Restaurant Salzburger Hochalm,

Bodenständige aber feine alpenländliche Küche in einer urigen Stube. Schmankerlbuffet und Heurigenbuffet nach Reservierung. An der Skihalle 1, 41472 Neuss  
www.allrounder.de/gastronomie

### Landhaus zum Tiroler,

Gladbacher Str. 26, 41352 Korschenbroich  
www.zumtiroler.de



**Holiday Inn**

Mönchengladbach

## Das Wahrzeichen für guten Geschmack



Ob zum Frühstück, Lunch oder Dinner: Unser **Restaurant L'Image**, mit Blick auf die historische Benediktiner-Abtei, lädt ein zum Genießen und Entspannen.

Wir freuen uns auf Ihren Besuch und verwöhnen Sie zum Lunch oder Dinner mit frischen nationalen Köstlichkeiten

### Holiday Inn Mönchengladbach

Speicker Straße 49  
D - 41061 Mönchengladbach

**Tel** 02161 / 9380

**Fax** 02161 / 938807

[www.moenchengladbach-hi-hotel.de](http://www.moenchengladbach-hi-hotel.de)

Besuchen Sie uns auf dem  
**EineStadt-Fest**  
vom 10.-12.8.2012

*food & beverage*

GOURMET-CATERING



**Gourmet Catering**  
- nur das Beste kommt gut an!

Von hochwertigen Buffets und individuellen Menüs über anspruchsvolle Feste und Empfänge bis hin zu kreativem Fingerfood und leckerem Office-Lunch.

food & beverage Gourmet Catering  
M. Martin & H. Schröder GbR  
Kuhlenweg 6 · 41236 Mönchengladbach

Tel.: 0 21 66 / 29 53 65 · Fax: 0 21 66 / 29 53 66  
E-Mail: kontakt@foodbeverage.de  
Web: www.foodbeverage.de

2012 MARKTPULS.DE

**MENDOZA**  
ARGENTINISCHES STEAKHAUS



Auch auf dem  
**Eine-Stadt-Fest**  
10.-12. August



- Weitere Informationen unter: facebook.com/Steakhaus.Mendoza
- alle Steaks vom Holzkohlengrill
- Salat- und Vorspeisenbuffet
- mediterrane Fischgerichte
- Online-Tischreservierung

Rheydter Str. 188 · 41065 Mönchengladbach  
Tel. 02161-207679 · www.mendoza.de  
täglich 12-15 Uhr und 18-24 Uhr  
sonn- u. feiertags 12-24 Uhr durchgehend



# Mexiko



Tacos, gebrannte Ziegenmilch und Eis mit Mais.



Nein, Chili Con Carne gibt es in Mexiko nicht. Das Gericht, das hier als Inbegriff der mexikanischen Küche bekannt ist, ist eine Erfindung der Amerikaner. Auch die harten, knusprigen Taco-Schalen gehören zur amerikanischen Tex-Mex-Küche. Wer in Mexiko „Taco“ bestellt, erhält eine zusammengeklappte oder eingerollte, gefüllte Maistorilla mit einer Mischung aus Fleisch und Gemüse. Kleine Speisekartenkunde: Tortillas sind flache Fladen aus Mais, Tacos sind gerollte Tortillas, gratinierte Tortillas sind Enchiladas. Tortillas aus Weizen heißen in gefüllter Version Burritos oder Fajitas. Sind letztere gebraten und mit Käse gefüllt, heißen sie Quesadillas. Für den kleinen Hunger werden in Mexiko Tamales gereicht. Hauptbestandteil ist Maismehl. Sie sind wahlweise mit Süßem oder Herzhaftem gefüllt. Alles klar? Falls nicht: Alle Varianten sind köstlich. Bei Bohnengerichten verwendet der Mexikaner für die besondere Würze gerne Stinktierschweiß. Allerdings handelt es sich hierbei nicht um Ausscheidungen schwarz-weißer Vierbeiner, sondern um das Teekraut Epazote, das ähnlich wie Zitronenmelisse

schmeckt, aber furchtbar riecht. Typisch mexikanisch ist auch die Chilischote, die in fast keinem, herzhaften Gericht und in keiner Soße (Salsa) fehlen darf. Besonders beliebt: Chiles en Nogada. Das Nationalgericht besteht aus gefüllten Paprika mit Walnusssoße und Granatapfelkernen und repräsentiert die Nationalfarben Mexikos: Grün, Weiß und Rot.

Mexiko verbindet man bei uns sofort mit Mais und Bohnen. Die zahlreichen mexikanischen Süßigkeiten sind jedoch weniger bekannt. Wie wäre es beispielsweise mit gesüßter und gebrannter Ziegenmilch? Sie heißt Cajeta und wird - wie unser Karamell - zu zahlreichen Süßigkeiten und Desserts weiterverarbeitet. Eine andere Leckerei nennt sich Cocada und besteht unter anderem aus Kokosmilch, Kokosraspeln, Sahne und Zucker. Eis-Liebhaber können in Mexiko ganz neue Varianten entdecken. Neben Milch- und Wasser-



Das mexikanische Nationalgericht **Chiles en Nogada**.

eis gibt es beispielsweise auch Rasados. Hierbei wird das Eis frisch von einem großen Block geraspelt und mit Obst, Mais oder Avocado verfeinert. Oder Sie genießen zum krönenden Abschluss des Menüs leckeres Mousse de Tequila.

## Quesadillas und Burritos

Traditionelle mexikanische Tacos, Burritos und Quesadillas bestehen aus lange geschmortem Fleisch oder Geflügel, das mit knackigem Gemüse belegt, in einen weichen Mehl- oder Maisfladen gefüllt und mit einer scharfen Soße serviert wird. Dieses Buch bietet eine Auswahl der besten Füllungen (darunter auch einige vegetarische) - modern interpretiert und mit hohem „Suchtpotenzial“! Beilagen und Salsas runden die Rezeptideen ab, denn ein Taco ist nur so gut wie die dazu gereichten kleinen Extras.



## GASTRO-TIPPS

### El Paso,

Turmstiege 8, 41061 MG  
www.el-paso-gmbh.de  
**Mexican-Restaurant,**  
Große Bruchstr. 21, 41747 Viersen  
www.mexican-restaurant.de

### Los Amigos,

Dahlenerstr. 194, 41239 MG  
www.los-amigos-mg.de

Hädecke Verlag, 12,95 €, ISBN: 9783775006354





# Argentinien

Grillfleisch, Geflügel und Trinkrohre aus Metall.



**Asados (Grillfeste)** sind in Argentinien ein Muss.

Lust auf Grillfleisch? Dann sind Sie mit der argentinischen Küche bestens bedient. Hier werden beim „Asado“ riesige Fleischteile auf überdimensionale Grills gelegt. Alles, was vom Tier essbar ist, landet über dem offenen Feuer. Die Argentinier genießen dieses XXL-Braten in aller Ruhe mit der ganzen Familie. Ein soziales Ereignis, das fester Bestandteil der Kultur ist. Auch übers Grillen hinaus ist Argentinien nicht unbedingt ein Land für Vegetarier. Der traditionelle Maiseintopf „Locro“ besteht aus viel Fleisch, Bohnen, Kartoffeln und scharfen Chillis. Als Beilage zu

Hühnergerichten werden „Humitas“ gereicht. Hierbei wird speziell zubereiteter Maisbrei mit Maisblättern umwickelt und gekocht. Auch die Empanadas gehören zu den traditionellen Gerichten Argentiniens. Die Teigtaschen sind mit Käse und Schinken gefüllt, mit Huhn oder anderem Fleisch, mit Gemüse oder Fisch. Der Rand wird von Region zu Region anders verziert. Wenn bei uns am Nachmittag der Kaffee gereicht wird, kommt in Argentinien der Mate auf den Tisch. Für die Zubereitung dieses Nationalgetränks werden die kleingeschnittenen getrockneten Blätter des Yerba-Buschs aufgebrüht. Mate wird aus einem ausgehöhlten Flaschenkürbis getrunken. Hierfür benutzt man eine Bombilla, ein spezielles Trinkrohr aus Metall, das gleichzeitig als Sieb dient, so dass die bitteren Yerba-Blätter nicht in den Mund gelangen. Was hier so einfach klingt, ist in Argentinien eine wahre Kunst – das Getränk wird auf eine bestimmte Art aufgebrüht und oft zeremoniell mit dazugehörigen Sprüchen getrunken.



## Argentinisch kochen

Dass die Küche Argentiniens mehr zu bieten hat als Steaks, beweist dieses opulent bebilderte Buch. Die Argentinierin Martha B. Muti De Malazzo zeigt, wie europäische Einflüsse südamerikanische Naturerzeugnisse veränderten und eine eigene vielseitige Küche hervorbrachten. 108 bebilderte Rezepte nehmen den Leser mit auf eine Entdeckungsreise durch die argentinische Küche. Eine Einführung in die argentinische Kochkultur sowie ein Glossar runden das Buch ab.

.....  
Die Werkstatt, 16,90 €, ISBN: 9783895337291



## GASTRO-TIPPS

**Mendoza**, Argentinische Steaks vom Holzkohlegrill, Fischkarte, Menü.  
Rheydter Str. 188, 41065 MG  
www.mendoza.de

**La Pampa**,  
Berliner Platz 11-13, 41061 MG  
www.la-pampa.de

**Steakhouse Hazienda**,  
Bergheimer Str.13, 41515 Grevenbroich

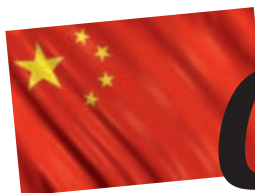
# MEZCALITO

# STUDI NIGHTS

# JEDEN MITTWOCH UND DONNERSTAG

GASTHAUSSTR. 30 • 41061 MG-ALTSTADT • TEL. 02161 - 176640

GEÖFFNET VON MI. BIS SA.



# China



Harmonische Kreise, Kostbarkeiten und keine Milch.

Im Osten sauer, im Westen scharf, im Süden süß und im Norden salzig: So könnte man die Regionalküchen Chinas grob aufteilen. Eins haben jedoch alle gemeinsam: Es wird fast nie mit Milchprodukten gekocht, denn die meisten Chinesen vertragen den darin enthaltenen Milchzucker nicht. Dass man in China oft auch Hunde- oder Katzenfleisch serviert bekommt, ist nur ein Gerücht. China ist riesengroß und nur in einigen wenigen südlichen Regionen isst man Hunde, Insekten oder Schlangen. Ansonsten gibt es – genau wie bei uns – Huhn, Ente, Rind oder auch Lammfleisch. Viele Gerichte sind so zusammengestellt, dass ein ausgewogenes Verhältnis von Fleisch, Gemüse und stärkehaltigen Zutaten wie Reis oder Weizen entsteht. Gegessen wird aus verziertem Porzellan am runden Tisch. Das Auge isst schließlich mit und der Kreis symbolisiert Harmonie. Zum Menü wird allenfalls warmer Reiswein gereicht, doch eigentlich trinkt man in der traditionellen chinesischen Küche erst

nach dem Essen. Dann gibt es Grünen Tee, Gelben



Tee, Weißen Tee oder Schwarzen Tee. Desserts sind in China selten zu finden. Die süßen Speisen werden zusammen mit den anderen „Kostbarkeiten“ beim Hauptgang serviert. Die Suppe erhalten Sie in China übrigens nicht als Vorspeise, sondern zum Abschluss. Zwei Irrtümer gilt es auch noch aufzudecken: Chop Suey klingt zwar ziemlich chinesisch, das Gericht sucht man in China jedoch vergeblich. Das Rezept stammt aus den USA. Eine Erzählung besagt, dass ein chinesischer Koch in den USA „Chop Suey“ als Diätgericht für einen Diplomaten erfand. Ein anderes Gerücht: „Chop Suey“ hat seinen Ursprung in San Francisco. Das Rezept entstand, als ein Gast nach Geschäftsschluss noch etwas essen wollte. Der Koch des Restaurants warf die Reste des Tages in einen Wok und wärmte alles zusammen auf. Wie auch immer, aus China kommt die Speise ebenso wenig wie die Glückskkekse, die in unseren China-Restaurants die Zukunft vorhersagen. Die stammen nämlich aus Japan.



Beim „Suppe schlürfen“ mit dem chinesischen Löffel entfaltet sich das Aroma.

- Babys und Kids
- Schwangerschaft
- Porträt
- Beauty
- Events

Shooting-  
gutscheine  
verschenken!



## FOCUS-S FOTOGRAFIE

Simone Stähn  
Ueddinger Straße 127  
41066 Mönchengladbach

Tel.: 021 61 / 49 53 95  
Mobil: 0177 / 4 95 39 50  
kontakt@focus-s.de  
www.focus-s.de

## Der Duft meiner Heimat

Li Hong's Erinnerungen an ihre Kindheit in China sind berührende Rückblicke aufs Familienleben, auf gemeinsames Kochen und fröhliches Essen. Bei ihrer Reise in eine vergangene Zeit versammelt sie altbewährte und köstliche Rezepte, die zusammen mit ihren stimmungsvollen Illustrationen Lust machen, sich vom Flair Chinas und seiner Küche gefangen nehmen zu lassen.

„Der Duft meiner Heimat“ wurde mit dem dritten Platz des Gourmand World Cookbook Awards 2012 ausgezeichnet.

Gerstenberg Verlag, 19,95 €, ISBN: 9783836926096



## GASTRO-TIPPS

**Mandarin Garten,**  
Trompeterallee 4-6, 41189 MG  
www.cg-mg.de

**China City Restaurant,**  
Krefelder Str. 358, 41066 MG  
www.china-city-restaurant.de

**Lee Lee Tan,** täglich kaltes und warmes Buffet mit über 25 verschiedenen Gerichten, in der Saison frische Muscheln.  
Bahnstr. 128, 41069 MG  
www.chinarestaurantbuffet.de

**China Restaurant Tang,** das Beste aus der mongolischen und der chinesischen Küche.  
Hindenburgstr. 170, 41061 MG (Vitus Center)





# Indien

Ghee, Gewürze und glückliche Vegetarier.

Eine typische indische Küche gibt es eigentlich gar nicht, denn Indien besteht aus unterschiedlichen Regionen, die sich in Bezug auf die Kultur, die Religion und auf die Kochgewohnheiten deutlich unterscheiden. Generell kann man sagen, dass die indische Küche ein Paradies für Vegetarier ist. Ein großer Teil der Bevölkerung isst aus religiösen Gründen kein Fleisch, so dass es viele abwechslungsreiche Gemüsegerichte gibt, die vornehmlich mit Reis, Papadam (knuspriger Fladen aus Linsenmehl) oder Naan-Brot gereicht werden. Das bekannte Tandori-Hähnchen stammt aus dem Norden Indiens. Hier gibt es mehr Fleischgerichte als im Rest des Landes. Auch Milchprodukte wie Joghurt oder Ghee findet man häufiger. Verfeinert werden die Speisen im Norden mit Safran, Kreuzkümmel und anderen orientalischen Gewürzen. Genau wie im Osten, sind die Speisen mild. Ostindien ist bekannt für seinen gewürzten Reispudding, gemäßigt scharfes Essen und Gerichte mit Süßwasserfisch. Es wird viel mit Nüssen gekocht. Richtig scharf wird es dann im Süden. Hier bekommen die überwiegend vegetarischen Currygerichte mit Obst und frischem Gemüse durch Chili so richtig Feuer. Auch Kokosmilch oder Kokosöl, Tamarinde, Ingwer und Knoblauch verfeinern die Rezepte. Als Beilage isst man hier eher Reis als Brot. Der Westen bietet für jeden etwas: Fleischgerichte wie Vindalho, Fisch- und Meeresfrüchte, Obst, Gemüse, Hülsenfrüchte. Zum Nachtisch gibt es in ganz Indien überwiegend frisches Obst. Es gibt mit Mangocreme, Konfekt und Laddu (Kugeln aus Kichererbsenmehl, Mandeln und weiteren Zutaten) jedoch auch einige Desserts. Joghurtgetränke (Lassi), Fruchtsäfte und Tee löschen den Durst.



Speisen werden in **Metallschüsseln** serviert.

## Indian Basics

Die Autoren präsentieren 100 authentische Rezepte für alle Indien-Fans und solche, die es werden wollen. Indian Basics ist wie ein Reiseführer durch die indische Geschmackswelt und macht richtig Appetit. Welche Basics brauche ich für original indischen Küchenzauber? Currypulver schon mal nicht – das hat im Regal nichts verloren. Dafür tolle Gewürze von Kurkuma bis Panch Poran. Clevere Deko-Tipps zaubern echte Bollywood-Atmosphäre.

Gräfe & Unzer Verlag, 15,00 €, ISBN: 9783833808357

## GASTRO-TIPP

Vayra, Düsseldorf Str. 88, 41238 MG, [www.vayra.de](http://www.vayra.de)

## UND WO GIBT ES DIE KOCHBÜCHER?

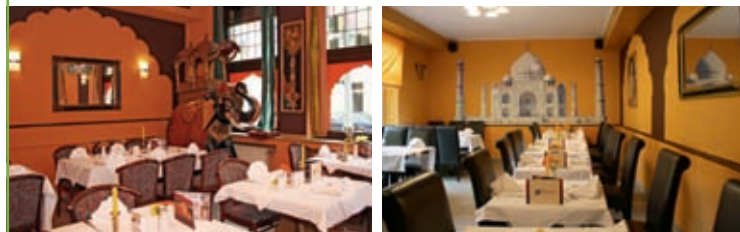
Ganz einfach: Passend zu unserer kulinarischen Weltreise hat die Buchhandlung Degenhardt im August einen Sondertisch mit den empfohlenen Kochbüchern eingerichtet.

**Buchhandlung Degenhardt**, Friedrichstr. 14, 41061 MG  
[www.buchhandlung-degenhardt.de](http://www.buchhandlung-degenhardt.de)

## Restaurant Vayra

indische Spezialitäten

2012 MARKTIMPULS.DE



### Genießen Sie die indische Küche in Mönchengladbach!

Fisch, Fleisch und vegetarische Gerichte mit exotisch-indischem Touch werden frisch und mit viel Liebe zubereitet. Das stimmungsvolle Ambiente und die herzliche Bedienung laden zu einem kulinarischen Abend ein.

Immer wechselnder Mittagstisch von 12-14.30 Uhr – ab 5,50 €.

### Erleben Sie am Wochenende das reichhaltige indische Buffet!

Mittag-Buffet: Sonntag, von 12.30-14.30 Uhr – 8,90 €.

Großes Abend-Buffet: Freitag bis Sonntag, ab 18 Uhr – 12,50 €.

Vayra - Indisches Restaurant  
Düsseldorfer Str. 88 · 41238 MG-Rheydt  
Tel.: 0 21 66 - 1 44 63 60 · [www.vayra.de](http://www.vayra.de)

Öffnungszeiten:  
Montag Ruhetag · Dienstag bis Sonntag  
von 12-14.30 Uhr und von 17.30-23 Uhr

# Genuss + Design

Individuelle Marketinglösungen  
für die Gastronomie

- Marketingberatung • Anzeigen • Flyer • Logos
- Webseiten • Speisekarten • Imagebroschüren
- Onlinewerbung • Fotografie • und mehr...

Gasthaus Schulte, Wickede  
[www.gasthaus-schulte.de](http://www.gasthaus-schulte.de)

- Marketingberatung
- Website inkl. CMS
- Präsentationsflyer
- Fotografie



0% FINANZIERUNG

Bis zu 6 Monatsraten zu 0% Zinsen  
bei Erteilung eines Abbuchungsauftrages.

Professionelle  
Agenturleistungen mit  
**Festpreis-Garantie**  
ohne versteckte Kosten.

**JETZT  
ANGEBOT  
EINHOLEN!**

Tel. 02161.6869520  
oder  
[info@marktimpuls.de](mailto:info@marktimpuls.de)

**m** marktimpuls  
werbeagentur + verlag



## HIGHLIGHTS IM AUGUST

### BLUES

## Connie Lush



Connie Lush gilt als eine der besten Blues-Sängerinnen, die Großbritannien jemals hervorgebracht hat. Dieser unumstrittene Fakt wurde mit der Nominierung zur „Best UK Female Vocalist“ in fünf aufeinanderfolgenden Jahren quittiert. Dies katapultierte sie verdientermaßen in die Liga der Großen. Auch auf dem europäischen Festland erfreut sich Connie Lush einer stetig wachsenden Beliebtheit, speziell in Frankreich, wo sie im Rahmen der „French Blues Trophies Awards“ zur „Best European Singer of the Year“ des Jahres 2002 gekürt wurde. Ihr musikalisches Talent beschränkt sich jedoch nicht nur auf das Singen. Sie gilt gleichermaßen als viel beachtete Songschreiberin, was durch ihre selbst komponierten Songs, die ihr Live- bzw. aufgenommenes Repertoire bilden, belegt ist. Des Weiteren schrieb Connie unter anderem Musik für das britische Fernsehen und ist als DJ beim Radiosender „Jazz FM“ auf Sendung.

**Fr. 10.8.2012, 20:00 // Geneckener Bahnhof**

### JAZZ

## Mitch Winehouse



Nicht nur Adel verpflichtet, auch die Familie. Und das ist schon so eine Sache mit den Genen und dem geerbten Talent. All die Töchter und Söhne, die in die Fußstapfen berühmter Mütter oder Väter treten, haben es ja meist nicht einfach. Der umgekehrte Weg, dass ein Vater in die Fußstapfen seiner Tochter tritt, ist eher die Ausnahme und im Fall von Mitch Winehouse ein wahrer Glücksfall.

Im stolzen Alter von 60 Jahren debütiert Mitch Winehouse 2010 mit dem Album „Rush Of Love“, dessen Songauswahl für das tief fundierte Musikverständnis und den untadelig guten Geschmack seines Interpreten spricht. Das sind nicht die üblichen Rat-Pack-Standards, sondern ein perfekter Reigen aus Jazz, Swing und elegantem Crooning. Kurzum, die musikalische DNA der Familie Winehouse.

Winehouse holt sein Konzert vom letzten Jahr nach und kommt exklusiv für die Sommermusik Schloss Rheydt nach Deutschland.

**Mi. 22.8.2012, 20:30 // Schloss Rheydt**

### KLASSIK

## Musikalische Reisen



Was kommt dabei heraus, wenn sich ein finnischer Akkordeonist (Janne Rättäy – siehe Foto), ein deutsch-sardischer Klarinetist und ein aus Warschau stammender Cellist für ein Kammermusikprojekt zusammenfinden? Diese Frage wird beim Eröffnungskonzert des diesjährigen Niederrhein Musikfestival beantwortet werden. Die drei Protagonisten des Abends, international erfolgreiche Solisten ihres Instruments, sind Meister des Klangs und des musikalischen Ausdrucks.

Bachs Gambensonaten erklingen mit Cello und Akkordeon und versprechen neue Klangerlebnisse. Martinus jazzige Sonate für Klarinette und Akkordeon begeistert mit Rhythmus pur. Nino Rotas Trio entführt musikalisch in die Filmwelten eines Federico Fellini. Das Niederrhein Musikfestival beginnt mit experimentierfreudiger Klassik auf höchstem Niveau.

**Fr. 31.8.2012, 20:00 // Langen Foundation, Neuss**

Weitere Konzerte des Niederrhein Musikfestival: So. 2.9.2012, 17:00: Classica Brasileira (Schloss Dyck), Fr. 7.9.2012, 20:00: Harfenmagie (Kirche Wickrathberg), So. 9.9.2012, 17:00: Virtuoses Überraschungskonzert (Schloss Dyck), Fr. 14.9.2012, 20:00: Classica Española (Zeughaus Neuss).

Verlost werden **3 x 2 Karten** für das Konzert „Classica Española“ am Freitag, 14.9.2012 im Zeughaus Neuss. Schicken Sie einfach eine E-Mail mit Stichwort „Niederrhein Musikfestival“ an [gewinnspiel@hindenburger.de](mailto:gewinnspiel@hindenburger.de). Einsendeschluss: 31. August 2012.



## KONZERTE

### KLASSIK & CHOR

#### Rheydter Musiksommer 2012:

##### Liederabend

Do. 2.8.2012, 19:30

Lieder und Arien aus Oper, Operette, Musical mit Susanne Seefing (Sopran) und Karsten Seefing (Klavier).

##### Festliche Musik für Trompete und Orgel

Do. 9.8.2012, 19:30

Anja Richter (Trompete) und Udo Witt (Orgel) spielen Werke von Georg Philipp Telemann, Joseph Haydn, Max Reger, Johann Sebastian Bach u. a.

##### Abschlusskonzert – Alphorn und Orgel

Do. 16.8.2012, 19:30

Willi Junker (Alphorn) und Hans-Peter Kortmann (Orgel).

##### Ev. Hauptkirche Rheydt

#### Schlossfestspiele Neersen:

##### Lieder und Tänze des Todes

Mo. 6.8.2012, 20:30

Russische Lieder von Modest Mussorgsky mit Alexander Malta (Bassbariton) und Dmitri Vinnik (Klavier). Astrid Jacob präsentiert dazu russische Lyrik.

##### Schloss Neersen, Ratssaal

#### Schlossfestspiele Neersen:

##### Bilder einer Ausstellung

Di. 7.8.2012, 20:30

Mi. 8.8.2012, 20:30

Pianist Dmitri Vinnik präsentiert den Klavierzyklus von Modest Mussorgsky sowie Werke von Robert Schumann.

##### Schloss Neersen, Ratssaal

#### Sommermusik Schloss Rheydt:

##### Ray Wilson & The Berlin Symphony Ensemble

Genesis classic.

Fr. 17.8.2012, 20:30

##### Sweet Soul Music Revue

Jimmy James, Harriet Lewis, Janie Love u. a.

Sa. 18.8.2012, 20:30

##### Annett Louisan & Band

„In meiner Mitte“ Open Air 2012.

So. 19.8.2012, 20:30

##### Mitch Winehouse and his Jazzquartett

Mi. 22.8.2012, 20:30

» siehe „Highlights“

##### Pe Werner

Do. 23.8.2012, 20:30

„Turteltaub“-Tour 2012.

##### FUN & Friends

Fr. 24.8.2012, 20:30

Das Jugendinfonieorchester der Stadt Mönchengladbach.

##### Klassik Open Air: Paris – mon amour

Sa. 25.8.2012, 20:30

Niederrheinische Sinfoniker.

##### Köbes Underground

Das Original aus der Stunksitzung.

So. 26.8.2012, 14:00

#### Schlossfestspiele Neersen:

##### Opern- und Operettengala

Sa. 11.8.2012, 20:30

So. 12.8.2012, 20:30

Abschluss der Festspiele mit Musikern und den Solisten der Deutschen Oper am Rhein.

##### Schloss Neersen, Ratssaal

##### Klangraum St. Marien

Fr. 31.8.2012, 19:00

Reinhard Kluth (Orgel).

##### Kath. Pfarrkirche St. Marien

##### MG-Rheydt

#### Niederrhein Musikfestival:

##### Musikalische Reisen

Fr. 31.8.2012, 20:00

Ralph Manno (Klarinette), Janne Rättäy (Akkordeon) und Alexander Gebert (Violoncello).

##### Langen Foundation, Neuss

» siehe „Highlights“

### JAZZ & CO.

#### Futschikato Jazz Session

Do. 2.8.2012, 20:00

Eintritt frei!

#### Messajero

#### Jazz am Schmölderpark:

##### Old Market Stompers

Mi. 8.8.2012, 19:30

##### Gasthaus am Schmölderpark

#### Jazz in der Brauerei

Do. 9.8.2012, 19:30

„Boundless Dixieland Quartet“.

#### Swing in der Brauerei

Do. 23.8.2012, 19:30

Das Sextett „Swing Fashion“ spielt den Jazz der 30er- und 40er-Jahre. Bei schönem Wetter findet die Veranstaltung im gemütlichen Biergarten statt.

#### Brauerei „Zum Stefanus“



#### Jazz im Linol

Do. 9.8.2012, 20:00

André Spajic und das Horst Winstermann Trio.

#### Theatercafé Linol

#### Swinging Eicken

Sa. 18.8.2012, ab 12:00

Mit „Bügeleisen“, Walter's Borderland jazzband“ u. a.

#### Fußgängerzone MG-Eicken

» siehe Seite 60 oben

#### vino e musica ... Da Coda – das

#### Sonja Moss Jazz Trio

Do. 30.8.2012, 19:00

Sonja Katharina Moss (Gesang), Gero Schipmann (Gitarre) und Stefan Rey (Kontrabass).

#### Kult + Genuss

### ROCK & POP

#### Schmölderpark Open Air mit

##### Inside Out

Fr. 3.8.2012, 19:00

Rock, Pop, Funk und Soul von den 50ern bis heute. Eintritt frei!

#### Gasthaus am Schmölderpark

#### NEUW Musiksommer:

##### Booster

So. 5.8.2012, 11:00-13:00

Professionell arrangierte Rock- und Popsongs aus den Charts.

##### Soul-ciety

So. 12.8.2012, 11:00-13:00

Sanfte Soul-Blues-Klänge.

##### Le Clou

So. 19.8.2012, 11:00-13:00

Cajun-Jazz vom Feinsten.

#### Konzertmuschel Kaiser-Friedrich-Halle, Bunter Garten

#### Beach Boys

So. 5.8.2012, 20:00

Celebration – The Boys „50“

#### Xavier Naidoo

Sa. 18.8.2012, 20:00

#### Green Day

Mi. 29.8.2012, 18:00

Special Guests: „Angels & Airways“ und „All Time Low“.

#### Warsteiner Hockeypark

#### Rock live!

Fr. 10.8.2012, 19:30

Mit „Less Than Average“, „United We Fall“, „One Morning In Spring“, „Fifty First Degree“, „Back At Sea“ & Secret Opener sowie Aftershowparty mit den DJs Backpack & Ma Rio.

#### Projekt 42

» siehe Seite 58 oben

#### Live im Geneckener Bahnhof:

##### Connie Lush

Fr. 10.8.2012, 20:00

Blues at its best.

##### Geneckener Bahnhof

» siehe „Highlights“

#### ABBA Illusion

Mo. 20.8.2012, 19:30

Konzert mit der Band „ABBACOVER“ und Open-Air-PS-Auslösung der Stadtparkasse Mönchengladbach.

#### Schloss Rheydt

#### Banner Pilot, Shellycoat,

#### The Dimensions, No Weather Talks

Fr. 31.8.2012, 19:00

#### Roots Club

#### Don Vito – großes Familientreffen

Sa. 1.9.2012, 20:00

Ein bunter Abend um die Bands des Mönchengladbacher Gitarristen Vitus Micha. Mit Shoko Hirakawa – Vocals (Sugoi), Nou Ra – Vocals (Fassbender & Schmalenberg), David Klein – Bass (Sugoi), Daniel Walney – Drums (Sugoi), Gerd Strasdas – Gitarre (Sofa Sogut) & Vitus Micha – Gitarre.

#### BIS-Zentrum

#### Live im Geneckener Bahnhof:

##### Snakewater

Sa. 1.9.2012, 20:00

##### Geneckener Bahnhof

» siehe Seite 62 oben





## AUSSTELLUNGEN

### Ingeborg Linnebank

bis So. 2.9.2012  
Die Mönchengladbacherin wechselt häufig Medium und Material, tauscht Papier mit Leinwand, Kamera mit Kreide.  
**Kunstfenster Rheydt**

### Neues Entdecken

bis Sa. 18.8.2012  
13:00-18:00 di-fr  
11:00-16:00 sa  
Gemeinschaftsausstellung der Künstlergruppe [ FREIRAUM ]. Verschiedene Künstler spannen einen Bogen von Ölmalerei über QuadART bis hin zu experimentellen Siebdruck- und Sprüharbeiten.  
**[ FREIRAUM ] Die Kunsthalle**



### 15 Jahre Freie Kunstschule

**Carola Paschold**  
Sa. 18.8.2012, 14:00-18:00  
So. 19.8.2012, 12:00-17:00  
Vernissage: Fr. 17.8.2012, 19:30  
Ausstellung unter der Schirmherrschaft des Landrates des Rhein-Kreises Neuss, Hans-Jürgen Petruschke. Musik: ein Überraschungsgast.  
Bild: „Adventure“, 2011, Öl auf Leinwand, H 60 cm x B 80 cm.  
**Sandbauernhof Liedberg**



### Metropolis/Kabinett des Dr. Caligari

bis Di. 21.8.2012  
10:00-18:00 di-sa  
Schüler der 8. Klassen des Städtischen Humanistischen Gymnasiums präsentieren Pop-ups zu den Stummfilmen.  
**Zentralbibliothek Mönchengladbach**

### Franz Schmidt: Haben

bis So. 26.8.2012  
11:00-14:00 so  
Neue Arbeiten des in Berlin lebenden Meisterschülers von Katharina Fritsch, ein „cooles“ Environment aus Fotografie, Skulptur und Vitrinen zum Thema „Haben“.  
**MMIII Kunstverein e. V.**

### Iris Zogel

bis Sa. 25.8.2012  
9:30-18:30 mo-fr, 10:00-15:00 sa  
Zwei- und dreidimensionale Installationen der Düsseldorfer Künstlerin.  
**Werkstattgalerie**

### Mit allen Sinnen genießen

bis So. 19.8.2012  
11:00-22:00 di-so  
Bronzekunst in Natur und Raum von Renate Fellner.  
**Liedberger Landgasthaus**

### Ein Tondo für Schloss Rheydt

bis So. 23.9.2012  
11:00-18:00 di-so  
Die Ausstellung präsentiert neueste Forschungsergebnisse zur Architekturgeschichte von Schloss Rheydt und verbindet in einem innovativen Ansatz ein wichtiges Sammlungsobjekt mit der Gebäudearchitektur. Neben dem Rheydter Tondo werden hochrangige Vergleichsstücke aus der della Robbia-Werkstatt gezeigt, das Programm der Rheydter Fassade wird erklärt und die Ikonografie der abgebildeten antiken Heroen thematisiert.  
**Städt. Museum Schloss Rheydt**

### Projekt KUNST pur:

**Mensch – Kunst – Geist**  
bis So. 30.9.2012  
15:00-17:00 do  
11:00-14:30 sa  
14:00-17:00 so (5.8., 2.9., 9.9.)  
11:00-18:00 sa (22.9.)  
13:00-18:00 so (23.9.)  
14:00-18:00 so (30.9.)  
Ausstellung von rund 20 bildenden Künstlern der spartenübergreifenden Künstlergruppe „Der Blaue Rheydter“ mit Lesungen und Erzählungen für Kinder. Ausstellung des Kunstsammlers Jürgen Essers, Filmvorführung und Uraufführung einer Musik- und Tanzperformance von Christoph Mödersheim und Miriam Röder.  
**Hauptstr. 7-9/Ecke Paulstraße**

## DER BLAUE RHEYDTER

### Linie Kunst: TEMET NOSCE

bis Fr. 26.10.2012  
8:00-17:00 mo-do  
8:00-13:00 fr  
Arbeiten der deutsch-persischen Künstlerin Soheyla B. Fahimi: Serie „In God we trust“ und noch nie gezeigte Objekte aus der Reihe „Back to the Roots“.  
Daneben werden weitere Werke gezeigt, die im Formenkreis der Elemente angelegt sind.  
**NEW-Hauptverwaltung Eingangsbereich**

### 10 Jahre Rheingold

bis So. 28.10.2012  
14:00-18:00 di-fr  
12:00-18:00 sa + so  
Ausstellung zeitgenössischer Kunst.  
**Schloss Dyck, Südfliigel**

### Erika Gottschlich: colorcrash

ab Mo. 20.8.2012 bis So. 28.10.2012  
10:00-11:00 + 18:30-20:30 di-fr oder ½ Stunde vor den Veranstaltungen  
Emotional farbige abstrakte Gemälde, welche aus zahlreichen Farbaufträgen mit zum Teil tiefgreifenden Abschnitten bis auf den Malgrund, leidenschaftlicher Gestik sowie Übermalungen entstehen.  
**BIS-Zentrum, Café bisQuit**



### Chapter 24

bis So. 4.11.2012  
11:00-18:00 di-so  
Die US-amerikanische Künstlerin R. H. Quaytman stellt in ihren Werken das Verhältnis von Kunst und Theorie in den Vordergrund.  
**Städt. Museum Abteiberg**



### legends

bis Fr. 30.11.2012  
Zusammen mit den Künstlern Ruth Kunsten, Helga von Kannen, Oliver Madlener und Walter Beckers zeigt Andreas Neiken Größen aus Musik, Film, Politik und Geschichte.  
Bild: Walter Beckers: „Rolling Stones“.  
**Graefen + König**



### Spielzeugausstellung Schnelle

14:00-17:00 so  
Dauerausstellung mit historischen Puppenhäusern, Puppen, Steifftieren, Modelleisenbahnen u. v. m.  
**Schrödt 27, MG-Giesenkirchen**



## SPORT

### AMERICAN FOOTBALL

**Landesliga NRW – Gruppe West**  
So. 26.8.2012, 15:00  
7. Spieltag:  
Mönchengladbach Wolfpack – Neuss Frogs  
**Warsteiner Hockeypark**

### U16 Leistungsliga NRW

So. 26.8.2012, 11:00  
1. Spieltag:  
Mönchengladbach Wolfpack U16 – Langenfeld Longhorns U16  
**Warsteiner Hockeypark**



### FUSSBALL

**Saisoneröffnungsspiel**  
Sa. 4.8.2012, 15:30  
Borussia Mönchengladbach – FC Sevilla  
**Stadion im Borussia-Park**

### Saisoneröffnung

**Borussia Mönchengladbach**  
So. 5.8.2012, 11:00-17:00  
Tag der offenen Tür mit Autogrammstunde, Bühnenprogramm mit Musik und Interviews, Quiz und Infos rund um Borussia. Spiel und Spaß für Kinder mit Maskottchen Jünger.  
**Borussia-Park**

### 1. Bundesliga Männer

Sa. 25.8.2012, 15:30  
1. Spieltag:  
Borussia Mönchengladbach – 1899 Hoffenheim  
**Stadion im Borussia-Park**  
» siehe Seite 30/31

### Champions League Playoff

Di./Mi. 21./22.8.2012, 20:45 oder Di./Mi. 28./29.8.2012, 20:45\*  
**Stadion im Borussia-Park**  
\* Auslosung am Freitag, 10.8.2012, danach werden die Spiele terminiert!

### Regionalliga West Männer

Di. 7.8.2012, 19:00  
2. Spieltag:  
Borussia Mönchengladbach U23 – SV Bergisch Gladbach  
Sa. 18.8.2012, 14:00  
4. Spieltag:  
Borussia Mönchengladbach U23 – Bayer Leverkusen U23  
**Grenzlandstadion**

### A-Junioren Bundesliga West

So. 12.8.2012, 11:00  
1. Spieltag:  
Borussia Mönchengladbach – FC Schalke 04  
So. 26.8.2012, 11:00  
3. Spieltag:  
Borussia Mönchengladbach – Rot-Weiß Oberhausen  
**Borussia-Park**

### B-Junioren Bundesliga West

So. 19.8.2012, 11:00  
2. Spieltag:  
Borussia Mönchengladbach – Sportfreunde Siegen  
**Borussia-Park**

### DFB-Pokal Frauen, 1. Hauptrunde

Sa./So. 25./26.8.2012\*  
Borussia Mönchengladbach – SV Bardenbach  
**Sportanlage Am Haus Lütz**  
\* Spiel ist noch nicht terminiert!

### B-Juniorinnen Bundesliga West/Südwest

Sa. 25.8.2012, 14:00  
1. Spieltag:  
Borussia Mönchengladbach – Bayer Leverkusen  
**Sportanlage Am Haus Lütz**



### HANDBALL

**DHB-Pokal, 1. Runde**  
Sa./So. 25./26.8.2012\*  
Borussia Mönchengladbach – TV Korschenbroich  
**Jahnhalle**  
\* Spiel ist noch nicht terminiert!

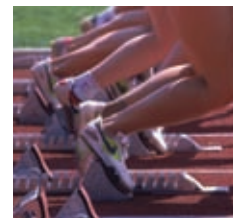
### GOLF

**Ferien-Jugendturnier**  
Mi. 1.8.2012, ab 10:00  
**Offene Wettspiele**  
Sa. 25.8.2012  
Friendship Vierer mit Auswahldrive.  
So. 26.8.2012  
Niers Trophy Einzel Stableford.  
**Golfclub Schloss Myllendonk e. V.**



### LEICHTATHLETIK

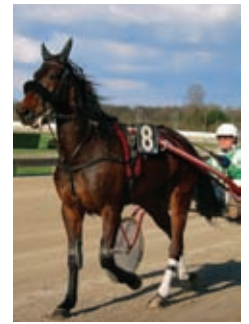
**6. Benefizlauf des Lions-Club Mönchengladbach-Abteiberg**  
So. 26.8.2012, ab 9:30  
Motto: „Mit Bewegung viel bewegen“  
Strecken rund um den Borussia-Park für Kinder von 1 bis 5 km, für Erwachsene 7, 14 oder 21 km.  
**Borussia-Park**



### PFERDESPORT

#### Trabrennen „Mönchengladbach auf Trab“

Do. 9.8.2012, 18:30  
So. 23.8.2012, 14:00  
Veranstalter: Verein zur Förderung des Rheinischen Trabrennsportes e. V.  
**Trabrennbahn**



### TANZEN

**Landesmeisterschaft im Standardtanz**  
So. 2.9.2012, ab 12:00  
Senioren III D, Senioren III C, Senioren III B und Senioren III A.  
Veranstalter: Tanzsportverband Nordrhein-Westfalen e. V., Ausrichter: TSC Rheindahlen e. V.  
**TSC Rheindahlen, Broicher Str. 13**

### TENNIS

**2. Bundesliga Herren**  
Fr. 3.8.2012, 13:00  
4. Spieltag:  
Gladbacher HTC – TV Espelkamp-Mittwald  
So. 5.8.2012, 11:00  
5. Spieltag:  
Gladbacher HTC – TV Reutlingen  
**Platzanlage Gladbacher Hockey- und Tennis-Club e. V.**  
**An den Holter Sportstätten 11**

### Kreis- und Stadtmeisterschaften der Erwachsenen 2012

Mi. 22.8.2012 bis So. 2.9.2012  
Damen-Einzel, Damen-Doppel, Mixed, Herren-Einzel, Herren-Doppel.  
**Korschenbroicher TC e. V.**  
**Donatusstr. 67, Korschenbroich**



### TISCHTENNIS

**Stadtmeisterschaft/11. Vitusturnier**  
Fr. 17.8.2012, ab 16:30  
Sa. 18.8.2012, ab 9:00  
So. 19.8.2012, ab 9:00  
**Krahendonkhalle MG-Neuwerk**

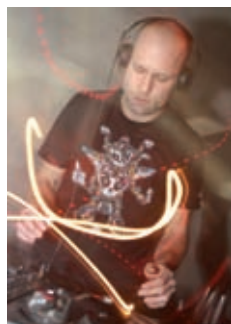


**Sound meets Geschmack**

Fr. 3.8.2012, 21:00

**Graefen clubbing**

Neues aus dem Graefen – um den Sommer endgültig einzuläuten und den Sommerferien ein weiteres Highlight zu verpassen, kommt das Urlaubsfeeling direkt in unsere Stadt. Bubblebeats heißt die Party, die Euch mit den heißesten House- und Blacktracks des Landes versorgt. An den Decks stehen mit Local Hero Timbo und DJ San gleich zwei echte Profis. Aber nicht nur musikalisch geht es ab – für trendgerechte Abkühlung ist auch gesorgt. Passend zur Jahreszeit gibt es das Bubbletea-Kultgetränk völlig anders. Neugierig geworden? Dann ab ins Graefen!



**Reversed Bassment**

Sa. 4.8.2012, 23:00

**Projekt 42**

Für die, die nicht genug von Dubstep und Drum & Bass bekommen können, findet ab August die Bassment zweimal im Monat statt! Im großen Floor des Projekt 42 eröffnet Don-K Li (siehe Foto) zusammen mit Djane ReBella sowie MC Exentic die erste Reversed Bassment: strictly Drum & Bass! Außerdem ist Stammgast und Liquid-DnB DJ Rimmli und DJ Joschi, der Mitbegründer der Drum & Bass-Partyreihe Bassblüten, eingeladen. In der Lounge gibt es einen Mix aus Dubstep, Drum & Bass und anderer Bass-Musik.

**MI1** > AUGUST

**KIDS**

**Zurück in die Zeit der Ritter und Burgen**

Ferien-Camp des Kinder- und Jugendsportvereins.  
9:00-13:00 Volksgarten  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27  
**Algenspaghetti – Erkundung Originalschauplätze**  
Sommerferienkurs mit der Kinderbuchautorin Nicola Grosch für Kinder ab 6 Jahre.  
9:30-12:00 Schloss Rheydt  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**LITERATUR**

**Schlossfestspiele Neersens:**

„Nicht nur die Füße im Feuer“  
Lyrische Irrungen und Wirrungen, dramatisch erzählt von Heinz-Hermann Hoff und in Szene gesetzt von Christine Csar. Schätze der Literatur von Conrad Ferdinand Meyer, Johann Wolfgang v. Goethe, Friedrich Schiller, Heinrich Heine, Theodor Fontane, Bert Brecht u. a.  
20:30 Schloss Neersens, Ratssaal

**PARTY**

**Rock around the clock**  
Rock 'n' Roll der 50er und 60er.  
19:00 America's  
**Übungsparty**  
19:30 Tanzschule „More than Dancing“  
**StudiNight**  
3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.  
20:00 Mezzalito  
**Karaoke Night**  
21:00 Scala Club & Lounge  
**Press Play Special**  
Mit Teddy-O, Timbo und Thai-D;  
alle Getränke zum halben Preis.  
22:00 Graefen clubbing  
**Wednesday Lovers**  
House, RnB, Charts.  
22:00 Empire  
**Midewo**  
House, RnB, Charts.  
22:00 Raum 38  
**Kommune 61**  
Dance, Hip Hop, Classics mit DJ Budda, Hip Hop, Classics, House mit DJ Rix, Mädels freier Eintritt, 50 % auf Drinks.  
23:00 Rossi

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**  
6:00-14:00 Trabrennbahn

**SONSTIGES**

**Jobbörse**  
Stellensuche leicht gemacht.  
9:00 Berufsinformationszentrum  
**Mönchs-Spaziergang: Von Mönchen, Sagen und Legenden**  
Eine Geschichtsstunde der ganz besonderen Art bietet der 1,5-stündige Spaziergang durch die Mönchengladbacher Altstadt. Veranstalter: Marketing-Gesellschaft Mönchengladbach.  
19:00 Treffpunkt: Stadttouren-Schild, Bussparr am Parkplatz Gerweiher  
**Vorpremiere: „Ted“**  
21:00 Comet Cine Center

**DO2** > AUGUST

**BÜHNE**

**Schlossfestspiele Neersens:**

„Bezaht wird nicht!“  
Eine Farce von Dario Fo.  
20:30 Schloss Neersens, Freilichtbühne

**KIDS**

**Zurück in die Zeit der Ritter und Burgen**

Ferien-Camp des Kinder- und Jugendsportvereins.  
9:00-13:00 Volksgarten  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27  
**Algenspaghetti – Erkundung Originalschauplätze**  
Sommerferienkurs mit der Kinderbuchautorin Nicola Grosch für Kinder ab 6 Jahre.  
9:30-12:00 Schloss Rheydt  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**LITERATUR**

**„Wege und Umwege“ – Literarischer Sommer 2012: „Das Mädchen“**

Lesung im Rahmen des deutsch-niederländischen Literaturfestivals mit Autorin Angelika Klüssendorf.  
19:30 Zentralbibliothek

**PARTY**

**StudiNight**  
3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.  
20:00 Mezzalito

**VORTRÄGE**

**Studium bei der Polizei**  
Ausbildung im gehobenen und höheren Dienst. Referent: Gerhard Assmann.  
15:00 Berufsinformationszentrum

**SONSTIGES**

**Begegnungscafé – der neue Treffpunkt in Lürrip**  
Kaffee, Kuchen, Gespräche, Spiele, Filme. Jeder ist herzlich willkommen!  
15:00-17:00 Christengemeinde, Nakatenusstr. 95

**FR3** > AUGUST

**BÜHNE**

**Schlossfestspiele Neersens:**

„Was Ihr wollt“  
Klassische Komödie von Shakespeare.  
20:30 Schloss Neersens, Freilichtbühne

**KIDS**

**Zurück in die Zeit der Ritter und Burgen**

Ferien-Camp des Kinder- und Jugendsportvereins.  
9:00-17:00 Volksgarten  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27  
**Algenspaghetti – Erkundung Originalschauplätze**  
Sommerferienkurs mit der Kinderbuchautorin Nicola Grosch für Kinder ab 6 Jahre.  
9:30-12:00 Schloss Rheydt  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Geschenkdosen gestalten**

Sommerferien-Bastelwerkstatt unter fachkundiger Anleitung. Die Teilnahme ist kostenfrei!

13:00-17:00 Vitus Center, Erdgeschoss neben der Bäckerei Kamrps  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26

**Kastanienhof**  
Hotel, Restaurant & Erlebnisberggarten

**Ü-35-PARTY HEISS & KULTIG**  
am Fr, 3. August 2012, ab 22 Uhr

**FRIDAY-NIGHT-FEVER**  
am Fr, 10. August 2012, ab 22 Uhr  
Ladies freier Eintritt

www.kastanienhof-hotel.de  
Krefelder Str. 765 - Tel. 021 61-8 21 20 60

**PARTY**

**Rock around the clock**

Rock 'n' Roll der 50er und 60er.  
19:00 America's

**Cocktail Time@Cocos**

House, RnB, Charts, Dancefloor.  
19:00 Cocos

**Friday Night**

Club, House, Lounge Musik.  
20:00 Bar Plastique

**Ab in die Hütte!**

Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er.  
21:00 Almsause

**Bubblebeats**

Black, House, Electro mit Timbo und DJ San.  
21:00 Graefen clubbing

**Graefen Heroes**

DJ-Helden an den Turntables. Mit Timbo und Thai-D.  
21:00 Graefen clubbing

**Thank God it's Friday**

House, Electro, Charts.  
21:00 Scala Club & Lounge

**Ü35-Party**

Heiß und kultig!  
22:00 Kastanienhof

**Belinda**

Minimal, Techno, Electro.  
22:00 Nacht

**Nachtgalerie Freitag**

Party Classics.  
22:00 Nachtgalerie

**I love Black**

No. 1 in R&B. 2 für 1 bis 0:00.  
23:00 Black & White

**Weekender**

A fine mixture of Soulful-, Deep & Tech House mit DJ M-Rotation.  
23:00 Goldwasser

**Yes! We Funk**

Hip Hop, Funk und Rare Groove mit DJ Barila Funk & Gästen.  
23:00 Projekt 42

**Aufs Maul**

Hardcore, Metalcore und Rock mit DJ Archetype.  
Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour: alle Getränke 2 für 1.  
23:00 Roots Club

**FESTE | MÄRKTE**

**Ritterfest Schloss Rheydt**

Mittelalterlicher Markt, Ritterturnier, Musik mit der Mittelalterband „Skromta“, Gaukelei, Comedy und Fantasie mit dem „Duo Jomamakü“, Feuershow.  
18:00-1:00 Schloss Rheydt

**Sommerfest**

Mit sommerlichen Weinen und Cocktails, Snacks und Grillbuffet, Feiern und Tanzen.  
Palace St. George

**Schützenfest**

Schützengesellschaft St. Franziskus Ortskern MG-Geneicken/Bonnenbroich

**Volks- und Heimatfest**

Heimatverein und Verein für Leibesübungen.  
Ortskern MG-Dortheusen

**SONSTIGES**

**Schloss Dyck Classic Days**

Oldtimer- und Motorsporttage mit Automobilklassikern, Picknick und Lifestyle.  
10:00-18:00 Schloss Dyck, Jüchen

**Rundflüge mit „Tante Ju“**

40-minütige Rundflüge mit der legendären Junkers JU-52.  
16:00/17:00 Flughafen Mönchengladbach

**SA4** > AUGUST

**BÜHNE**

**Schlossfestspiele Neersens:**

„Bezaht wird nicht!“  
Eine Farce von Dario Fo, Deutsch von Peter O. Chotjewitz.  
20:30 Schloss Neersens, Freilichtbühne

**PARTY**

**Rock around the clock**

Rock 'n' Roll der 50er und 60er.  
19:00 America's

**Cocktail Time Saturday@Cocos**

House, RnB, Charts, Dancefloor.  
19:00 Cocos

**Saturday Night**

Club, House, Lounge Musik.  
20:00 Bar Plastique

**Ab in die Hütte!**

Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er.  
21:00 Almsause

**Hot Clubbing**

Heiße Sounds aus deinem Club. Von 21:00-23:00 Eintritt frei und alle Getränke zum halben Preis!  
21:00 Graefen clubbing

**Ü30-Party**

Chartbreaker, Pop, Dance, 90er.  
21:00 Mauerwerk im Spö

**Hot Saturday**

House, Pop, Charts & Classics.  
21:00 Scala Club & Lounge

**Samstag Nacht**

Minimal, Techno, Electro.  
22:00 Nacht

**Sexy Black**

100 % Black Music. 2 für 1 und Ladies freier Eintritt bis 0:00.  
22:30 Black & White

**Goldrausch**

Dance, Funk, Classix mit DJ Budda.  
23:00 Goldwasser

**Reversed Bassment**

Finest of Drum & Bass and Dubstep mit DJ Don-K Li, Djane ReBella, MC Exentic & special guests DJs Rimmli & Joschi im Drum 'n' Bass Mainfloor & Dubstep in der Lounge.  
23:00 Projekt 42

**Roots**

Rock, Alternative, Indie, Partyclassics mit DJ Luca.  
Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour: alle Getränke 2 für 1.  
23:00 Roots Club

**Trashdance**

90's, Hip Hop, Trash & Electro mit Meister Fader.  
23:00 Rossi, Salon

**Flashdance**

80s-Pop, -Rock & -Electronics mit DJ S-One.  
23:00 Rossi, Küche

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmärkte**

6:00-14:00 Trabrennbahn  
6:00-14:00 Parkplatz Schlafhorst, Aachener Straße

**Ritterfest Schloss Rheydt**

Mittelalterlicher Markt, Ritterturnier, Flammenturnier, Schwertkämpfe, mittelalterliche Musik mit „Skromta“, Gaukelei, Comedy und Fantasie mit dem „Duo Jomamakü“, Feuershow, historische Tänze und Puppentheater.  
11:00-1:00 Schloss Rheydt

**Sommerfest**

Mit sommerlichen Weinen und Cocktails, Snacks und Grillbuffet, Feiern und Tanzen.  
Palace St. George

**Schützenfest**

Schützengesellschaft St. Franziskus Ortskern MG-Geneicken/Bonnenbroich

**Volks- und Heimatfest**

Heimatverein und Verein für Leibesübungen.  
Ortskern MG-Dortheusen

**Schützenfest**

St. Josef-Bruderschaft Schelsen.  
Ortskern MG-Schelsen

**SONSTIGES**

**Schloss Dyck Classic Days**

Oldtimer- und Motorsporttage mit Automobilklassikern, Picknick und Lifestyle.  
9:00-19:00 Schloss Dyck, Jüchen

**Wasserturm-Führungen**

Kostenlose Besichtigungen um 10:00, 11:00 und 12:00. Der schmucke Jugendstil-Turm öffnet wieder seine Pforten für interessierte Besucher.  
Wasserturm Wiersener Straße

**Wassererlebnispfad**

Infotafeln und Wasserspiele laden zur Beschäftigung mit dem Lebens-element Wasser ein.  
11:00-16:00 Wasserwerk Helenabrunn, Außengelände

**Rundflüge mit „Tante Ju“**

40-minütige Rundflüge mit der legendären Junkers JU-52.  
11:00/17:00 Flughafen Mönchengladbach

**Wagner Ring-Marathon – „Siegfried“**

Live aus der Metropolitan Opera New York.  
14:00 Comet Cine Center

**400.000 Jahre Vergangenheit Rheindahlen**

Alt- und jungsteinzeitliche Original-Steinwerkzeuge und -geräte, Grabungsphotos, Lössprofile u. v. m.  
14:00-17:00 Archäologisches Museum, Wasserturm Rheindahlen

**Maniacs Days 2012**

Freies Fahren für alle mit 1:10- und 1:8-Modellen.  
Veranstalter: Nitromaniacs e. V.  
Am Flughafen 2

**» siehe Seite 14**

**SO5** > AUGUST

**KIDS**

**Museumsführung für Kinder**

Für Kinder ab dem Schulalter.  
15:00 Stadt. Museum Schloss Rheydt

**Schlossfestspiele Neersens:**

„Eine Woche voller Samstage“  
Theaterstück nach dem Buch von Paul Maar für kleine und große Kinder ab 5 Jahre. Benefizveranstaltung.  
21:00 Schloss Neersens, Freilichtbühne

**» siehe Seite 57 oben**

**LITERATUR**

**Schlossfestspiele Neersens:**

„Der Bär“ (Gartenlesung)  
Einakter von Anton Tschschew, in Szene gesetzt von Veronika Laurer-Münchhofen.  
17:00 Schloss Neersens, Schlossgarten

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**

11:00-18:00 REWE, Waldnieler Str. 251

**Ritterfest Schloss Rheydt**

Mittelalterlicher Markt, Ritterturnier, Schwertkämpfe, mittelalterliche Musik mit „Skromta“, Gaukelei, Comedy und Fantasie mit dem „Duo Jomamakü“, Feuershow, historische Tänze und Puppentheater.  
11:00-19:00 Schloss Rheydt

**» siehe Seite 13**

**Sommerfest**

Mit sommerlichen Weinen und Cocktails, Snacks und Grillbuffet, Feiern und Tanzen.  
Palace St. George

**Schützenfest**

Schützengesellschaft St. Franziskus Ortskern MG-Geneicken/Bonnenbroich

**Volks- und Heimatfest**

Heimatverein und Verein für Leibesübungen.  
Ortskern MG-Dortheusen

**Schützenfest**

St. Josef-Bruderschaft Schelsen.  
Ortskern MG-Schelsen

**SONSTIGES**

**Schloss Dyck Classic Days**

Oldtimer- und Motorsporttage mit Automobilklassikern, Picknick, Lifestyle.  
9:00-17:00 Schloss Dyck, Jüchen

**» siehe Seite 6**





### „Eine Woche voller Samstage“

So. 5.8.2012, 21:00/Sa. 11.8.2012, 10:00/So. 12.8.2012, 10:00  
**Schloss Neersen, Freilichtbühne**  
 Kinder- und Familientheater nach dem bekannten Buch von Paul Maar.

Das Sams ist ein kleines, respektloses aber liebenswertes Wesen mit Wuschelkopf und lustigen Punkten im Gesicht. Eines Tages, an einem SAMS-tag, um genau zu sein, purzelt es in das Leben des Herrn Taschenbier, beschließt, bei ihm zu bleiben, lässt sich nicht einschüchtern, schimpft zurück, wenn andere schimpfen und nennt ihn plötzlich ganz überraschend „Papa“ ...

#### Karnevalsmuseum

Ausstellung von Karnevalsobjekten aus Mönchengladbach.  
 11:00-14:00 Altes Zeughaus

#### Rundflüge mit „Tante Ju“

40-minütige Rundflüge mit der legendären Junkers JU-52.  
 11:00/12:00/17:00 Flughafen Mönchengladbach

#### Wagner Ring-Marathon – „Götterdämmerung“

Live aus der Metropolitan Opera New York.

14:00 Comet Cine Center

#### Erster Sonntag

Allgemeine Führungen durch die Sammlung um 11:30, 12:30, 13:30, 14:30, 15:30 und 16:30.

Eintritt frei!

Städt. Museum Abteiberg

#### Vogelkundliches Museum

Eine Schausammlung rheinischer Vogelarten und anderer heimischer Tiere bietet das vom Naturschutzbund NABU betriebene Museum.

14:00-17:00 Schloss Wickrath

#### Gospel-Gottesdienst

Englischsprachiger Gospel-Gottesdienst, mit deutscher Übersetzung, begleitet von live gesungener Gospel-Pop-Musik. Eintritt frei!

Pastor: Philip Critchlow.  
 15:00 Evangelische Friedenskirche

#### Maniacs Days 2012

Freies Fahren für alle mit 1:10- und 1:8-Modellen.

Veranstalter: Nitromaniacs e. V.

Am Flughafen 2

» siehe Seite 14

## MO6

» AUGUST

#### KIDS

##### Wald-Erlebniswoche

Ferienprogramm des Kinder- und Jugendsportvereins für Kinder im Grundschulalter.

9:00-13:00 Hardt Wald

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

##### Sommer-Ferienspiele

Interessantes und abwechslungsreiches Angebot für Kinder und Jugendliche von 12 bis 15 Jahre mit Ausflügen, Sport- und Wettspielen, Stadtrallye, Picknick, großem Abschiedsfest u. v. m.

bis Fr. 17.8. Städt. Jugendclubhaus

MG-Westend

#### PARTY

##### Salsa-Party

Mit kostenlosem Tanzkurs.

21:00 Kastanienhof

#### FESTE | MÄRKTE

##### Schützenfest

Schützengesellschaft St. Franziskus

Ortskern MG-Genecken/Bonnenbroich

##### Volks- und Heimatfest

Heimatverein und Verein für Leibesübungen.

Ortskern MG-Dorthausen

##### Schützenfest

St. Josef-Bruderschaft Schelsen.

Ortskern MG-Schelsen

## DI7

» AUGUST

#### KIDS

##### Wald-Erlebniswoche

Ferienprogramm des Kinder- und Jugendsportvereins für Kinder im Grundschulalter.

9:00-13:00 Hardt Wald

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

##### Windlichter 3 x anders

Sommerferien-Bastelkurs für Kinder von 6 bis 10 Jahre.

15:00-17:15 Schloss Rheydt

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

#### PARTY

##### Discofox-Party

Mit kostenlosem Tanzkurs.

21:00 Kastanienhof

#### FESTE | MÄRKTE

##### Trödelmarkt

7:00-14:00 Messegelände Nordpark

##### Schützenfest

St. Josef-Bruderschaft Schelsen.

Ortskern MG-Schelsen

#### VORTRÄGE

##### Informationen für Berufsrückkehrer

Tipps und Informationen zum beruflichen Wiedereinstieg nach der Familienphase.

9:30 Berufsinformationszentrum

##### Informationsveranstaltung für werdende Eltern

Wissenswertes rund um die Geburt mit Chefarzt Dr. Harald Lehnen sowie Führung durch den Kreißelsaal.

18:30 Elisabeth-Krankenhaus,

Frauenklinik

## MI8

» AUGUST

#### KIDS

##### Wald-Erlebniswoche

Ferienprogramm des Kinder- und Jugendsportvereins für Kinder im Grundschulalter.

9:00-13:00 Hardt Wald

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

##### Windlichter 3 x anders

Sommerferien-Bastelkurs für Kinder von 6 bis 10 Jahre.

15:00-17:15 Schloss Rheydt

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

#### PARTY

##### Rock around the clock

Rock 'n' Roll der 50er und 60er.

19:00 America's

##### Übungsparty

19:30 Tanzschule „More than Dancing“

##### StudiNight

3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.

20:00 Mezzalito

##### Karaoke Night

Sing it – sing mit!

21:00 Scala Club & Lounge

##### Press Play Special

Mit Teddy-O, Timbo und Thai-D;

alle Getränke zum halben Preis.

22:00 Graefen clubbing

#### Wednesday Lovers

House, RnB, Charts.

22:00 Empire

#### Midevo

House, RnB, Charts.

22:00 Raum 38

#### Kommune 61

Hip Hop, Classics, House mit DJ Say

Whaat. Hip Hop, House, Classics

mit DJ Rix.

Mädels freier Eintritt, 50 % auf Drinks.

23:00 Rossi

#### FESTE | MÄRKTE

##### Trödelmarkt

6:00-14:00 Trabrennbahn

#### SONSTIGES

##### Jobbörse

Stellensuche leicht gemacht.

Umfassende Informationen zu allen

Berufen von A bis Z und passende

Weiterbildungsangebote.

9:00 Berufsinformationszentrum

## DO9

» AUGUST

#### BÜHNE

##### Schlossfestspiele Neersen:

„Bezahlt wird nicht!“

Eine Farce von Dario Fo.

20:30 Schloss Neersen, Freilichtbühne

#### KIDS

##### Wald-Erlebniswoche

Ferienprogramm des Kinder- und Jugendsportvereins für Kinder im Grundschulalter.

9:00-13:00 Hardt Wald

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

##### Windlichter 3 x anders

Sommerferien-Bastelkurs für Kinder von 6 bis 10 Jahre.

15:00-17:15 Schloss Rheydt

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

#### PARTY

##### StudiNight

3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.

20:00 Mezzalito

#### FESTE | MÄRKTE

##### 20. Schlemmermarkt Rhein-Maas

Lebensfreude, gutes Essen und abwechslungsreiches Unterhaltungsprogramm.

18:00-24:00 Wassenberg, Roßtorplatz

#### SONSTIGES

##### Bunter und Botanischer Garten: Mythologie der Bäume, Sträucher und Kräuter

Während der etwa 1,5-stündigen Führung werden verschiedene einheimische und fremdländische Pflanzen mit ihren Besonderheiten und ihrem

Bezug zur Mythologie vorgestellt. Dabei erhält man einen Einblick in die Vielfalt der über 12.000 verschiedenen

Pflanzen im Botanischen Garten mit ihren unterschiedlichen Blütezeiten.

Veranstalter: Marketing-Gesellschaft Mönchengladbach.

18:00 Treffpunkt: Bunter Garten, Vogelvoliere unter dem Ginkgobaum

05.08.2012 **Booster**

Die beliebte Coverband aus Mönchengladbach holt professionell arrangierte Rock- und Pop-Songs der Charts in die Konzertmuschel.

12.08.2012 **Soul-ciety**

Treibende Basslinien und funky Beats: Inspiriert von der Motown-Ära feiert die 10-köpfige Band mit dem Publikum die Soul-Ikonen.

19.08.2012 **Le Clou**

Genießen Sie zum Finale Cajun-Jazz vom Feinsten: Seit über 30 Jahren geht das Quintett auf Tour und gehört wie die Sonne zum NEW Musiksommer.



**Rock live!**

Fr, 10. 8. 2012, 19:30

**Projekt 42**

LESS THAN AVERAGE ist eine vierköpfige Pop Punk/Hardcore Band aus Mönchengladbach/Wegberg. Die Band wurde im August 2010 gegründet. Nach knapp einem Jahr in dem Songs geschrieben, und Shows gespielt wurden, nahm die Band ihre erste EP auf. Momentan sind die Jungs dabei, eine neue EP aufzunehmen, diesmal in neuer Besetzung. Ihr Ziel ist es mit Hilfe von Hardcore-Einflüssen ausgefallene Songs zu schreiben, um ihr Repertoire auszuweiten. Weitere Bands bei „Rock live!“. ONE MORNING IN SPRING, FIFTY FIRST DEGREE, BACK AT SEA und UNITED WE FALL.



**Ladies Night Spezial**

Sa, 11. 8. 2012, 20:30

**Museum Schlos Moyland**

Comedy und Percussion, Musik und Sketche vom Feinsten – bei Tina Teubner (siehe Foto) muss man mit allem rechnen, mit dem Schönen und mit der Wahrheit. Denn Tina Teubner wäre nicht so komisch, wenn sie nicht aus dem prallen Leben schöpfte. Lydie Auvray, Meisterin des Akkordeons, spielt die ersten Akkorde und der Abend kann nur noch Vergnügen werden. Sie macht auch als Sängerin eine gute Figur. Wenn Trude träumt, schläft niemand ein, sie träumt laut und lässt alle mitträumen. Die Damen vermitteln mit ihren Trommelrhythmen, Gesängen, Tänzen und Slapstickelagen pure Lebensfreude.

**FR10** > AUGUST

**BÜHNE**

**Schlossfestspiele Neersen:**

**„Was ihr wollt“**

Klassische Komödie von William Shakespeare – ein höchst amüsantes Karussell der Liebenden nimmt seinen Lauf. Deutsch von Thomas Brasch; Ausstattung: Silke von Patay; Regie: Astrid Jacob. 20:30 Schloss Neersen, Freilichtbühne

**KIDS**

**Wald-Erlebniswoche**

Ferienprogramm des Kinder- und Jugendportvereins für Kinder im Grundschulalter. 9:00-13:00 Hardter Wald > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27 Lillifee & Sharky Sommerferien-Bastelwerkstatt unter fachkundiger Anleitung. Die Teilnahme ist kostenfrei! 13:00-17:00 Vitus Center, Erdgeschoss neben der Bäckerei Kamps

**PARTY**

**Rock around the clock**

Rock 'n' Roll der 50er und 60er. 19:00 America's

**Cocktail Time@Cocos**

House, RnB, Charts, Dancefloor. 19:00 Cocos

**Friday Night**

Club, House, Lounge Musik. 20:00 Bar Plastique

**Ab in die Hütte!**

Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er. 21:00 Almsause

**Encore**

Finest in Black Music mit DJ Vogue. 21:00 Graefenclubbing

**Thank God it's Friday**

House, Electro, Charts. 21:00 Scala Club & Lounge

**Friday Night Fever**

Ladys freier Eintritt! 22:00 Kastanienhof

**Belinda**

Minimal, Techno, Electro. 22:00 Nacht

**Nachtgalerie Freitag**

22:00 Nachtgalerie

**I love Black**

No. 1 in R&B. 2 für 1 bis 0:00. 23:00 Black & White

**Weekender**

Vocal House, New Disco, Classics mit DJ Hejo. 23:00 Goldwasser

**Roots (Mädelsabend)**

Rock, Alternative, Indie, Partyclassics mit Mr. Bata. Freier Eintritt für die weiblichen Gäste! Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour: alle Getränke 2 für 1. 23:00 Roots Club

**Marwin**

Dance, Pop, Classics. 23:00 Rossi, Küche

**FESTE | MÄRKTE**

**EineStadt-Fest**

Kulinarische, musikalische und künstlerische Meile auf der ehemaligen Stadtgrenze Gladbach-Rheydt. Veranstalter: Campus e. V. ab 18:00 Richard-Wagner-Straße/Brucknerallee > siehe Seite 6

**20. Schlemmermarkt Rhein-Maas**

Lebensfreude, gutes Essen und abwechslungsreiches Unterhaltungsprogramm. 18:00-24:00 Wassenberg, Roßtorplatz

**Kastanienhof**

Hotel, Restaurant & Erlebnisbergarten

**DISCO-FOX-PARTY**

am Sa, 11. August 2012, ab 21 Uhr

**FRIDAY-NIGHT-FEVER**

CORONA & TEQUILA 2 FOR 1 am Fr, 17. August 2012, ab 22 Uhr

www.kastanienhof-hotel.de

Krefelder Str. 765 · Tel. 021 61-8 21 20 60



**SA11** > AUGUST

**BÜHNE**

**Ladies Night Spezial**

Comedy, Percussion, Musik und Sketche vom Feinsten mit Tina Teubner, Lydie Auvray und Trude träumt von Afrika. 20:30 Museum Schloss Moyland, Kutschenrundell > siehe Seite oben

**KIDS**

**Schlossfestspiele Neersen:**

**„Eine Woche voller Samstage“**

Theaterstück nach dem Buch von Paul Maar für Kinder ab 5 Jahre. 10:00 Schloss Neersen, Freilichtbühne > siehe Seite 57 oben

**PARTY**

**Rock around the clock**

Rock 'n' Roll der 50er und 60er. 19:00 America's

**Cocktail Time Saturday@Cocos**

House, RnB, Charts, Dancefloor. 19:00 Cocos

**Saturday Night**

Club, House, Lounge Musik. 20:00 Bar Plastique

**Ab in die Hütte!**

Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er. 21:00 Almsause

**Hot Clubbing**

Heiße Sounds aus deinem Club. Von 21:00-23:00 Eintritt frei und alle Getränke zum halben Preis! 21:00 Graefenclubbing

**Discofox-Party**

Mit DJ Alex. 21:00 Kastanienhof

**Hot Saturday**

House, Pop, Charts & Classics. 21:00 Scala Club & Lounge

**Samstag Nacht**

Minimal, Techno, Electro. 22:00 Nacht

**Nachtgalerie Samstag**

22:00 Nachtgalerie

**Sexy Black**

100 % Black Music. 2 für 1 und Ladys freier Eintritt bis 0:00. 22:30 Black & White

**Goldrausch**

Dance, Funk, Classic mit DJ Buddha. 23:00 Goldwasser

**Bass Culture**

Crazy Dancehall und Reggae Vibes mit dem Resident Soundsystem Top Gun & Friends, die auf zwei Floors Klassiker, Evergreens, Remixes und das Neueste aus Jamaika präsentieren. Free Mix-CDs für die ersten 100 Gäste, Sektempfang für die Ladys bis 00:30. 23:00 Projekt 42

**Roots**

Rock, Alternative, Indie, Partyclassics mit DJ Freetz. Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour: alle Getränke 2 für 1. 23:00 Roots Club

**Seth Gekko**

Pop, Dance, Classics. 23:00 Rossi, Salon

**Respectable**

Hip Hop, Pop, Indie mit DJ Vince.W. 23:00 Rossi, Küche

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmärkte**

6:00-14:00 Trabrennbahn

6:00-14:00 Parkplatz Schlafhorst, Aachener Straße

**Kirmes mit Schützenfest**

St. Margarethen-Bruderschaft. Ortskern MG-Hockstein

**SONSTIGES**

**Wassererlebnispfad**

Infotafeln und Wasserspiele laden zur Beschäftigung mit dem Lebens- element Wasser ein. 11:00-16:00 Wasserwerk Helenabrunn, Außengelände

**Bayreuther Festspiele – „Parsifal“ von Richard Wagner**

Live aus Bayreuth. 16:00 Comet Cine Center

**20. Schlemmermarkt Rhein-Maas**

Lebensfreude, gutes Essen und Unterhaltungsprogramm. 11:00-22:00 Wassenberg, Roßtorplatz

**Kirmes mit Schützenfest**

St. Margarethen-Bruderschaft. Ortskern MG-Hockstein

**SONSTIGES**

**Briefmarkentauschtag**

Veranstalter: Briefmarkenfreunde 1924 e. V. Mönchengladbach. 9:30-12:00 Gaststätte Turnerheim RTV, Nordstr. 133

**Vogelkundliches Museum**

Schausammlung rheinischer Vogelarten und anderer heimischer Tiere. 14:00-17:00 Schloss Wickrath



**KIDS**

**Schlossfestspiele Neersen:**

**„Eine Woche voller Samstage“**

Theaterstück nach dem Buch von Paul Maar für Kinder ab 5 Jahre. 10:00 Schloss Neersen, Freilichtbühne > siehe Seite 57 oben

**Kind und Hund**

Ferienseminar des Jagdgebrauchshundevereins für Kinder ab 7 Jahre mit eigenem Hund. 10:00-14:00 Trainingsgelände des Jagdgebrauchshundevereins, Rhein-dahlener Str. 182



**KIDS**

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 6 bis 10 Jahre. 9:00-12:00 TIG – Theater im Gründungshaus > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Die Gallier kommen**

Ferien-Camp des Kinder- und Jugend- sportvereins für Grundschul- kinder. 9:00-13:00 Volksgarten > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Sicher in die Radsaison**

Fahr(rad)schule mit dem Kinder- und Jugend- sportverein für Kinder im Grund- schulalter. 9:00-13:00 Gemeinschaftsgrund- schule Hermann Gmeiner > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Im Land der Apachen**

Koch-Ferienaktion für Kinder von 8 bis 12 Jahre. 9:30-14:30 InfoCenter Ernährung und Haushaltstechnik der NEW AG > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 11 bis 14 Jahre. 14:00-17:00 TIG – Theater im Gründungshaus > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**PARTY**

**Discofox-Party**

Mit kostenlosem Tanzkurs. 21:00 Kastanienhof

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**

7:00-14:00 Messgelände Nordpark

**Kirmes mit Schützenfest**

St. Margarethen-Bruderschaft. Ortskern MG-Hockstein

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 11 bis 14 Jahre. 14:00-17:00 TIG – Theater im Gründungshaus > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**PARTY**

**Salsa-Party**

Mit kostenlosem Tanzkurs. 21:00 Kastanienhof

**FESTE | MÄRKTE**

**Kirmes mit Schützenfest**

St. Margarethen-Bruderschaft. Ortskern MG-Hockstein

**SONSTIGES**

**Wassererlebnispfad**

Infotafeln und Wasserspiele laden zur Beschäftigung mit dem Lebens- element Wasser ein. 11:00-16:00 Wasserwerk Helenabrunn, Außengelände

**Bayreuther Festspiele – „Parsifal“ von Richard Wagner**

Live aus Bayreuth. 16:00 Comet Cine Center

**20. Schlemmermarkt Rhein-Maas**

Lebensfreude, gutes Essen und Unterhaltungsprogramm. 11:00-22:00 Wassenberg, Roßtorplatz

**SONSTIGES**

**Briefmarkentauschtag**

Veranstalter: Briefmarkenfreunde 1924 e. V. Mönchengladbach. 9:30-12:00 Gaststätte Turnerheim RTV, Nordstr. 133

**Vogelkundliches Museum**

Schausammlung rheinischer Vogelarten und anderer heimischer Tiere. 14:00-17:00 Schloss Wickrath

**SO12** > AUGUST

**SCHLEMMER Markt Rhein-Maas**

Verleihung der Goldenen Schlemmer-Ente an „Koch-Pirat“ Stefan Marquard am Donnerstag, 9. August 2012, 19.30 Uhr.

Wassenberg · Roßtorplatz

**9. - 12. August 2012**

Jubiläum – 20 Jahre SchlemmerMarkt!

„Lebensfreude und gutes Essen“ wird auch 2012 von Spitzen-Gastronomen, -Winzern und -Lieferanten aus der Rhein-Maas-Region und darüber hinaus präsentiert.

www.schlemmermarkt-wassenberg.de

**EineStadt-Fest**

Kulinarische, musikalische und künstlerische Meile auf der ehemaligen Stadtgrenze Gladbach-Rheydt. Veranstalter: Campus e. V. ab 11:00 Richard-Wagner-Straße/Brucknerallee > siehe Seite 6

**20. Schlemmermarkt Rhein-Maas**

Lebensfreude, gutes Essen und abwechslungsreiches Unterhaltungsprogramm. 17:00-24:00 Wassenberg, Roßtorplatz

**FESTE | MÄRKTE**

**EineStadt-Fest**

Kulinarische, musikalische und künstlerische Meile auf der ehemaligen Stadtgrenze Gladbach-Rheydt. Veranstalter: Campus e. V. ab 11:00 Richard-Wagner-Straße/Brucknerallee > siehe Seite 6

**20. Schlemmermarkt Rhein-Maas**

Lebensfreude, gutes Essen und Unterhaltungsprogramm. 11:00-18:00 Praktiker, Lürriper Straße 208



**KIDS**

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 6 bis 10 Jahre. 9:00-12:00 TIG – Theater im Gründungshaus > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Kirmes mit Schützenfest**

St. Margarethen-Bruderschaft. Ortskern MG-Hockstein

**SONSTIGES**

**Briefmarkentauschtag**

Veranstalter: Briefmarkenfreunde 1924 e. V. Mönchengladbach. 9:30-12:00 Gaststätte Turnerheim RTV, Nordstr. 133

**Vogelkundliches Museum**

Schausammlung rheinischer Vogelarten und anderer heimischer Tiere. 14:00-17:00 Schloss Wickrath

**Die Gallier kommen**

Ferien-Camp des Kinder- und Jugend- sportvereins für Grundschul- kinder. 9:00-13:00 Volksgarten > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Sicher in die Radsaison**

Fahr(rad)schule mit dem Kinder- und Jugend- sportverein für Kinder im Grund- schulalter. 9:00-13:00 Gemeinschaftsgrund- schule Hermann Gmeiner > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Im Land der Apachen**

Koch-Ferienaktion für Kinder von 8 bis 12 Jahre. 9:30-14:30 InfoCenter Ernährung und Haushaltstechnik der NEW AG > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Kunstwerke aus Filz**

Ferienkurs für Kinder von 6 bis 9 Jahre. 11:00-13:00 Städt. Museum Abteiberg > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Alles dreht sich, alles bewegt sich**

Ferien-Kunstkurs für Kinder von 10 bis 13 Jahre. 14:30-16:30 Städt. Museum Abteiberg > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**Drucken, drucken, drucken**

Kunst-Sommerferienkurs für Kinder von 8 bis 12 Jahre. 15:00-17:15 Schloss Rheydt > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 11 bis 14 Jahre. 14:00-17:00 TIG – Theater im Gründungshaus > siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**PARTY**

**Discofox-Party**

Mit kostenlosem Tanzkurs. 21:00 Kastanienhof

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**

7:00-14:00 Messgelände Nordpark

**Kirmes mit Schützenfest**

St. Margarethen-





**Bassment**  
Fr. 17.8.2012, 23:00

**Kult + Genuss**

Da der Dubstep-Zuspruch immer größer wird, werden die Dubstep-DJs der Bassment-Crew und Special Guests dauerhaft am dritten Freitag des Monats im Mainfloor spielen. Finest of Drum & Bass and Dubstep – der 17. August ist ganz dem Dubstep und dem Bass gewidmet. I.dot, Distracked und Gosique versorgen Mönchengladbach mit den gesündesten Tunes aus den tiefsten Tiefen des Dubstep.

In der Lounge überraschen wir Euch mit einem Special Guest. Bassment, danach kommt nichts mehr.

**Im Land der Apachen**

In den Sommerferien bieten die Fachfrauen des InfoCenters eine viertägige Kochaktion zum Thema „Indianer“ an. Teilnehmen können Kinder von Energiekunden (mit NEWCard!), die im Alter von 8 bis 12 Jahren sind.

9:30-14:30 InfoCenter Ernährung und Haushaltstechnik der NEW AG

**Alles dreht sich, alles bewegt sich**

Ferien-Kunstkurs für Kinder von 10 bis 13 Jahre.

14:30-16:30 Städt. Museum Abteiberg

**Drucken, drucken, drucken**

Kunst-Sommerferienkurs für Kinder von 8 bis 12 Jahre.

15:00-17:15 Schloss Rheydt

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 11 bis 14 Jahre.

14:00-17:00 TIG – Theater im Gründungshaus

**Party**

**Rock around the clock**

Rock 'n' Roll der 50er und 60er.

19:00 American's

**Übungsparty**

19:30 Tanzschule „More than Dancing“

**Übungsparty**

19:30-22:30 TOMMY's Tanzstudio

**StudNight**

3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.

20:00 Mezzalito

**Karaoke Night**

Sing it – sing mit!

21:00 Scala Club & Lounge

**Press Play Special**

Mit Teddy-O, Timbo und Thai-D; alle Getränke zum halben Preis.

22:00 Graefen clubbing

**Wednesday Lovers**

House, RnB, Charts.

22:00 Empire

**Midewo**

House, RnB, Charts.

22:00 Raum 38

**Kommune 61**

Dance, Hip Hop, Classics mit DJ Budda.

Hip Hop, Classics, Rock mit DJ Freetz.

Mädels freier Eintritt, 50 % auf Drinks.

23:00 Rossi

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**

6:00-14:00 Trabrennbahn

**SONSTIGES**

**Jobbörse**

Stellensuche leicht gemacht.

Umfassende Informationen zu allen Berufen von A bis Z und passende Weiterbildungsangebote.

9:00 Berufsinformationszentrum

**Merkmale des Dycker Landschaftsparks**

Führung durch den Englischen Landschaftsgarten mit Adrian Hosman.

17:00 Treffpunkt: Schloss Dyck.

Rosenturm in der Gartenpraxis

**Ladies Night mit „Magic Mike“**

Inklusive einer Überraschung.

20:00 Comet Cine Center

**After Work Kino mit „Was passiert, wenn's passiert ist“**

20:30 Comet Cine Center

**DO16**

> AUGUST

**KIDS**

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 6 bis 10 Jahre.

9:00-12:00 TIG – Theater im Gründungshaus

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Die Gallier kommen**

Ferien-Camp des Kinder- und Jugend-sportvereins für Grundschul Kinder.

9:00-13:00 Volksgarten

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Sicher in die Radsaison**

Fahr(rad)schule mit dem Kinder- und Jugendsportverein für Kinder im Grundschulalter.

9:00-13:00 Gemeinschaftsgrund-schule Hermann Gmeiner

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Im Land der Apachen**

In den Sommerferien bieten die Fach-frauen des InfoCenters eine viertägige Kochaktion zum Thema „Indianer“ an.

Teilnehmen können Kinder von Energie-kunden (mit NEWCard!), die im Alter von 8 bis 12 Jahren sind.

9:30-14:30 InfoCenter Ernährung und Haushaltstechnik der NEW AG

**Kunstwerke aus Filz**

Ferienkurs für Kinder von 6 bis 9 Jahre.

11:00-13:00 Städt. Museum Abteiberg

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Alles dreht sich, alles bewegt sich**

Ferien-Kunstkurs für Kinder von 10 bis 13 Jahre.

14:30-16:30 Städt. Museum Abteiberg

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Drucken, drucken, drucken**

Kunst-Sommerferienkurs für Kinder von 8 bis 12 Jahre.

15:00-17:15 Schloss Rheydt

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 11 bis 14 Jahre.

14:00-17:00 TIG – Theater im Gründungshaus

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**PARTY**

**StudNight**

3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.

20:00 Mezzalito

**VORTRÄGE**

**Informationsveranstaltung für werdende Eltern**

Wöchentlich stattfindender Informationsabende mit Führung durch den Kreißaal. Chefarzt Dr. Harald Lehnen informiert über Wissenswertes rund um die Geburt, den Kreißaal und stellt die Wöchnerinnenstation vor.

18:30 Elisabeth-Krankenhaus, Frauenklinik

**SONSTIGES**

**Begegnungscafé – der neue Treffpunkt in Lürrip**

Kaffee, Kuchen, Gespräche, Spiele, Filme. Jeder ist am 1. und 3. Donnerstag des Monats herzlich willkommen!

15:00-17:00 Christengemeinde, Nakatenustr. 95

**FR17**

> AUGUST

**KIDS**

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 6 bis 10 Jahre.

9:00-12:00 TIG – Theater im Gründungshaus

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Sicher in die Radsaison**

Fahr(rad)schule mit dem Kinder- und Jugendsportverein für Kinder im Grundschulalter.

9:00-13:00 Gemeinschaftsgrund-schule Hermann Gmeiner

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Die Gallier kommen**

Ferien-Camp des Kinder- und Jugend-sportvereins für Grundschul Kinder.

9:00-13:00 Volksgarten

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Kunstwerke aus Filz**

Ferienkurs für Kinder von 6 bis 9 Jahre.

11:00-13:00 Städt. Museum Abteiberg

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Buttons**

Sommerferien-Bastelwerkstatt unter fachkundiger Anleitung. Die Teilnahme ist kostenfrei!

13:00-17:00 Vitus-Center, Erdgeschoss neben der Bäckerei Kamps

**TIG for Kids**

Theaterworkshop für Kinder von 11 bis 14 Jahre.

14:00-17:00 TIG – Theater im Gründungshaus

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Alles dreht sich, alles bewegt sich**

Ferien-Kunstkurs für Kinder von 10 bis 13 Jahre.

14:30-16:30 Städt. Museum Abteiberg

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**Urlaubserinnerungen versteinern**

Erstellung eines Wandmosaiks für Kinder von 6 bis 12 Jahre.

15:00-18:00 Schloss Rheydt

**» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27**

**PARTY**

**Rock around the clock**

Rock 'n' Roll der 50er und 60er.

19:00 American's

**Cocktail Time@Cocos**

House, RnB, Charts, Dancefloor.

19:00 Cocos

**Friday Night**

Club, House, Lounge Musik.

20:00 Bar Plastique

**Ab in die Hütte!**

Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er.

21:00 Almsause

**Blue Clubbing**

Cool, speziell und unwiderstehlich.

Von 21:00-23:00 Eintritt frei und alle Getränke zum halben Preis!

21:00 Graefen clubbing

**Thank God it's Friday**

House, Electro, Charts.

21:00 Scala Club & Lounge

**Friday Night Fever**

Corona & Tequila 2 for 1.

22:00 Kastanienhof

**Belinda**

Minimal, Techno, Electro.

22:00 Nacht

**Genießen auf mediterrane Art**



Bei KULT + GENUSS beginnt Ihre kulinarische Reise. Genießen Sie mediterranes Flair in gemütlicher Hinterhofatmosphäre und lassen Sie sich von unserer Mittelmeerküche verwöhnen.

**Neu** Neben unserem Feinkostsortiment aus der Frischtheke, bieten wir Ihnen nun auch zwei köstliche Mittagsgerichte an, die sie auf unserer Terrasse oder im Ladenlokal genießen und natürlich auch mitnehmen können.



Unser neuer Speisesaal in der ersten Etage bietet Ihnen Platz für Feierlichkeiten mit bis zu 80 Personen. Wir organisieren für Sie Parties, Familienfeiern, Firmenevents und Tagungen.



KULT+GENUSS · Wilhelm-Strauss-Str. 65 · 41236 MG  
Tel. (021 66) 2 17 26 27 · www.kultundgenuss.de

NUR 5 GEHMINUTEN VOM RHEYDTER MARKT ENTFERNT - EIGENE PARKPLÄTZE VORHANDEN

Tickets & Infos: [www.graefen-airport-festival.de](http://www.graefen-airport-festival.de) [facebook.com/airportfestival](https://facebook.com/airportfestival)

EXHIBITION HOURS OF MUSIC & LOVE

**GRAEFEN AIRPORT FESTIVAL 2012**

OPEN AIR inkl. CHILL AREA

JAN CHRISTIAN ZELLER

TEDDY O.

MICHA MOOR

CRACK-T • MAZE

DJ VOGUE

TIMBO • SHORTY

THAI D. • ALEN GALEZ

HERZSCHLAG • TK • LUIS WIRE

TAKTREFORM

M. DEMAND • E. RODRIGUEZ

Samstag 25.08.12

Sonntag 26.08.12

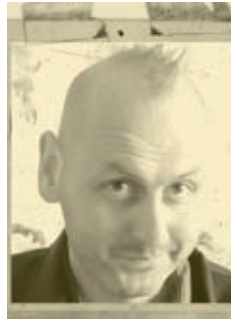
FLUGHAFEN MÖNCHENGLADBACH  
FLUGHAFENSTRASSE 1 | 41066 MÖNCHENGLADBACH

starpac  
Nicht als ein Kump und besser als unsonst!  
[www.starpac-mg.de](http://www.starpac-mg.de)

TAGESTICKET 9 EURO  
WEEKENDTICKET 15 EURO  
GRAEFENTICKET 21 EURO  
INKL. SAMSTAG AFTERSHOW LIVELIVE CLUB  
IM GRAEFEN & GRAEFEN + KÖNIG



**Swinging Eicken**  
Sa. 18.8.2012, ab 12:00  
**Fußgängerzone Eicken**  
Am 18. August 2012 findet im neu gestalteten Bereich des Mönchengladbacher Stadtteils Eicken ein Musik verbindender Samstag statt. Los geht's ab 12:00 Uhr mit verschiedenen Bands in der Fußgängerzone. Die Jazzgruppe „Bügel-eisen“ macht den Opener für das Jazzkonzert am Eickener Markt. Ab 19:00 Uhr erklingen die klassisch-melodiosen New Orleans-Töne der international bekannten Walter's BORDERLAND Jazzband mit dem Urgladbacher Jazz-Veteranen Walter Maaßen. Die Verlosung des Hauptpreises der Tombola des 1/4-Festes findet in der ersten Pause dieses Konzertes statt.



**„Was ich noch zu sagen hätte, dauert eine Yogurette“**  
So. 26.8.2012, 11:00  
**BIS-Zentrum**  
Selbst Erlebtes trifft auf selbst Erfundenes: Der Aachener Autor, Maler und Experimentalfilmer Robert Sukrow kramt das Beste aus seiner Pleiten-, Pech-, und-Pannen-Sammlung und liest anekdotisch-humoristische Kurzgeschichten und wilde Wortverfolgungsjagden. Sukrow pickt zielsicher die Kleinodien vom Absurditätenwühltisch des Alltags und konfrontiert seine Figuren mit dem ganz normalen Wahnsinn. Lebensnah, gewitzt, kurzweilig.

**Nachtgalerie Freitag**

Party Classics.  
22:00 Nachtgalerie  
**I love Black**  
No. 1 in R&B. 2 for 1 bis 0:00.  
23:00 Black & White  
**Weekender**  
Vocal House, New Disco, Classics mit DJ Rix.  
23:00 Goldwasser  
**Bassment**  
Finest of Drum 'n' Bass and Dubstep mit den DJs I-Dot, Gosique & Distracted hosted by Mc Exentix im Dubstep Mainfloor. Visuals by LizArt.  
23:00 Projekt 42  
» siehe oben  
**The Nineties**  
Die besten Hits der 90er, Rock, Pop, Hip-Hop u. v. m. mit Mr. Bata und JMO.  
23:00 Roots Club  
**Ritz & Irre**  
Pop, House, Classics.  
23:00 Rossi, Salon  
**Soul Kitchen**  
Hip Hop, Funk & Soul mit DJ S-One.  
23:00 Rossi, Küche  
**Groovebox**  
House Music Party mit offener Atelier-Lounge ab 22:00. DJs: Herbert Boese und Sebastian Rebig.  
23:30 Das Blaue Haus

**Samstag Nacht**

22:00 Nacht  
**Nachtgalerie Samstag**  
22:00 Nachtgalerie  
**Sexy Black**  
100 % Black Music. 2 for 1 und Ladys freier Eintritt bis 0:00.  
22:30 Black & White  
**Goldclash**  
Dance, House, Pop mit DJ Seth Gekko.  
23:00 Goldwasser  
**Dailyfresh Hip Hop-Party**  
Mit der Dailyfresh DJ Crew im Main-floor und DJ Barilafunk mit Funk & Soul in der Lounge.  
23:00 Projekt 42  
**Roots**  
Rock, Alternative, Indie, Partyclassics mit Mr. Bata und DJ Archetype.  
Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour: alle Getränke 2 for 1.  
23:00 Roots Club  
**Bummsfallera**  
Trash, Hip Hop und Electro mit Meista Fader, DJ Budda und Oll P.  
23:00 Rossi, Salon  
**Freetz**  
Hip Hop, Classics, Rock.  
23:00 Rossi, Küche

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmärkte**  
6:00-14:00 Trabrennbahn  
6:00-14:00 Parkplatz Schlafhorst, Aachener Straße  
**Schützenfest mit Spätkirmes**  
St. Helena Schützenbruderschaft.  
MG-Rheindahlen, Mühlentorplatz  
**Schützenfest**  
Schützenverein Tackhütte.  
Ortskern MG-Tackhütte

**SONSTIGES**

**Wasserelebnispfad**  
Infotafeln und Wasserspiele zum Lebenselement Wasser.  
11:00-16:00 Wasserwerk Helenabrunn, Außengelände  
**US Car & Bike Show**  
Das legendäre Treffen der US-Szene am Niederrhein mit amerikanischen Klassikern, Muscle Cars, Hotrods, Pickups, komplett neu aufgebauten Customcars, Motorrädern und großer Airbrush-Ausstellung.  
11:00-19:00 Eissportzentrum Grefrath

**SA18**

**SA18**

**PARTY**

**Rock around the clock**  
Rock 'n' Roll der 50er und 60er.  
19:00 American's  
**Cocktail Time Saturday@Cocos**  
House, RnB, Charts, Dancefloor.  
19:00 Cocos  
**Saturday Night**  
Club, House, Lounge Musik.  
20:00 Bar Plastique  
**1Live Charts-Party**  
20:00 Blaue Lagune, Wachtendonk  
» siehe Seite 6  
**Cabrio Salsa Party**  
20:00 Kastanienhof  
**Ab in die Hütte!**  
Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er.  
21:00 Almsause  
**Hot Clubbing**  
Heiße Sounds aus deinem Club. Von 21:00-23:00 Eintritt frei und alle Getränke zum halben Preis!  
21:00 Graefen clubbing  
**Hot Saturday**  
House, Pop, Charts & Classics.  
21:00 Scala Club & Lounge

**KIDS**

**Kinderfest**  
Veranstalter: Heimat- und Verkehrsverein Wickrath.  
14:00-17:00 Schloss Wickrath  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**  
11:00-18:00 TEDOX, Feldstr. 130  
**Schützenfest mit Spätkirmes**  
St. Helena Schützenbruderschaft.  
MG-Rheindahlen, Mühlentorplatz  
**Schützenfest**  
Schützenverein Tackhütte.  
Ortskern MG-Tackhütte

**SONSTIGES**

**US Car & Bike Show**  
Das legendäre Treffen der US-Szene am Niederrhein mit amerikanischen Klassikern, Muscle Cars, Hotrods, Pickups, komplett neu aufgebauten Customcars, Motorrädern und großer Airbrush-Ausstellung.  
10:00-18:00 Eissportzentrum Grefrath  
**R.H. Quaytman**  
Führung durch die Ausstellung der amerikanischen Künstlerin mit Ulrike Engelke.  
11:30 Städt. Museum Abteiberg  
**Rund um den Gladbach**  
Auf der 1,5-stündigen Tour erfährt man viel über die frühere Bedeutung des Gewässers. Veranstalter: Marketing-Gesellschaft Mönchengladbach.  
14:00 Treffpunkt: Stadt-Touren-Schild, Bussparr am Parkplatz Geroweier  
**Textile Vergangenheit von Mönchengladbach**  
Führung durch das Textilmaschinen-depot des Museums Schloss Rheydt.  
14:00-16:00 Boetzelen-Höfe, Künkelstr. 125  
**Vogelkundliches Museum**  
Schausammlung rheinischer Vogelarten und anderer heimischer Tiere.  
14:00-17:00 Schloss Wickrath

Wir erstellen Ihre Steuererklärung!  
Lehr- und Einkommenssteuer  
HILFE RING  
Beratungsstellenleiterin Conna Krella  
Limitierstraße 152 • Mönchengladbach  
Tel.: 02166 / 14 64 788 • www.LHRD.de  
Beratung nur im Rahmen einer Mitgliedschaft, bei Einkünften aus nichtbeständiger Arbeit.

**MO20**

**PARTY**

**Salsa-Party**  
Mit kostenlosem Tanzkurs.  
21:00 Kastanienhof

**FESTE | MÄRKTE**

**Schützenfest mit Spätkirmes**  
St. Helena Schützenbruderschaft.  
MG-Rheindahlen, Mühlentorplatz  
**Schützenfest**  
Schützenverein Tackhütte.  
Ortskern MG-Tackhütte

**DI21**

**KIDS**

**Kinderkochstudio**  
10:00-12:15 Familienbildungsstätte, Hansastr. 65

**PARTY**

**Discofox-Party**  
Mit kostenlosem Tanzkurs.  
21:00 Kastanienhof

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**  
7:00-14:00 Messegelände Nordpark  
**Schützenfest mit Spätkirmes**  
St. Helena Schützenbruderschaft.  
MG-Rheindahlen, Mühlentorplatz  
**Schützenfest**  
Schützenverein Tackhütte.  
Ortskern MG-Tackhütte  
**VORTRÄGE**  
**Arbeiten in den Niederlanden**  
Informationsveranstaltung.  
10:00 Berufsinformationszentrum

**Ende der Sommerferien in Nordrhein-Westfalen**

**MI22**

**KIDS**

**Disco**  
18:30-21:30 Aktion „Freizeit behinderter Jugendlicher“ e. V.

**LITERATUR**

**LesARTen**  
Schreibkreative aller Altersgruppen präsentieren selbstverfasste Texte.  
Eintritt frei!  
20:00 BIS-Zentrum

**PARTY**

**Rock around the clock**  
Rock 'n' Roll der 50er und 60er.  
19:00 American's  
**Übungsparty**  
19:30 Tanzschule „More than Dancing“  
**Übungsparty**  
19:30-22:30 TOMMYS Tanzstudio

**StudNight**

3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.  
20:00 Mezzalito  
**Karaoke Night**  
21:00 Scala Club & Lounge  
**Press Play**  
Mit Timbo und Thai-D; alle Getränke zum halben Preis.  
22:00 Graefen clubbing  
**Wednesday Lovers**  
House, RnB, Charts.  
22:00 Empire  
**Midewo**  
House, RnB, Charts.  
22:00 Raum 38  
**Kommune 61**  
Dance, Hip Hop, Classics mit DJ Budda.  
Mädels freier Eintritt, 50 % auf Drinks.  
23:00 Rossi

**FESTE | MÄRKTE**

**Trödelmarkt**  
6:00-14:00 Trabrennbahn  
**VORTRÄGE**  
**Heilkraft durch das stärkste aller Gefühle – alles nur Chemie?**  
Referent: Dipl.-Psych. Markus Bäumer, Fachpsychologe für Klinische Psychologie und Psychoonkologie.  
Eintritt frei!  
19:00 Krankenhaus Maria Hilf, Forum

**SONSTIGES**

**Jobbörse**  
Stellensuche leicht gemacht.  
9:00 Berufsinformationszentrum  
**Vorpremiere: „Total Recall“**  
20:30 Comet Cine Center

**DO23**

**KIDS**

**Jugend-Disco**  
Für Jugendliche ab 13 Jahre.  
18:00-21:00 Städt. Jugendclubhaus MG-Westend

**PARTY**

**StudNight**  
3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.  
20:00 Mezzalito

**SONSTIGES**

**„Katy Perry: Part of me“**  
3D-Kino.  
20:00 Comet Cine Center

**FR24**

**KIDS**

**Kinder-Disco bis 13 Jahre**  
14:30-17:00 Städt. Jugendclubhaus MG-Westend

**LITERATUR**

**Korschenbroich liest: „Begegnung ... in Briefen“**  
Constance de Salm: „24 Stunden im Leben einer empfindsamen Frau“. Lesung mit Sabine Stein.  
19:30 Schreibmanufaktur Feder & Tinte, Steinstr. 2, Korschenbroich

**PARTY**

**Rock around the clock**  
Rock 'n' Roll der 50er und 60er.  
19:00 American's  
**Cocktail Time@Cocos**  
House, RnB, Charts, Dancefloor.  
19:00 Cocos  
**Friday Night**  
Club, House, Lounge Musik.  
20:00 Bar Plastique

**Ab in die Hütte!**  
Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er.  
21:00 Almsause  
**Amnesia**  
Mit den DJs Vogue, Timbo und Taktreform.  
21:00 Graefen clubbing  
**Thank God it's Friday**  
House, Electro, Charts.  
21:00 Scala Club & Lounge  
**Belinda**  
Minimal, Techno, Electro.  
22:00 Nacht

**Nachtgalerie Freitag**  
22:00 Nachtgalerie  
**I love Black**  
No. 1 in R&B. 2 for 1 bis 0:00.  
23:00 Black & White

**Weekender**

Vocal House, Deep & Tech House mit Deep Phunk & guests.  
23:00 Goldwasser  
**Most of my friends are DJs**  
Die neue Partyreihe im Projekt 42. Hier ist für jeden etwas dabei: Dancehall serviert mit HipHop, gemischt mit Dubstep und Globalbass, dazu Moombahton, D&B und MashUps, das ganze auch noch gewürzt mit all time Party Classics. DJ Charlie Checknix serviert seine ganz spezielle kulinarische Soundselection mit Abgeh-Garantie.  
23:00 Projekt 42

**Roots**

Rock, Alternative, Indie, Partyclassics mit DJ Freetz.  
Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour: alle Getränke 2 for 1.  
23:00 Roots Club  
**Ritz & Irre**  
Pop, House, Classics.  
23:00 Rossi, Salon  
**Elektroküche**  
Deep-tech-electro-vocal-classic-house mit Marcellus Wallace & guest.  
23:00 Rossi, Küche

**FESTE | MÄRKTE**

**Bäukirmes**  
Bürgerschützenverein St. Franziskus Untereicken.  
Ortskern MG-Untereicken  
**Volks- und Heimatfest**  
Bürgerschützenverein St. Hermann Josef Speick.  
Ortskern MG-Speick  
**Kirmes**  
Ortskern MG-Beckrath

**SA25**

**KIDS**

**„Bruno und der Schwarze Ritter“**  
Kleinfiguren-Theaterstück für kleine Ritter, Burgfräulein und Gesinde ab 3 Jahre mit dem Puppentheater Drehwurm. Eintritt frei!  
12:00/13:30/15:00 Vitus Center  
» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

**PARTY**

**Graefen Airport Festival 2012**  
16 DJs auf der Open-Air-Bühne.  
14:00-22:30 Flughafen Mönchengladbach  
» siehe Seite 18  
**Rock around the clock**  
Rock 'n' Roll der 50er und 60er.  
19:00 American's  
**Cocktail Time Saturday@Cocos**  
House, RnB, Charts, Dancefloor.  
19:00 Cocos  
**Saturday Night**  
Club, House, Lounge Musik.  
20:00 Bar Plastique  
**Ab in die Hütte!**  
Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er.  
21:00 Almsause  
**1LIVE Club**  
21:00 Graefen clubbing





## PIP 42 – Poeterey im Projekt 42

Do. 30.8.2012, 20:30

### Projekt 42

Wenn die Poeterey im projekt42 nach der Sommerpause wieder zum Dichterwettbewerb ruft, haben die teilnehmenden Poetinnen und Poeten zugleich die erste Chance, sich mit dem Gewinn des August-Slams für die Stadtmeisterschaften zu qualifizieren. Über den Sieg des Abends entscheidet wie immer das Publikum im Altstadt-Club. Die Starterliste ist offen und die Moderatoren Markim Pause und Jonas Jahn freuen sich mit unserem DJ Key über kurzentschlossene Dichterinnen und Dichter. Aber natürlich haben sie auch wieder Slammer von außerhalb geladen.

### Hot Saturday

House, Pop, Charts & Classics.  
21:00 Scala Club & Lounge

### Samstag Nacht

22:00 Nacht

### Nachtgalerie Samstag

22:00 Nachtgalerie

### Sexy Black

100 % Black Music. 2 for 1 und Ladys  
freier Eintritt bis 0:00.

22:30 Black & White

### Goldvinyl

Pop, Classics, House mit M-Rotation &  
J-Tag.

23:00 Goldwasser

### Disaster Area

Techno, Electro, Minimal mit den Resi-  
dent DJs Mechanic Freaks & guests.

23:00 Projekt 42

### Roots

Rock, Alternative, Indie, Partyclassics  
mit Mr. Bata und DJ El Bacon.

Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour:  
alle Getränke 2 for 1.

23:00 Roots Club

### Say Whaat

Hip Hop, Classics, House.

23:00 Rossi, Salon

### Rock Garden

90's-Rock, Classics mit DJ Rockadisco.  
23:00 Rossi, Küche

## FESTE | MÄRKTE

### Trödelmärkte

6:00-14:00 Trabrennbahn

6:00-14:00 Parkplatz Schlafhorst,

Aachener Straße

Bürgerschützenverein St. Franziskus

Untereicken.

Ortskern MG-Untereicken

### Volks- und Heimatfest

Bürgerschützenverein St. Hermann

Josef Speick.

Ortskern MG-Speick

### Kirmes

Ortskern MG-Beckrath

### Spätkirmes

St. Nikolaus Bruderschaft Hardt.

Ortskern MG-Hardt

## VORTRÄGE

### Die philosophische Hintertreppe

Referentin: Ingeborg Schmitz.

10:00 Volkshochschule, Haus Berg-

garten

## SONSTIGES

### Rund ums Münster: Mysterien, Historie und Kirchenkunst

Bei dieser Tour erfährt man von der Teufelssage, die sich um die Krypta des Münsters rankt, sakraler Kunst und baumeisterlicher Architektur. Veranstalter: MGGM.

10:30 Treffpunkt: Stadttouren-Schild,

Busspur am Parkplatz Geroweier

### Wassererlebnispfad

Infotafeln und Wasserspiele laden zur Beschäftigung mit dem Lebens-

element Wasser ein.

11:00-16:00 Wasserwerk Helenabrunn,

Außengelände

### Mönchengladbach mit dem Bus entdecken

Zu einer informativen und spannen-

den Tour durch 1.000 Jahre Stadt-

geschichte lädt die 2,5-stündige

Stadtrundfahrt ein, die mit zahlreichen

Hintergrundinformationen zu den

Sehenswürdigkeiten Mönchenglad-

bachs führt. Veranstalter: MGGM.

15:00 Treffpunkt: Stadttouren-Schild,

Busspur am Parkplatz Geroweier

## illumina Schloss Dyck – Magie der Nacht

Fr. 31.8.2012 bis So. 9.9.2012

### Schloss Dyck, Jüchen

Die Dämmerung senkt sich über Schloss Dyck, romantisch scheint der Mond über der Kelzenberger Bachwiese, und Sterne funkeln in den Bäumen. Aber wenn die Turmuhr zwölfmal schlägt, zieht Nebel auf, und Schritte erklingen .... Mysterisch und romantisch ist die Nacht im Englischen Landschaftsgarten und manchmal auch gruselig. Zum großen Finale versammeln sich alle auf der Ostfassade des Hochschlosses: Nachtschwärmer, Nachtarbeiter, Liebespaare und Einbrecher. Denn die Nacht ist nicht allein zum Schlafen da.



## LITERATUR

### Kulturfrühstück: „Was ich noch zu sagen hätte, dauert eine Yogurette“

Lesung mit dem Aachener Autor, Maler und Experimentalfilmer Robert Sukrow.

11:00 BIS-Zentrum

» siehe Seite 60 oben

### Korschenbroich liest:

„Da berühren sich Himmel

und Erde ...“

Eine literarisch-musikalische Erkun-

dung des Himmels. Dichter und Kom-

ponisten hat der Himmel zu allen

Zeiten fasziniert. Mit himmlischen

Klängen und Worten haben sie sich

dem Sehnsuchtsort in der Ferne des

Firmaments genähert – und ermög-

lichen uns bis heute eine einzigartige

Erfahrung: Ohne Himmel können wir

nicht leben. Eintritt frei!

18:00 Pfarrkirche St. Andreas,

Korschenbroich

## PARTY

### Graefen Airport Festival 2012

16 DJs auf der Open-Air-Bühne.

14:00-22:30 Flughafen Mönchenglad-

bach

» siehe Seite 18

## FESTE | MÄRKTE

### Sommerfest auf der Mon Ro Ranch

Mit Musik, Ponyreiten, Tombola,

Trödelmarkt, Leckeres vom Grill und

Kinderprogramm.

10:00-18:00 Pferdeschutzhof

Mon Ro Ranch

### Bäukirmes

Bürgerschützenverein St. Franziskus

Untereicken.

Ortskern MG-Untereicken

### Volks- und Heimatfest

Bürgerschützenverein St. Hermann

Josef Speick.

Ortskern MG-Speick

### Kirmes

Ortskern MG-Beckrath

### Spätkirmes

St. Nikolaus Bruderschaft Hardt.

Ortskern MG-Hardt

## SONSTIGES

### Briefmarkentauschtag

Veranstalter: Briefmarkenfreunde

1924 e. V. Mönchengladbach.

9:30-12:00 Gaststätte Turnerheim

RTV, Nordstr. 133

### Flugtag 2012

Rundflüge mit Motorsegler und Sport-

flugzeug, Kunstflugvorführung, Tom-

bola, Hüpfburg u. v. m. Veranstalter:

Verein für Luftfahrt Mönchengladbach,

Rheydt und Umgebung e. V.

10:00-19:00 Segelflugplatz MG-Wanlo

### Offene Besucherführung:

**Lecker – essbare Pflanzen im Park**

14:00 Treffpunkt: Schloss Dyck,

Rosenturm in der Gartenpraxis

### Vogelkundliches Museum

Schausammlung rheinischer Vogel-

arten und anderer heimischer Tiere.

14:00-17:00 Schloss Wickrath

### Tour mit dem Fahrrad: Auf den

Spuren des Gladbachs

Veranstalter: Marketing-Gesellschaft

Mönchengladbach.

15:00 Start: Neusser Straße, an der

Niersbrücke



## Einfach und schnell: Der Sparkassen-Privatkredit.

Günstige Zinsen. Flexible Laufzeiten. Faire Beratung.

 **Stadtsparkasse**  
**Mönchengladbach**

Überraschend unkompliziert: der Sparkassen-Privatkredit ist die clevere Finanzierung für Autos, Möbel, Reisen und vieles mehr. Günstige Zinsen, kleine Raten und eine schnelle Bearbeitung machen aus Ihren Wünschen Wirklichkeit. Infos in Ihrer Geschäftsstelle und unter [www.sparkasse-mg.de](http://www.sparkasse-mg.de). **Wenn's um Geld geht – Sparkasse.**



### Snakewater

Sa. 1.9.2012, 20:00

#### Geneikener Bahnhof

In britischen Insiderkreisen werden „Snakewater“ bereits als die „wahrscheinlich beste Live-Band der unsigned music scene“ gehandelt. Mit über 300 Shows 2010/2011 tourten die drei jungen Briten durch das gesamte Königreich und die Niederlande. Dabei ernteten sie viel Anerkennung von Clubbesitzern und Festivalveranstaltern. Der 24-jährige Bobby Grant, Sänger und Gitarrist der Band, wurde für den „Young Artist of the Year“-Award der diesjährigen British Blues Awards nominiert. Von Presse und Genregrößen bejubelt, sagt man ihm schon den Titel des nächsten Britischen Gitarrenhelden nach.

### 16. Internationale Grenzland-Rallye

135 km über oldtimerfreundliche Straßen durch den Kreis Heinsberg. Veranstalter: Oldtimer Interessengemeinschaft Grenzland e. V.  
9:30 Start: Fußgängerzone Erkelenz  
**Wickrather Schlossgeschichten**  
90-minütiger Parkspaziergang durch eine der bedeutendsten Barockanlagen nördlich der Alpen. Veranstalter: Marketing-Gesellschaft Mönchengladbach.  
15:00 Treffpunkt: Schlosspark Wickrath, Holzbrücke am Parkplatz, Schild „Parkführungen“  
**„Katy Perry: Part of me“ in 3D**  
17:00 Comet Cine Center

## MO27

> AUGUST

### PARTY

#### Salsa-Party

Mit kostenlosem Tanzkurs.  
21:00 Kastanienhof

### FESTE | MÄRKTE

#### Bäukirmes

Bürgerschützenverein St. Franziskus Untereicken.  
Ortskern MG-Untereicken

#### Volks- und Heimatfest

Bürgerschützenverein St. Hermann Josef Speick.  
Ortskern MG-Speick

#### Kirmes

Ortskern MG-Beckrath

## DI28

> AUGUST

### PARTY

#### Discofox-Party

Mit kostenlosem Tanzkurs.  
21:00 Kastanienhof

### FESTE | MÄRKTE

#### Trödelmarkt

7:00-14:00 Messengelände Nordpark

### SONSTIGES

#### PC-Schnupperstunde

Leitung: Michael Schlosser.  
15:00 Volkshochschule, Haus Berggarten

## MI29

> AUGUST

### KIDS

#### Disco

18:30-21:30 Aktion „Freizeit behinderter Jugendlicher“ e. V.

### PARTY

#### Rock around the clock

Rock 'n' Roll der 50er und 60er.

#### Übungsparty

19:30 Tanzschule „More than Dancing“

### StudiNight

3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.

#### 20:00 Mezzalito

Karaoke Night  
21:00 Scala Club & Lounge

#### Wednesday Lovers

House, RnB, Charts.

#### 22:00 Empire

#### Press Play

Mit Timbo und Thai-D; alle Getränke zum halben Preis.

#### 22:00 Graefen clubbing

#### Midewo

House, RnB, Charts.

#### 22:00 Raum 38

#### Kommune 61

Hip Hop, Classics, House mit

#### DJ Say Whaat.

Mädels freier Eintritt, 50 % auf Drinks.

#### 23:00 Rossi

### FESTE | MÄRKTE

#### Trödelmarkt

6:00-14:00 Trabrennbahn

### SONSTIGES

#### Jobbörse

9:00 Berufsinformationszentrum

#### Mönchs-Spaziergang: Von Mönchen, Sagen und Legenden

Eine Geschichtsstunde der ganz besonderen Art bietet der 1,5-stündige Spaziergang durch die Mönchengladbacher Altstadt. Veranstalter: Marketing-Gesellschaft Mönchengladbach.  
19:00 Treffpunkt: Stadttauren-Schild, Busspur am Parkplatz Geroweiher

## DO30

> AUGUST

### KIDS

#### Jugend-Disco

Für Jugendliche ab 13 Jahre.  
18:00-21:00 Städt. Jugendclubhaus MG-Westend

### LITERATUR

#### PIP 42 – Poeterey im Projekt 42

Moderation: Markim Pause und Jonas Jahn, Musik: DJ Key.  
20:30 Projekt 42

» siehe Seite 61 oben

### PARTY

#### StudiNight

3,- € Eintritt, alles zum halben Preis.  
20:00 Mezzalito

### VORTRÄGE

#### Management von Aufmerksamkeit als Schlüssel für Leistung, lernen und Lust

Referent: Gerd Meier, coach4you GmbH.  
18:00 Volkshochschule, Haus Berggarten

#### Großgruppenarbeit – effektiv

18:00-21:45 Familienbildungsstätte, Hansastr. 65

#### Informationsveranstaltung für werdende Eltern

Wissenswertes rund um die Geburt mit Chefarzt Dr. Harald Lehnen sowie Führung durch den Kreißaal.  
18:30 Elisabeth-Krankenhaus, Frauenklinik

## FR31

> AUGUST

### BÜHNE

#### „Bis neulich“

Kabarett von und mit Volker Pispers.  
20:30 Kunstwerk Wickrath

### KIDS

#### Kinder-Disco bis 13 Jahre

14:30-17:00 Städt. Jugendclubhaus MG-Westend

#### SommerLeseClub 2012

Abschlussveranstaltung mit coolen Aktionen und heißen Gewinnen.

#### 15:00 Volksbad

» siehe „Tipps für Kids“, Seite 26/27

### PARTY

#### Rock around the clock

19:00 Americar's

#### Cocktail Time@Cocos

House, RnB, Charts, Dancefloor.

#### 19:00 Cocos

#### Friday Night

20:00 Bar Plastique

#### Ab in die Hütte!

Aktuelle Chartbreaker und die Hit-Giganten der 80er und 90er.

#### 21:00 Almsause

#### Thank God it's Friday

House, Electro, Charts.

#### 21:00 Scala Club & Lounge

#### Candy Floss

Die ganze Nacht gibt es Zuckerwatte und Pralinen for free. Mit den DJs Vogue, Timbo und Luis Wire.

#### 22:00 Graefen clubbing

#### Belinda

22:00 Nacht

#### Nachtgalerie Freitag

22:00 Nachtgalerie

#### I love Black

No. 1 in R&B. 2 für 1 bis 0:00.

#### 23:00 Black & White

#### Weekender

Vocal House, New Disco, Classics mit DJ Seth Gekko.

#### 23:00 Goldwasser

#### Yes! We Funk

Hip Hop, Funk und Rare Groove – DJ Barila Funk meets DJ Marc Hype, supported by DJ PB im Mainfloor und DJ Sebastian Rebig & friends (Electro, House) in der Lounge.  
23:00 Projekt 42

#### Roots

Rock, Alternative, Indie, Partyclassics mit DJ Hejo.  
Von 0:00 bis 1:00 Happy Hour: alle Getränke 2 für 1.

#### 23:00 Roots Club

#### Marwin

Dance, Pop, Classics.

#### 23:00 Rossi, Salon

#### Soul Kitchen vs. Respekt

Hip Hop, Funk, Reggae, Soul mit S-One & DJ Vince W.

#### 23:00 Rossi, Küche

### SONSTIGES

#### illumina Schloss Dyck:

#### Magie der Nacht

Nächtliche Licht- und Klang-Inszenierung von Schloss und Park.

20:00-24:00 Schloss Dyck, Jüchen

» siehe Seite 61 oben

### AFBj – Aktion „Freizeit behinderter Jugendlicher“ e. V.

Roermonder Str. 217  
41068 MG, 02161/52031  
www.afbj.de

### Almsause

Turmstiege 6  
41061 MG  
www.almsause.de

### Altes Zeughaus

Weilherstr. 2  
41061 MG, 02161/180109  
www.altes-zeughaus.de

### Americar's

Waldhauser Str. 32  
41061 MG, 01520/3682161

### Bar Plastique

Waldhauser Str. 25  
41061 MG  
www.bar-plastique.de

### Berufsinformationszentrum

Lürrip Str. 56  
41065 MG, 02161/404-2250  
www.arbeitsagentur.de

### BIS-Zentrum

Bismarckstr. 97-99  
41061 MG, 02161/181300  
www.bis-zentrum.de

### Black & White

Waldhauser Str. 34  
41061 MG, 02161/9468441  
www.blackandwhite-mg.de

### Borussia VfL 1900

Mönchengladbach e. V.  
Hennes-Weisweiler-Allee 1  
41179 MG, 01805/181900  
www.borussia.de

### Brauerei „Zum Stefanus“

Mennrath 59  
41179 MG, 02161/580154  
www.zum-stefanus.de

### Briefmarkenfreunde 1924 e. V.

Mönchengladbach  
Breslauer Str. 8  
41363 Jüchen, 02165/2038  
www.briefmarken-mg.de

### Cocos

Turmstiege 3  
41061 MG

### Comet Cine Center

Viersener Str. 8  
41061 MG, 02161/8144-0  
www.comet-cine-center.de

### Das Blaue Haus

Waldhauser Str. 14  
41061 MG  
www.offenes-atelier-mg.net

### Der Blaue Rheydter

c/o Wolfgang Ruske  
Seidenweberstr. 35  
41189 MG, 02166/671276  
www.der-blaue-rheydter.org

### Empire

Sandradstr. 3-5  
41061 MG

### Eissportzentrum Grefrath

Stadionstr. 161  
47929 Grefrath, 02158/9189-0  
www.eisstadion.de

### Evangelische Friedenskirche

Margarethenstr. 20  
41061 MG, 02161/294742

### Evangelische Hauptkirche Rheydt

Hauptstr. 90  
41236 MG, 02166/1469444  
www.kirche-rheydt.de

### Familienbildungsstätte:

**Anna-Ladener-Haus**  
Odenkirchener Str. 3a  
41236 MG, 02166/62312-0  
**Hansastraße**  
Hansastr. 65  
41066 MG, 02166/62312-23  
www.fbs-mg.de

### Flughafen Mönchengladbach

Flughafenstr. 95  
41066 MG, 02161/68980  
www.mgl.de

### Freie Kunstschule Paschold

Willy-Brandt-Str. 1  
41352 Korschbroich  
02161/975811  
www.carola-paschold-kunst.de

### [ FREIRAUM ] Die Kunsthalle

Kühlenhof 2  
41169 MG  
www.freiraum-mg.com

### Gasthaus am Schmölderpark

Schmölderstr. 61  
41239 MG, 02166/370798  
www.gasthaus-schmoelderpark.com

### Gemeinschaftsgrundschule

**Hermann Gmeiner**  
Morr 20  
41239 MG, 02166/3603  
www.hermann-gmeiner-schule.hsnr.de

### Geneikener Bahnhof

Otto-Saffran-Str. 102  
41238 MG, 02166/249636  
www.geneikener-bahnhof.de

### Gladbacher HTC e. V.

An den Holter Sportstätten 11  
41069 MG, 02161/540014  
www.ghctc.de

### Goldwasser

Waldhauser Str. 21  
41061 MG, 02161/4060672  
www.goldwasser-mg.de

### Golfclub Schloss Myllendonk e. V.

Myllendonker Str. 113  
41352 Korschbroich, 02161/641049  
www.gscsm.de

### Graefen + König

Alter Markt 43-46  
41061 MG, 02161/180444  
www.graefenkoenig.de

### Graefen clubbing

Alter Markt 22-23  
41061 MG, 02161/4649820  
www.dasgraefen.de/meine-events/

### Grenzlandstation

Seminarstr. 20  
41236 MG

### Jahnhalle

Volksgartenstr. 165  
41065 MG, 02161/482740

### Kaiser-Friedrich-Halle

Hohenzollernstr. 15  
41061 MG, 02161/10094  
www.kaiser-friedrich-halle.de

### Kastanienhof

Krefelder Str. 765  
41066 MG, 02161/8212060  
www.kastanienhof-hotel.org

### Kath. Pfarrkirche St. Marien

Odenkirchener Str. 5  
41236 MG

### Kinder- und Jugendsportverein

Mönchengladbach e. V.  
Eisenbahnstr. 16a  
41236 MG, 02166/138551  
www.kiss-mg.de

### Kliniken Maria Hilf:

**Krankenhaus Maria Hilf**  
Sandradstr. 43  
41061 MG, 02161/358-0  
**Krankenhaus St. Franziskus**  
Viersener Str. 450  
41063 MG, 02161/892-0  
www.mariahilf.de

### Korschenbroicher TC e. V.

Donatusstr. 67  
412352 Korschenbroich  
02161/641775

### Krahndenkhalke

Gathersweg 55  
41066 MG

### Kult + Genuss GmbH

Wilhelm-Strauss-Str. 65  
41236 MG, 02166/2172627  
www.kultundgenuss.de

### Kunstenfester Rheydt

Hauptstr. 125  
41236 MG, 02166/216930  
www.kunstenfester-rheydt.de

### Kunstwerk Wickrath/



**NitroManiacs e. V. Mönchengladbach**

Kärntner Str. 91  
41063 MG  
www.nitromaniacs.com

**Oldtimer Interessengemeinschaft Grenzland e. V.**

Pongser Kamp 11  
41239 MG, 0173/3497439  
www.oldtimer-grenzland.de

**Palace St. George**

Konrad-Zuse-Ring 10  
41179 MG, 02161/549880  
www.palace-st-george.de

**Pfarrzentrum St. Andreas**

Kirchplatz 3  
41352 Korschenbroich,  
02161/47596-11  
http://st-andreas-korschenbroich.kibac.de/

**Pferdeschutzhof Mon Ro Ranch e. V.**

Merreter 33  
41179 MG, 0175/2054021  
www.monroranch.de

**Projekt 42**

Waldhausener Str. 40-42  
41061 MG  
www.projekt42.info

**Raum 38**

Waldhausener Str. 38  
41061 MG

**Roots Club**

Aachener Str. 21-23  
41061 MG  
www.rootclubmg.de

**Rossi**

Waldhausener Str. 61  
41061 MG  
www.rossi-mg.de

**Sandbauernhof Liedberg**

Am Markt 10  
41352 Korschenbroich-Liedberg  
02166/81615

**Scala Club & Lounge**

Turmstiege 13  
41061 MG, 02161/2474652  
http://scala.didate.de

**Schloss Dyck**

41363 Jüchen, 02182/8240  
www.stiftung-schloss-dyck.de

**Schloss Neersen**

Hauptstr. 6  
47877 Willich, 02156/949132  
www.festspiele-neersen.de

**Schloss Wickrath**

41189 MG  
www.schloss-wickrath.de

**Segelflugplatz Wanlo**

Kuckumer Str. 70  
41189 MG  
www.segelflug-mg.de

**Spielzeugausstellung Schnelle**

Schrödt 27  
41238 MG, 02166/89433  
www.spielzeugausstellung.com

**Sportanlage Am Haus Lütz**

Am Haus Lütz 57  
41066 MG

**Stadion im Borussia-Park**

Hennes-Weisweiler-Allee 1  
41179 MG

**Städtisches Jugendclubhaus Westend**

Alexianerstr. 6  
41061 MG, 02161/837005  
www.jugendclubhaus-westend.de

**Städtische Kliniken:**

**Elisabeth-Krankenhaus Rheydt**  
Hubertusstr. 100  
41239 MG, 02166/394-0  
www.sk-mg.de

**Städtisches Museum Abteiberg**

Abteistr. 27  
41061 MG, 02161/252637  
www.museum-abteiberg.de

**Städtisches Museum Schloss Rheydt**

Schlossstr. 508  
41238 MG, 02166/928900  
www.schlossrheydt.de

**Stadtbibliothek:**

**Stadtbibliothek Rheydt**  
Am Neumarkt 8  
41236 MG, 02161/258281  
**Zentralbibliothek**  
Blücherstr. 6  
41061 MG, 02161/256345  
www.stadtbibliothek-mg.de

**Stadtsportbund Mönchengladbach e. V.**

Berliner Platz 19  
41061 MG, 02161/294390  
www.mg-sport.de

**Tanzschule „More than Dancing“**

Rheydter Str. 188  
41065 MG, 02161/6785764  
www.more-than-dancing.de

**Theatercafé Linol**

Odenkirchener Str. 78  
41236 MG, 02166/3964363  
www.theatercafe-linol.de

**TIG – Theater im Gründungshaus**

Eickener Str. 88  
41061 MG, 02161/1858280  
www.theater-im-gruendungshaus.de

**TOMMYs Tanzstudio**

Linsellesstr. 142-156  
47877 Willich, 02154/816644  
www.tommys-tanzstudio.de

**Trabrennbahn**

Am Flughafen 5  
41066 MG, 02161/6630-83/-87  
www.mg-auf-trab.de

**TSC Rheindahlen**

Tanzforum Broicher Str. 13  
41179 MG, 02161/905065  
www.tsc-rheindahlen.de

**Verein für Aquarien- und Terrarienkunde Mönchengladbach e. V.**

02161/181380  
www.aquarienverein-mg.de

**Verein zur Förderung des Rheinischen Trabrennsportes e. V.**

02166/248666  
www.mg-auf-trab.de

**Vitusbad**

Breitenbachstr. 52  
41065 MG, 02161/6980487  
www.nvv-ag.de

**Vitus Center**

Hindenburgstr. 170  
41061 MG  
www.vitus-center.com

**Vogelkundliches Museum**

Schloss Wickrath  
41189 MG

**Volksbad**

Peter-Krall-Str. 63  
41065 MG, 02161/43639  
www.nvv-ag.de

**Volkshochschule:**

**Haus Berggarten**  
Lüpertzender Str. 85  
41061 MG, 02161/256404  
**City-Haus**  
Mühlenstr. 2-4  
41236 MG, 02161/258300  
www.vhs-mg.de

**Warsteiner Hockeypark**

Am Hockeypark 1  
41179 MG, 02161/30772450  
www.warsteiner-hockeypark.de

**Wasserwerk Helenabrunn**

Kaldenkirchener Str. 250  
41066 MG  
www.nvv-ag.de

**Wasserwerk Rheindahlen**

Mennrather Str. 80  
41179 MG  
www.nvv-ag.de

**Werkstattgalerie**

Dahlener Str. 52-54  
41239 MG, 02166/614749  
http://zeitsklave.de/werkstatt-galerie

# Hier gibt es den HINDENBURGER

Weitere Verteilstellen finden Sie auf [www.hindenburger.de](http://www.hindenburger.de)

**41061**

**Optik Commer**  
Aachener Str. 156  
**Museum Abteiberg**  
Abteistr. 27  
**Graefen & König**  
Alter Markt 43-46  
**Adler Apotheke**  
Alter Markt 49  
**Cinque Outlet Store**  
Am Kämpchen 9-13  
**Mod's Hair**  
Bettrather Str. 73  
**First Reisebüro**  
Bismarckstr. 23-27  
**KSS Werbecenter**  
Bismarckstr. 74  
**Dr. Maubach-Chandra**  
Bismarckstr. 106  
**Stadtbibliothek**  
Blücherstr. 6  
**Bäckerei Keusen**  
Eickener Str. 74  
**Theater im Gründungshaus**  
Eickener Str. 88  
**Buch Degenhardt**  
Friedrichstr. 14  
**Sinn Leffers**  
Hindenburgstr. 1-19  
**Juwelier Hartung**  
Hindenburgstr. 35  
**Saturn**  
Hindenburgstr. 42  
**Peek & Cloppenburg**  
Hindenburgstr. 42-44  
**Haus der Braut**  
Hindenburgstr. 51  
**Kult**  
Hindenburgstr. 65  
**Subway**  
Hindenburgstr. 70  
**Mayersche**  
Hindenburgstr. 75  
**Jeans Point**  
Hindenburgstr. 88  
**Schuhhaus Wintzen**  
Hindenburgstr. 113  
**Vero Moda**  
Hindenburgstr. 114  
**Bücher Wackes**  
Hindenburgstr. 139  
**Reformhaus Haas**  
Hindenburgstr. 157  
**Barrique**  
Hindenburgstr. 160  
**Hannen Bäckerei**  
Hindenburgstr. 201  
**Dorint Hotel**  
Hohenzollernstr. 5  
**Rest. Kaiser Friedrich**  
Hohenzollernstr. 15  
**ZMG**  
Kaiserstr. 98-100  
**Bethesda Krankenhaus**  
Ludwig-Weber-Str. 15  
**VHS MG**  
Lüpertzender Str. 85  
**Praxis Dr. Aretz**  
Sandradstr. 24  
**Kosmetik Zirfas**  
Sandradstr. 43  
**Maria Hilf K'haus**  
Sandradstr. 43  
**Buchladen Prolibri**  
Schillerstr. 22  
**Zorbas**  
Schillerstr. 49  
**M & M Hairlocation**  
Steinmetzstr. 42-44  
**Dr. Nüchel/Skinstyle**  
Steinmetzstr. 45  
**Dr. Wolfgang Riedling**  
Stepesstr. 33-35  
**Café Mokka**  
Stephanstr. 4-6  
**Cine Center**  
Viessener Str. 8  
**Inside Living**  
Viessener Str. 51  
**Teelikatesse**  
Wallstr. 3  
**Schatzinsel**  
Wallstr. 8  
**Baguetterie Ici Paris**  
Wallstr. 14  
**Das Café**  
Wallstr. 19

**41065**

**Actic Fitness**  
Breitenbachstr. 52  
**Restaurant Lehmanns**  
Myllendonker Str. 247  
**EP: Jephens**  
Neusser Str. 180  
**Hannen Bäckerei**  
Neusser Str. 244

**41066**

**Fleischerei Tölkes**  
Abtshofer Str. 30  
**Adler Apotheke**  
Dünner Str. 201  
**Krankenhaus Neuwerk**  
Dünner Str. 214  
**Dr. Bongartz**  
Krahnendonk 7  
**Autohaus Jansen**  
Krefelder Str. 365  
**Tierklinik v. Bökelberg**  
Krefelder Str. 461  
**BMW Kirsch**  
Krefelder Str. 570  
**Kastanienhof**  
Krefelder Str. 765  
**Optik Schrömgies**  
Liebfrauenstr. 51

**41068**

**GEM MG**  
Am Nordpark 400  
**Am Döre Strüxlke**  
Hamerweg 140  
**Gasthof Loers**  
Mürriegerstr. 17  
**Bioland Brungs**  
Venner Str. 382  
**Sport Arena Factory**  
Wehner Str. 1

**41069**

**GHTC**  
An den Holter Sportstätten 11  
**Fleischerei Baumanns**  
Heiligenpesch 69  
**Reuter Badshop**  
Kühlenhof 2  
**Volksbank**  
Vorster Str. 526

**41179**

**Hockeypark**  
Am Hockeypark 1  
**La Mia Napoli**  
Am Mühlentor 31  
**Restaurant La Forchetta**  
Gladbacher Str. 67  
**Thaler'sche Buchhandlung**  
Kleiner Driesch 10  
**Palace St. George**  
Konrad-Zuse-Ring 10  
**Tennis-Club Rheindahlen**  
Mennrather Str. 21  
**Fiachs Hof**  
Merreter 10  
**VfL 1900 Borussia**  
Nordpark  
**Presse-Center Wilms**  
Plektrudisstr. 7  
**Gebrüder Jansen**  
Voosener Str. 64-66

**41063**

**Ultimo Fashion**  
Künkelsstr. 125  
**3 Elemente**  
Künkelsstr. 125  
**Restaurant Bonfils**  
Lettow-Vorbeck-Str. 99  
**Four Senses**  
Reyerhütter Str. 45-47  
**Bäckerei Riethmacher**  
Venner Gasse 1  
**Franziskushaus**  
Viessener Str. 450

**41065**

**Actic Fitness**  
Breitenbachstr. 52  
**Restaurant Lehmanns**  
Myllendonker Str. 247  
**EP: Jephens**  
Neusser Str. 180  
**Hannen Bäckerei**  
Neusser Str. 244

**41066**

**Fleischerei Tölkes**  
Abtshofer Str. 30  
**Adler Apotheke**  
Dünner Str. 201  
**Krankenhaus Neuwerk**  
Dünner Str. 214  
**Dr. Bongartz**  
Krahnendonk 7  
**Autohaus Jansen**  
Krefelder Str. 365  
**Tierklinik v. Bökelberg**  
Krefelder Str. 461  
**BMW Kirsch**  
Krefelder Str. 570  
**Kastanienhof**  
Krefelder Str. 765  
**Optik Schrömgies**  
Liebfrauenstr. 51

**41068**

**GEM MG**  
Am Nordpark 400  
**Am Döre Strüxlke**  
Hamerweg 140  
**Gasthof Loers**  
Mürriegerstr. 17  
**Bioland Brungs**  
Venner Str. 382  
**Sport Arena Factory**  
Wehner Str. 1

**41069**

**GHTC**  
An den Holter Sportstätten 11  
**Fleischerei Baumanns**  
Heiligenpesch 69  
**Reuter Badshop**  
Kühlenhof 2  
**Volksbank**  
Vorster Str. 526

**41179**

**Hockeypark**  
Am Hockeypark 1  
**La Mia Napoli**  
Am Mühlentor 31  
**Restaurant La Forchetta**  
Gladbacher Str. 67  
**Thaler'sche Buchhandlung**  
Kleiner Driesch 10  
**Palace St. George**  
Konrad-Zuse-Ring 10  
**Tennis-Club Rheindahlen**  
Mennrather Str. 21  
**Fiachs Hof**  
Merreter 10  
**VfL 1900 Borussia**  
Nordpark  
**Presse-Center Wilms**  
Plektrudisstr. 7  
**Gebrüder Jansen**  
Voosener Str. 64-66

**41189**

**Subway**  
Adolf-Kempken-Weg 133  
**Gaststätte Wagner**  
Berger Dorfstr. 45  
**Bürgerservice Wickrath**  
Klosterstr. 8  
**Rittergut Wanlo/ Golfclub**  
Kuckumer Str. 61  
**Eiscafé Brustolon**  
Lindenplatz 1  
**Just Ladys**  
Quadtstr. 27  
**Feine Kost**  
Quadtstr. 28  
**Wickrath Brauhaus**  
Wickrathberger Str. 6

**41199**

**Holz Finis**  
Luisental 61  
**Prolibri Buchladen**  
Zur Burgmühle 20

**41236**

**Chaarisma**  
Dorfbroicher Str. 71  
**Tellmann**  
Friedrich-Ebert-Str. 76  
**Mega Sun**  
Gracht 23  
**etepeteete**  
Harmoniestr. 8  
**Fleischerei Hoever**  
Hauptstr. 83  
**Gottschalk Electronic**  
Limitenstr. 60  
**Dr. Dr. Lange & Weyel**  
Marktstr. 2  
**Blue Angel**  
Marktstr. 3  
**Männersache**  
Marktstr. 14  
**Rossini**  
Marktstr. 35  
**EDEKA**  
Mittelstr. 5  
**Brillen Dahmen**  
Odenkirchener Str. 20  
**Theater Mönchengladbach**  
Odenkirchener Str. 78  
**Dr. Wacker**  
Stresemannstr. 44  
**Pro Elektra**  
Wilhelm-Straeter-Str. 4

**41238**

**FitGym 24**  
Friedensstr. 145  
**Sportstudio Saphir**  
Konstantinstr. 2-16  
**Sanitätshaus Giesenkirchen**  
Konstantinplatz 16  
**Friseursalon Barbara**  
Konstantinstr. 240  
**Museum Schloss Rheydt**  
Schlossstr. 508  
**Metzgerei Theißen**  
Schlossstr. 98  
**Perलगarten**  
Schloß-Dyck-Str. 93

**41239**

**Plaines Fashion Optik**  
Dahlener Str. 69-77  
**The Fudge Shop**  
Dahlener Str. 120-122  
**Freiraum Statthotel**  
Böningsstr. 151  
**Blumen Ohlig**  
Hohlstr. 77  
**Elisabeth-K'haus**  
Hubertusstr. 100  
**Eisenhof**  
Klusenstr. 97  
**Gasthaus am Schmolderpark**  
Schmolderstr. 61

**Brüggen**

**Burg Brüggen**  
Burgwall 4  
**Happelter Hof**  
Happelter Heide 2  
**Vis a Vis Bistro**  
Klosterstr. 31

**Erkelenz**

**Brautmoden Böschens**  
Gewerbestr. Süd 52a  
**Terhorst Senfmühle**  
Richard-Lucas-Str. 10a  
**Home Bed Collection**  
Theodor-Körner-Str. 38

**Kaarst**

**Katina Tiernahrung**  
Industriest. 10a

**Korschenbroich**

**Mode Express**  
An der Alten Post 4  
**Spirit of Beauty**  
Hindenburgstr. 3  
**Presseshop Leuter**  
Hindenburgstr. 32  
**Asia Thermo**  
Holzkamp 7  
**Autohaus Dresen**  
Mühlenstr. 58  
**Die Conche**  
Ladestr. 1  
**Liedberger Land-gasthaus**  
Landstr. 19  
**Privatbrauerei Bolten**  
Rheydter Str. 138  
**Pflanzen-Center Birkhof**  
Rittergut Birkhof 1  
**Buchhandlung Gutenberg**  
Sebastianusstr. 4  
**Gasthaus Stappen**  
Steinhausen 39

**Nettetal**

**Golfclub Haus Bey**  
An Haus Bey 16  
**Leuther Mühle**  
Hinsbecker Str. 34

**Schwalmtal**

**Lüttelforster Mühle**  
Lüttelforst 303  
**Inselschösschen**  
Harikseeweg 78

**Viersen**

**Kaisermühle**  
An der Kaisermühle 20  
**Zaspel Factory Outlet**  
Schiefbahner Str. 11-13  
**Autozentrum West**  
Viessener Str. 113

**Wegberg**

**Golfclub Schmitzhof**  
Arsbecker Str. 160  
**Burg Wegberg**  
Burenstr. 8  
**Golfclub Wildenrath**  
Friedrich-List-Allee

**Willich**

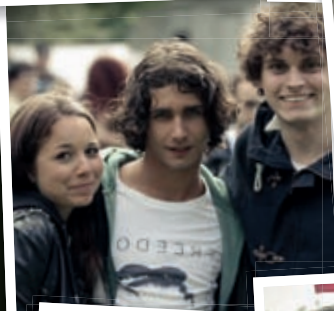
**Gärtner Pötschke**  
Büttgener Str. 50  
**Bäckerei Greis**  
Kreuzstr. 3  
**Tommys Tanzstudio**  
Linsellesstr. 142-156  
**Restaurant Kaiserhof**  
Unterbruch 6



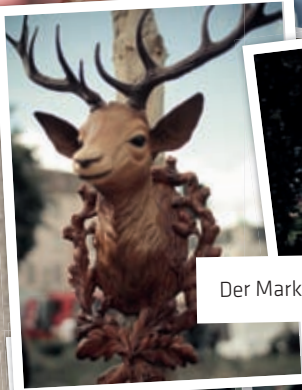
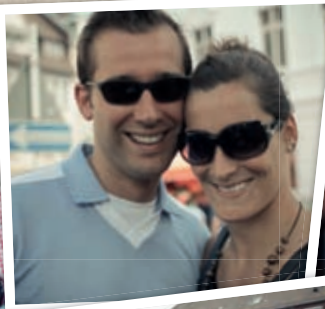


# Horst Festival

16 000 Menschen haben an drei Tagen Bands aus aller Welt gefeiert. Cro und Kraftklub begeisterten am Sonntag die Massen.



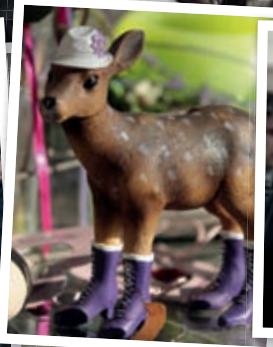
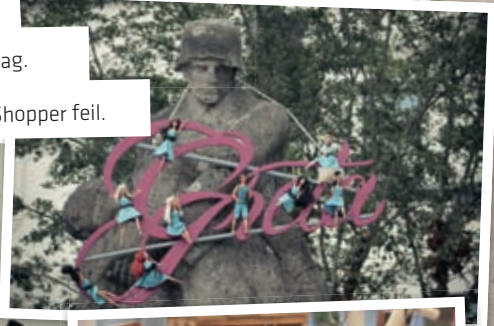




## Greta Markt 2012

Der Markt der schönen Dinge feierte auf dem Schillerplatz seinen vierten Geburtstag.

70 Aussteller boten besondere Stücke für Kreativ-Shopper feil.



## Bahnhofstraßenfest

Rheydt spielte auf: Die Gastronomen der Bahnhofstraße luden zu Show und Fun in allen Gassen.







# BISSMARC und das Single-Ding

Klartext im HINDENBURGER

aus. Auf allen 15 Fotos. Oh ja, die will ich. Kopfkino an. Was sucht sie denn? Ihn, 18 bis 99, normal gebaut bis Adipositas, mindestens 120 cm bis 210 cm ... öhm ... So, noch eine ... Spumante71 ... aus PLZ 41, 170 cm bei 65 Kilo, nettes Foto, 1 Kind, getrennt lebend und sonst ...? Er sollte wissen, dass Sie genau weiß, was Sie will und darauf bedacht sein, Sie nicht zu verletzen. Wenn er neben ihr noch andere Menschen – Freunde z. B. treffen will, braucht er sich gar nicht zu melden, weil er dann ja den Fokus der Beziehung komplett falsch setzt. Außerdem muss sie noch ihre Kartenlegerin befragen, ob es überhaupt zu einem ersten Date kommen kann und wie die Sterne dafür stehen. Wo war doch gleich der Button für den Widerruf? Profil löschen. Nur weg hier.

Letzte Option, die Ü30 Single-Party – auch Restef\*\*\*en oder Jahrmakmarkt der Verzweifelten genannt. Na OK, es kommt ein wenig auf die Location an, aber im Prinzip trifft es schon den Kern. Der Vorteil ist der, dass Mann/Frau sieht was Mann/Frau bekommt. Der Nachteil ist, dass sich das am nächsten Morgen wahrscheinlich stark verändert hat und eben nicht für den Rest des Lebens hält. Nach erfolgter Desinfektion und den üblichen Untersuchungen beim Arzt streichen wir diese Option also auch mal von der Liste.

Was für ein Scheiß. Bin ich jetzt alt? Ist das Leben vorbei? Werde ich einsam und alleine sterben? Wer bekommt meine Pornosammlung? Was würde ich jetzt für eine Pizza geben! Natürlich Lactosefrei wegen der Figur. Aber beim Supermarkt um die Ecke haben sie die ja. Also los, jeder Gang macht schlank! Was tut Mann nicht alles für die (Traum)Frau?

Tagtraum an:  
Stimme aus dem Off an der Kühltruhe: „Hallo? Tschuldigung!“  
Ich: „Hm ...?“  
Stimme aus dem Off: „Darf ich Sie was fragen?“  
Ich drehe mich um: „Aber sicher doch!“ (Oh Wow ... wer ist das denn?)  
Blondes Zauberwesen mit den schönsten Augen der Welt: „Schmeckt die?“  
Ich (verschreckter Mittvierziger mit Stotteranfall): „Ja, die schmeckt, ist laktosefrei.“  
Blondes Zauberwesen mit den tollsten Lippen der Welt: „Oh, echt?“  
Ich (verschreckter ... Sie wissen schon): „Ja, und man kann die toll mit Gemüse ergänzen.“  
Blondes ... (Sie wissen schon): „Mit welchen schmeckt es denn am besten?“  
Ich: „Öh ...“  
Blondes ... (lächelnd): „Wir kennen uns, glaube ich.“  
Ich (im Gedankennebel): „Ja?“  
Blondes ...: „Ja, Sie wohnen glaube ich vier Häuser weiter.“  
Tagtraum aus.

So kann's gehen. Kann es so gehen? Schön wär's. Jetzt aber erst mal die Pizza und entspannen. Schön entspannen und die guten Seiten des Singlelebens genießen. Die gibt es nämlich auch. Aber das ist ein anderes Thema.

Viel Spaß beim Daten.

**Ihr Bissmarc**

Sol! Da bin ich wieder. Der Urlaub war ja auch lang genug und hat eh nix gebracht. Von wegen Entspannung und fremde Länder. Ich hatte da mindestens immer so einen roten Kopf wie hier. Man hätte mich fast für einen Engländer halten können. Und nein, es war kein Sonnenbrand. Die schien da genau so selten wie hier. Als wäre das noch nicht genug, bin ich zu allem Überfluss jetzt auch noch Single ...! Und ich sag Ihnen, in meinem Alter ist das mal so richtiger Stress. Nach Jahren des Beziehungsscheinfriedens auf der Couch, mit dem mühsam mittels Chips, Pommes und Pizza angefressenen Waschbärbauch, auch Plauze genannt, steht Mann plötzlich und unerwartet wieder im harten Konkurrenzkampf mit den ganzen durchtrainierten und durchgestylten Geschlechtsgegnossen um die Gunst der wie auch immer haarfarbigen Brustträgerinnen mit nach innen gewölbten Geschlechtsorganen. Es ist, als ob man jahrelang als Astronaut auf einem fremden Planeten war und nun in eine komplett andere Welt zurückkommt. Auf das, was einen da erwartet, ist Mann nicht wirklich vorbereitet. Mit einer 4 als erste Zahl im Alter kann Mann nicht mehr so unbekümmert baggern und sich darauf verlassen, unvorbelastete, psychisch nicht angeknackste und durch Ex-Beziehungen nicht komplett verkorkste Frauen kennenzulernen. Die ehemaligen Jagdreviere in der Altstadt funktionieren genau so wenig wie das Kennenlernen in Baumärkten oder anderen Shopping-Locations, die Kneipe nebenan ist längst geschlossen und im Fitnessstudio siegt das Sixpack immer über die Sympathie, egal wie scheiße der Muskelprotz sonst aussieht. Vielleicht im Büro ..., ah nee, gibt ja doch nur Probleme. Obwohl dort statistisch über 30 % der Beziehungen geknüpft werden. Auch ein einfaches Lächeln oder ein freundliches „Hallo“ wird heute von vielen Frauen dermaßen überbewertet, dass die oft schon kurz davor stehen, einen wegen „sexueller Belästigung“ anzuzeigen. Zumindest machen sie den Eindruck. Vergessen wir also mal die echte Welt. Da steht man als Single fast schon mit einem Bein im Knast. Was bleibt ist ... oh Gott ... Online-Dating.

Haben Sie das schon mal gemacht? Online-Dating?  
Sie legen ein tolles Profil an, beantworten eine Unmenge pseudopsychologischer Fragen, machen extra eine Fotosession, um ja den besten visuellen Eindruck zu hinterlassen, stülpen im Selbstbeschreibungstext Ihr Innerstes nach außen und bezahlen anschließend ein Schweinegeld, um dann endlich den Singlehimmel betreten zu dürfen ... die Suche nach passenden Frauen. Hier muss es SIE doch geben, wir sind doch alle aus dem gleichen Grund da, oder? Plötzlich ist sie da, die Ergebnisliste. Gespannt wie ein Flitzbogen laden Sie die erste Seite und das erste Profil. Schade. Sie können das Foto nicht sehen. Erna, 45 aus Viersen, 154 cm mit „ein paar Kilos mehr“, fünf Kindern im Haushalt und bestehendem Kinderwunsch hat es nicht freigeschaltet. Warum wohl? Weiter zur nächsten.  
Jetzt aber. SexyFritzi, 38 aus PLZ 40, 172 cm bei 68 Kilo, sieht Bombe

### VERLAG

HINDENBURGER – Die Stadtzeitschrift für Mönchengladbach und Rheydt erscheint bei:  
**Marktimpuls GmbH & Co. KG**  
Kaiserstr. 68, 41061 Mönchengladbach  
Tel. 02161/68695-20, Fax 02161/68695-21

### REDAKTION

#### HERAUSGEBER

Sascha Broich, Marc Thiele

#### CHEFREDAKTEUR

Sascha Broich (V. i. S. d. P.)

#### KONTAKT REDAKTION

Tel. 02161/68695-30 · Fax 02161/68695-31  
E-Mail: redaktion@hindenburger.de

#### TERMINKALENDER

Martin Huth, termine@hindenburger.de

#### REDAKTIONELLE MITARBEIT

Sascha Broich (sb), Sabrina Kirnapi (sk), Martin Huth (mh),  
Cécilie Gantevoort (cg), Natascha Oberste (no),  
Ingo Rütten (ir), Marc Thiele (mt),  
Dr. Christian Wolfsberger (cw)

#### FOTOS

Sascha Broich, Stefan Götttschkes, Livia Hilgers,  
Natascha Oberste, Sandra Ophei, Donna Schmelzer,  
Simone Stähn (Cover), istockphoto.com

#### GRAFIK

Marktimpuls GmbH & Co. KG  
Satz & Layout: Sandra Ophei, Sascha Broich, Daniel Böhm,  
Donna Schmelzer, Livia Hilgers  
Webdesign: Marc Thiele, Donna Schmelzer

Für die Richtigkeit der Termine und Anzeigentexte kann der Verlag keine Gewähr übernehmen. Alle Berichte und Beiträge sind nach bestem Wissen und Gewissen der jeweiligen Autoren zusammengestellt. Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Für eingesandte Unterlagen jeglicher Art übernimmt der Verlag keine Haftung. Satiren und Kolumnen verstehen sich als Satire im Sinne des Presserechts. Nachdruck des gesamten Inhaltes, auch auszugsweise, sowie der vom Verlag gestalteten Anzeigen nur mit schriftlicher Freigabe des Verlages. Alle Rechte liegen beim Verlag.

### ANZEIGEN/VERTRIEB:

#### Verantwortlich

Marc Thiele, Tel. 02161/68695-50 · Fax 02161/68695-21  
E-Mail: media@hindenburger.de

#### Anzeigenverkauf/Anzeigenberatung

Jasmin Pretscher, André Weiß

#### Aktuelle Mediadaten und Anzeigenpreislise

www.hindenburger.de/mediadaten.pdf

Auflage: 35.000. Vertrieb in ausgewählten Stadtteilen, Geschäften und Gastronomiebetrieben im Erscheinungsgebiet.

### HINDENBURGER ABO

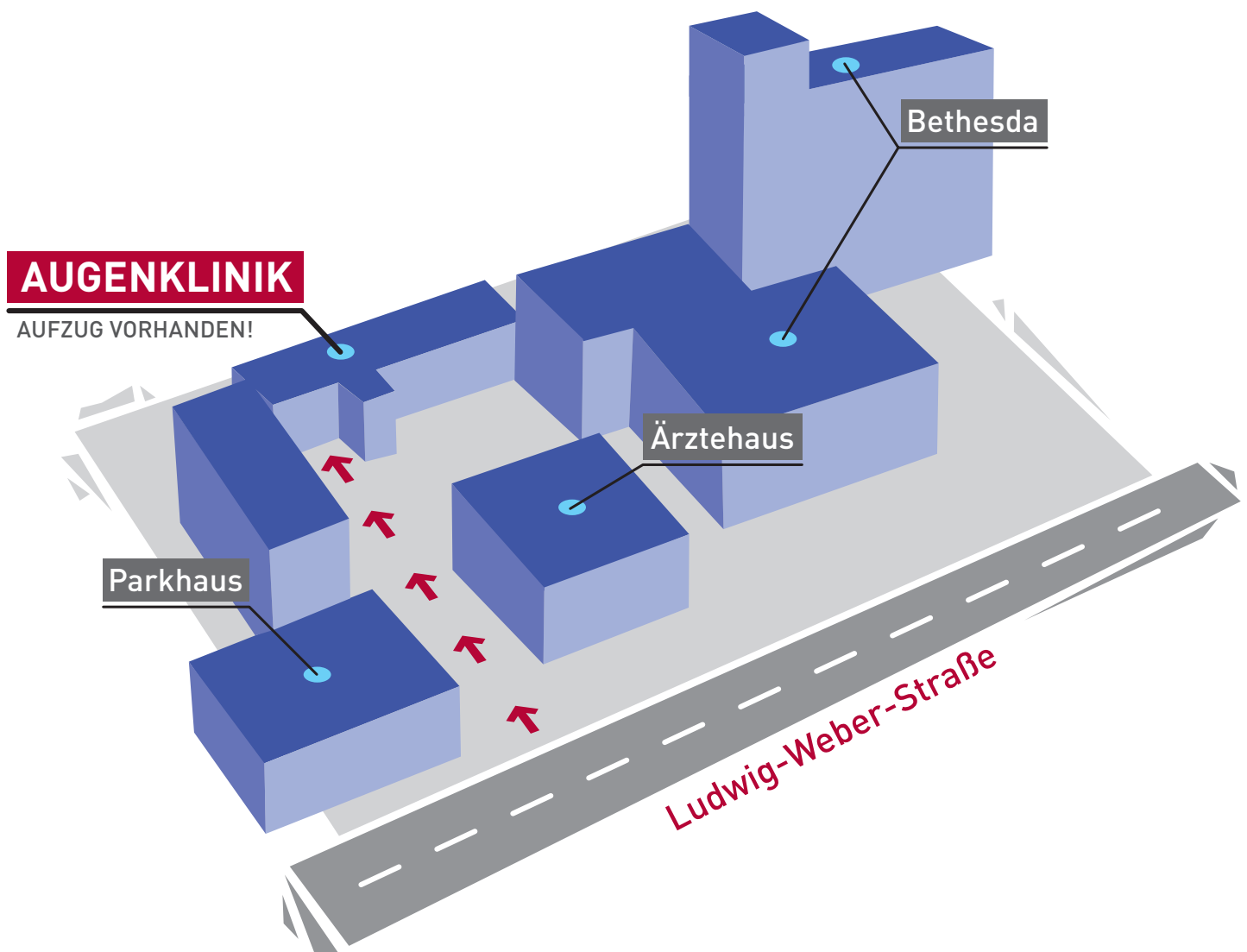
Ein Abo (12 Ausgaben, Inland) kostet 36,- € inkl. 7 % MwSt.  
Mehr Informationen unter www.hindenburger.de.

[www.hindenburger.de](http://www.hindenburger.de)



# AUGENKLINIK BETHESDA WIR ZIEHEN UM!

» **NICHT VERGESSEN:**  
Ab Anfang August sind wir im Nebengebäude!



#### **Augenklinik Bethesda**

- » Dr. Cordula Hörster
- » Dr. Ulrich Grauel
- » Dr. Jan Michel

Ludwig-Weber-Straße 15  
41061 Mönchengladbach  
Tel. 02161 . 85200

[www.augenklinik-bethesda.de](http://www.augenklinik-bethesda.de)

#### **Augenentrum Erkelenz**

- » Dr. Bernd Hörster
- » Dr. Erdal Tahmaz
- » Prof. Dr. Hans-Reinhard Koch
- » Dr. André Mosblech

Ostpromenade 41 · 41812 Erkelenz  
Tel. 02431 . 96 620

[www.augencentrumerkelenz.de](http://www.augencentrumerkelenz.de)

# Rein Gold

## GOLDANKAUF

seriös - kompetent - transparent



Besteck



Zahngold



Münzen



Schmuck

## Bargeld

DAMIT  
IHRE  
URLAUBS-  
KASSE  
STIMMT

### Öffnungszeiten

Mo-Fr: 10.00 bis 13.00 Uhr und 14.00 bis 18.00 Uhr | Sa: 10.00 -14.00 Uhr

MG-Rheydt

Marktstraße 13

Erkelenz

Aachener Straße 2

Brüggen

Klosterstraße 53

[www.reingold.eu](http://www.reingold.eu) - [info@reingold.eu](mailto:info@reingold.eu)

☎ 0 21 66 / 14 71 558